

1/2000

nachbarsprache
niederländisch

nachbarsprache niederländisch

Beiträge zur Sprache, Literatur und Landeskunde der Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* herausgegeben von
Heinz Eickmans, Paul Wolfgang Jaegers und Lut Missinne

Anschriften der Herausgeber:

Dr. Heinz Eickmans

Universität Münster, Institut für Niederländische Philologie,
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster. Tel.: 0251/83 28529;
Fax: 0251/83 28530; e-mail: eickman@uni-muenster.de

Dr. Paul Wolfgang Jaegers

Gallierstr. 72, D-52074 Aachen. Tel. und Fax: 0241/870691;
e-mail: pwjaegers@t-online.de

Prof. Dr. Lut Missinne

Universität Münster, Institut für Niederländische Philologie,
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster. Tel.: 0251/83 28521;
Fax: 0251/83 28530; e-mail: missinne@uni-muenster.de

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare an die Redaktionsadresse: Redaktion nachbarsprache niederländisch, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster.

nachbarsprache niederländisch erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 40,- DM, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 20,- DM. Abbestellungen sind nur zum Jahresende möglich; sie müssen spätestens zwei Monate vorher bei der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* eingegangen sein.

Bitte richten Sie Bestellungen und andere Anfragen an:

Fachvereinigung Niederländisch e. V., Haus der Niederlande,
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster (Tel.: 0251-83 28527, Fax: 0251-83 28530)
e-mail: fachvereinigung.niederlaendisch@uni-muenster.de
WWW: <http://wwwhein.uni-muenster.de>

Die *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist korporatives Mitglied des *Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF)*.

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der *Nederlandse Taalunie*, des *Landschaftsverbandes Rheinland* und des *Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe*.

Satz: Sebastian Fuchs auf L^AT_EX (Computer Modern)

Druck und Bindung: Regensberg, Münster

ISSN 0936-5761

Hendrik de Vries:

Gedichten / Gedichte

niederländisch / deutsch

Übersetzung: Ard Posthuma

Onder de bomen
Moog je niet komen,
En ook niet over
Dat brugje daar.
Wie woont er achter?
Een mensenslachter,
Een reus, een rover,
Een moordenaar.

Zijn zeven zonen
Met ijzeren kronen
Moog je niets geven:
Geen stukje brood.
Aan 't hek gebonden
Staan stille honden.
Zouden die leven
Of zijn ze dood?

Unter den Bäumen
darfst du nicht streunen
und wage dich über
den Graben nicht.
Wer wohnt dahinter?
Ein Menschenschinder,
ein Riese, ein Räuber,
ein Wüterich.

Seinen sieben Drohnen
mit eisernen Kronen
darfst du nichts geben:
nicht ein Stückchen Brot.
An das Tor gebunden
stehen stille Hunde.
Ob die wohl leben,
oder sind sie tot?

MIJN BROER

Mijn broer, gij leedt
Een einde, waar geen mens van weet.
Vaak ligt gij naast mij, vaag, en ik
Begrijp het slecht, en tast en schrik.

De weg met iepen liept gij langs.
De vogels riepen laat. Iets bangs
Vervolgde ons beiden. Toch woudt gij
Alleen gaan door de woestenij.

Wij sliepen deze nacht weer saam.
Uw hart sloeg naast mij. 'k Sprak uw naam
En vroeg, waarheen gij gingt.
Het antwoord was:
'... Te vreselijk om zich in te verdiepen.
Zie: 't Gras
Ligt weder diep met iepen
Omkringd.'

MEIN BRUDER

Bruder, Euch schlug
ein Schicksal, Menschen fremd genug.
Oft liegt Ihr neben mir, und ich
bin ratlos, taste, fürchte mich.

Ihr geht am Fichtenhang vorbei.
Die Vögel riefen spät. Ein Schrei
huschte uns nach. Doch wolltet Ihr
allein ins ödeste Revier.

Wieder vereint, spürt' ich heut nacht,
wie Euer Herz pocht'. Aufgewacht
frug ich, wohin Ihr geht.
Die Antwort war:
'... Zu gräßlich, davon zu berichten.
Sieh: das Gras
ist abermals von Fichten
umringt.'

Atlantische ballade XIV

In mijn vroegste jaren was ik
Steeds alleen met mijn gedachten;
Eindloos lange nachten waakte ik,
En de toveres, die daaglijks
Daalde naar de waterkom,
Kweekte daar doorzichtig zwevend
Broedsel, als halfdode dwergen:
Boze planten, die zij later
In de tuin gestekt, beroofde
Van hun ogen. Op de holten,
Overwaasd met raggig spinsel,
Groeiden korsten. Uit hun barsten
Gaarde zij't witstollend bloed.

Zat haar kleine dochter treurig
In 't prieel de donkre wimpers
Tegen 't bladgeglinster sluitend,
Altijd wilde ik daar dan toeven,
Maar de vrouw verjoeg mij, wreder
Dan ik ooit een mens ontmoette.
– Nu zag ik de dochter weer.
In een lange strenge mantel
Steil, met nederwaardse blik,
Trad ze een oude tempel binnen
Waar geen man haar kennen mag.
Wie haar toesprekt is veroordeeld
Nog dezelfde dag te sterven.

Morgen wacht ik op de drempel.
Mooglijk, als de straten leeg zijn,
Richt ik tot haar 't eerste woord.

Atlantische Ballade XIV

Einst in frühster Jugend war ich
in Gedanken stets versunken;
endlos lange Nächte wacht' ich,
und die Zauberin, die täglich
zu dem Weiher sich begab,
zog sich dort in der Gallerte
ihre Brut wie sieche Zwerge:
böse Pflanzen, die sie später
– Stecklinge in ihrem Garten –
ihres Augenlichts beraubte,
Spinnweb überzog die Höhlen,
Krusten wuchsen. Aus den Sprüngen
nahm sie Blut, das weiß gerann.

Saß die Kleine in der Laube,
traurig, ihre dunklen Wimpern
vor dem Blätterglitzern senkend,
wollt ich immer dort verweilen,
doch die Frau, unendlich grausam,
scheuchte rücksichtslos mich fort.
– Jetzt sah ich die Tochter wieder:
streng, in ihrem langen Mantel,
steilen Gangs, den Blick gesenkt,
trat sie in den alten Tempel,
wo kein Mann sie kennen darf.
Wer sie anspricht, der Verdammte,
muß am selben Tag noch sterben.

Morgen warte ich auf der Schwelle.
Sind die Straßen leer, womöglich
richte ich an sie das Wort.

Ziek en moe naar mijn bedje gebracht,
Schrok ik wakker, diep in de nacht,
Nam van de tafel 't lampje in de hand,
Zette 't weer weg: 't was al uitgebrand;
Liep naar beneden, door niemand gezien.

Waar ik bij dag soms gasten bedien,
Schalen en schotels aan moet reiken,
Zitten zwarten die rovers of duivels lijken,
Poken, rakelen en rumoeren,
Schuiven gerei op geboende vloeren.

Dan wordt het stil; het gaat buiten sneeuwen.
Als ik dorst fluisteren, gillen of schreeuwen,
Zouden de wolven, beren, tijgers en leeuwen
Die voor de trap liggen te loeren
Zich zeker verroeren.

Krank und müd in mein Bettchen gebracht,
erwacht' ich mit Schrecken, tief in der Nacht,
nahm vom Tischchen das Nachtlcht zur Hand,
stellt' es zurück: es war leergebrannt;
ging hinunter, kein Mensch, der mich sah.

Wo ich tagsüber mal Gäste bediene
und Schüssel auftragen muß und Terrine,
sitzen Schwarze wie Räuber und Teufel da,
ich höre sie rütteln, stochern und schüren,
über blanke Holzdielen Sachen scharren.

Dann Stille; draußen beginnt es zu schneien.
Wenn ich flüstern könnt oder gellend schreien,
würden die Wölfe, Bären, Tiger und Leuen,
die vor der Treppe lauernd verharren,
sich sicherlich rühren.

Toen 't meisje vroeg: 'Komt mijn liefste weer?'
Zei de toverheks (en ze lachte vals):
'Ik dacht wel: jij merkt niet hoe vaak hij komt.
Ik heb hem veranderd in een beer
Die 's nachts aan de buitendeur snuffelt en gromt.'

De heks lag in slaap; 't meisje hoorde 't geluid,
Kroop achter haar weg, de bedstee uit.
In 't pikdonker schoof ze de grendel opzij
En viel de beer om de hals:
'Jij blijft altijd van mij, en ik blijf jouw bruid.'

Als das Mädchen fragte: 'Kommt mein Lieb nicht mehr?'
sprach die Hexe (und sie lachte falsch):
'I wo! wie der buhlt nach deiner Gunst!
Ich hab ihn verzaubert, jetzt ist er ein Bär,
der nachts an der Haustür schnuppert und grunzt.'

Die Hexe lag im Schlaf, und beim ersten Laut
hat das Mädchen sich aus deren Bett getraut.
In der Finsternis schob sie den Riegel zurück
und fiel dem Bären um den Hals:
'Jetzt gehörst du mir, und ich bleib deine Braut.'

Sprookjes en demonen bij Hendrik de Vries

Het oeuvre van de dichter Hendrik de Vries (1896–1989) wordt wel eens het merkwaardigste genoemd dat de moderne Nederlandse literatuur heeft voortgebracht. Deze Groninger met een zwak voor de Spaanse cultuur en muziek, tekende en schilderde, maakte heel wat vertalingen, essays en zelfs een autobiografie op rijm. Vooral als dichter heeft hij zijn plaats in de literatuurgeschiedenis veroverd. De opmerkelijkste en indrukwekkendste bundel van De Vries is ongetwijfeld de in 1946 gepubliceerde *Tovertuin*, een verzameling van 135 titelloze gedichten. Al van 1938 was hij met deze verzen bezig. Hij beschouwde ze als zijn levenswerk. Tijdens de oorlog zorgde hij ervoor dat bijgewerkte manuscripten van de bundel bij diverse vrienden over Nederland verspreid lagen, kwestie van veilig te zijn voor bombardementen.

De personages die in de *Tovertuin* ronddolen zijn vaak kinderen. Ze worden aangetrokken door een andere wereld, een van taboes en verbod, maar ook van spanning en genot. Het is een sprookjeswereld waarin niet alleen prinsessen en kabouters huizen, maar ook mensenslachters, kinder-verkrachters en „zwarten die rovers of duivels lijken,/Poken, rakelen en rumoeren.“ Het is een wereld van zwarte romantiek – De Vries kende het werk van Mario Praz –, van ongekende gevaren, vaak seksueel geladen, die tegelijk aanlokt en angst inboezemt. De gedichten zijn formeel zeer divers. Sommige zijn minder dan tien regels lang, andere zijn lange verhalende gedichten, balladen. De ondertitel van de bundel luidt trouwens „romancen, sproken en arabesken“. Goethes *Erkönig*, dat De Vries zelf vertaalde, vormde een van de inspiratiebronnen voor *Tovertuin*.

Fantastische thema's en motieven behoren tot de essentie van zijn werk. Ze zijn al in zijn allereerste verzen te vinden. De fascinatie voor dromen en donkere nachten spookt door De Vries' „officiële“ debuutbundel, *De nacht* (1920). Samen met zijn broer loopt de ik door de nacht: „De vogels riepen laat./Iets bangs vervolgde ons beiden.“ Ook in een andere bundel die nog voor de oorlog verscheen, *Atlantische balladen* (1937), ging het – zoals de titel al aangeeft – over een fictieve locatie. Jan van der Vegt noemt de overgang van deze bundel naar *Tovertuin* de belangrijkste evolutie in het dichterschap van De Vries. Hij ziet er een ontwikkeling in van het collectief onderbewuste, van belangstelling voor het mythische en historische naar de Freudiaanse droomfantasieën van de betoverde tuin.

Maar wat deze gedichten hun vervreemdend en beroezend effect geeft, is niet alleen de opvallende sprookjesachtige droomthematiek, maar vooral ook de taalmuziek. Het woordgeweld is meteen een tweede reden waarom

Märchen und Dämonen bei Hendrik de Vries

Das Œuvre des Dichters Hendrik de Vries (1896–1989) kann als das außergewöhnlichste gelten, das die moderne niederländische Literatur hervorgebracht hat. Der Groninger mit einer Schwäche für spanische Kultur und Musik zeichnete und malte, fertigte viele Übersetzungen an, schrieb Essays und sogar eine Autobiographie in Versform. Besonders als Dichter hat er sich einen Platz in der niederländischen Literaturgeschichte erobert. Sein bemerkenswertester und beeindruckendster Gedichtband ist zweifellos *Tovertuin* (*Zaubergarten*, 1946), eine Sammlung von 135 titellosen Gedichten. Gearbeitet hat er schon seit 1938 an diesen Versen. Er betrachtete sie als sein Lebenswerk. Während des Krieges sorgte er dafür, dass überarbeitete Manuskripte bei verschiedenen Freunden über die ganzen Niederlande verteilt lagen, um den Band so vor der Vernichtung zu bewahren.

Die Personen, die im *Tovertuin* umherstreifen, sind oft Kinder. Sie werden von einer anderen Welt angezogen, einer Welt voller Tabus und Verbote, aber auch voll Spannung und Genuss. Es ist eine Märchenwelt, in der nicht nur Prinzessinnen und Kobolde hausen, sondern auch Menschenschlächter, Kinderschänder und „Schwarze wie Räuber und Teufel/sie rütteln, stochern und schüren“. Es ist eine Welt der schwarzen Romantik – de Vries kannte das Werk von Mario Praz –, der unbekannten Gefahren, oft sexuell gefärbt, die zugleich anzieht und beängstigt. Die Gedichte sind formal sehr unterschiedlich. Einige sind keine zehn Verse lang, andere sind lange, erzählende Gedichte, Balladen. Der Untertitel des Gedichtbands lautet denn auch „Romanzen, Erzählungen und Arabesken“. Goethes *Erkönig*, den De Vries selbst übersetzte, war eine der Inspirationsquellen für *Tovertuin*.

Phantastische Themen und Motive gehören zum Wesen seines Werkes. Sie sind schon in den allerersten Gedichten zu finden. Die Faszination für Träume und dunkle Nächte geistert durch de Vries' 'offizielles' Debüt *De nacht* (1920). Zusammen mit seinem Bruder läuft das Ich durch die Nacht: „Die Vögel riefen spät. Ein Schrei/ huschte uns nach.“ Auch in einem anderen Band, der noch vor dem Krieg erschien, *Atlantische balladen* (1937), ging es – wie der Titel andeutet – um einen fiktiven Ort. Jan van der Vegt nennt den Übergang von diesem Band zu *Tovertuin* die wichtigste Entwicklung im dichterischen Leben von de Vries. Er sieht darin eine Entwicklung vom kollektiven Unterbewussten, Interesse für das Mystische und Historische zu den Freudschen Traumphantasien des verzauberten Gartens.

Aber die Gedichte erhalten ihren verfremdenden und berausenden Effekt nicht nur durch die auffallend märchenhafte Traumthematik, sondern

De Vries een buitenbeentje is in de Nederlandse literatuur. Botsende klemtonen, variërende metrische patronen en schokkende ritmes zijn typisch. Het krachtige ritme dat daardoor veel van zijn verzen kenmerkt, werd sterk beïnvloed door de Spaanse muziek en taal. Sommige gedichten uit *Tovertuin* zijn direct geïnspireerd door Spaanse melodieën, die De Vries 's nachts beluisterde uit zijn omvangrijke collectie Spaanse grammofoonplaten. De woordmuziek van de Spaanse poëzie trachtte hij in zijn vertalingen consequent te bewaren. Vooral de bundel *Coplas* uit 1935 vormen daar een mooi voorbeeld van. Het zijn zevenhonderd coupletten over de meest uiteenlopende aspecten van het Spaanse leven. Voor het vollere effect van het Spaanse halfrijm probeerde De Vries in zijn vertalingen een equivalent te vinden in volle rijmen. Later schreef hij zelf ook een aantal gedichten in het Spaans, de *Cantos extraviados del Espanol groninguense* (1971). Waarschijnlijk mede door die Spaanse invloed vertoont zijn poëzie een rijke afwisseling van verschillende metra, vaak binnen een en hetzelfde gedicht, bijvoorbeeld in het hiervoor opgenomen „Ziek en moe naar mijn bedje gebracht“. Wanneer De Vries zichzelf een „magisch dichter“ noemt, dan heeft dat dus niet alleen betrekking op de beelden die hij oproept, maar ook op de werking van de taal. Het complexe spel met binnenrijmen, assonanties en alliteraties, de speelse afwisseling van versvoeten zijn de rituelen waarmee hij aan woordmagie doet.

In 1999 werd bij de Historische Uitgeverij te Groningen een bundel met opstellen over Hendrik De Vries, *In droomcadans bedwongen*, uitgegeven. Deze opstellen vormen een uitstekende inleiding op het werk van deze dichter. Ze bieden informatie vanuit zeer diverse invalshoeken. A.L. Sötemann opent met een stuk over de poëzie-opvattingen van De Vries. Hij laat daarin de dichter ook zelf aan het woord over de betekenis van droom en magie en over het belang van de prosodie van het gedicht. Auteur en criticus P.H. Dubois voerde vanaf kort voor de oorlog een boeiende correspondentie met De Vries, waarin onder meer diens houding tegenover de Spaanse burgeroorlog en het ontstaansproces van zijn gedichten uitvoerig ter sprake komen. Boeiende lectuur biedt ook „Een tuin vol demonie“ door Jan van der Vegt, die de ontstaansgeschiedenis van *Tovertuin* toelicht. Hier blijkt nog eens hoe grondig De Vries zich met vrienden onderhield over zijn verzen en over de constructie van de bundel. Invloeden van buitenlandse auteurs als Poe, Shelley, Swinburne en van De Vries' Nederlandse favorieten Vondel en Bilderdijk duiken daarbij telkens weer op. Willem Wilmink, die in 1988 in *Het verraderlijke kind* al over een aantal 'kindergedichten' uit *Tovertuin* schreef, vergelijkt de vrouwen uit De Vries' gedichten met die uit zijn *Sprookjes*. De auteur schreef zijn sprookjes voor de oorlog en ze werden na

vor allem auch durch die Sprachmusik. Die Wortgewalt ist ein zweiter Grund, warum de Vries ein Außenseiter in der niederländischen Literatur ist. Aufeinanderprallende Betonungen, variierende metrische Muster und aufrüttelnde Rhythmen sind typisch. Der kraftvolle Rhythmus, der viele seiner Verse kennzeichnet, wurde sehr stark von der spanischen Musik und Sprache beeinflusst. Einige der Gedichte aus *Tovertuin* wurden unmittelbar inspiriert vom Rhythmus spanischer Lieder aus seiner umfangreichen Sammlung spanischer Schallplatten, die de Vries nachts anzuhören pflegte. Die Wortmusik der spanischen Poesie versuchte er in seinen Übersetzungen konsequent beizubehalten. Besonders der Band *Coplas* (1935) ist ein gutes Beispiel dafür. Er umfasst siebenhundert Strophen über die verschiedensten Aspekte des spanischen Lebens. Für den volleren Effekt des spanischen Halbreimes versuchte de Vries in seinen Übersetzungen ein Äquivalent in Vollreimen zu finden. Später schrieb er auch selbst eine Reihe von Gedichten auf Spanisch, die *Cantos extraviados del Espanol groninguense* (1971). Wahrscheinlich ist es auch dieser spanische Einfluss, durch den seine Poesie eine reiche Abwechslung unterschiedlicher Metren zeigt, oft innerhalb ein- und desselben Gedichtes, z. B. in dem hier aufgenommenen Gedicht „Krank und müd in mein Bettchen gebracht“. Wenn de Vries sich selbst einen „magischen Dichter“ nennt, dann bezieht sich das also nicht nur auf die Bilder, die er aufruft, sondern auch auf die Wirkung der Sprache. Das komplexe Spiel mit Binnenreimen, Assonanzen und Alliterationen, die spielerische Abwechslung der Versfüße sind die Rituale, mit denen er seine Wortmagie vollführt.

1999 erschien bei der Historische Uitgeverij in Groningen ein Sammelband mit Aufsätzen über Hendrik de Vries: *In droomcadans bedwongen*. Diese Aufsätze bilden eine ausgezeichnete Einführung in das Werk des Dichters. Sie bieten Informationen aus sehr verschiedenen Blickrichtungen. Eröffnet wird der Band mit einem Beitrag von A. L. Sötemann über die Poesieauffassungen von de Vries. Er lässt den Dichter auch selbst zu Wort kommen über die Bedeutung von Traum und Magie und über die Wichtigkeit der Prosodie des Gedichtes. Der Autor und Kritiker P.H. Dubois führte seit kurz vor dem Krieg einen fesselnden Briefwechsel mit de Vries, in dem u. a. dessen Haltung zum Spanischen Bürgerkrieg und der Entstehungsprozess seiner Gedichte ausführlich angesprochen werden. Spannende Lektüre bietet auch „Een tuin vol demonie“ von Jan van der Vegt, der die Entstehungsgeschichte von *Tovertuin* erläutert. Hier wird noch einmal deutlich, wie eingehend sich de Vries mit seinen Freunden über seine Gedichte und den Aufbau des Bandes unterhielt. Einflüsse von ausländischen Autoren wie Poe, Shelley, Swinburne und de Vries' niederländischen

de dood van de dichter gevonden in een schoolschrift uit de nalatenschap. In 1990 werden ze voor het eerst uitgegeven. Henk Hillenaar ten slotte geeft in zijn bijdrage psychoanalytische duiding bij diverse thema's uit de niet afgewerkte 'levensroman', zijn autobiografie op rijm. De uitgave van de Historische Uitgeverij is verlucht met niet eerder gepubliceerde foto's en documenten.

Ter gelegenheid van een tentoonstelling van schilderijen en grafisch werk van De Vries, die plaatsvond in het Kubin-Haus in Oostenrijk, verscheen in 1997 (Oberösterreichisches Landesmuseum Linz) een catalogus onder de titel 'Das im wachenden Traum Gesehene', waarin de lezer ook over de band tussen de Oostenrijkse kunstenaar Alfred Kubin en Hendrik de Vries wordt geïnformeerd.

Maar de allerbeste kennismaking met De Vries vormen natuurlijk zijn gedichten zelf. Hierboven wordt een selectie van vijf gedichten in een vertaling van Ard Posthuma afgedrukt. Het gaat om het gedicht 'Mijn broer' uit *Nacht* (1920), de 'Atlantische Ballade XIV' uit *Atlantische balladen* (1937) en om de gedichten 'Onder de bomen', 'Ziek en moe naar mijn bedje gebracht' en 'Toen het meisje vroeg: 'Komt mijn liefste weer?'' uit *Tovertuin* (1946).

Lut Missinne

Favoriten Vondel und Bilderdijk tauchen dabei immer wieder auf. Willem Wilmink, der 1988 in *Het verraderlijke kind* bereits über einige 'Kindergedichte' aus *Tovertuin* geschrieben hat, vergleicht die Frauen aus de Vries' Gedichten mit denjenigen aus seinen *Sprookjes* (Märchen). Der Autor schrieb die Märchen vor dem Krieg, sie wurden nach seinem Tod im Nachlass des Dichters in einem Schulheft gefunden und 1990 zum ersten Mal herausgegeben. Henk Hillenaar schließlich liefert in seinem Beitrag psychoanalytische Deutungen zu verschiedenen Themen aus dem unvollendeten 'Lebensroman', der gereimten Autobiographie. Der Band ist mit bisher unveröffentlichten Fotos und Dokumenten illustriert.

Anlässlich einer Ausstellung von Gemälden und Zeichnungen de Vries', die im Kubin-Haus in Österreich stattfand, erschien 1997 (Oberösterreichisches Landesmuseum Linz) ein Katalog mit dem Titel 'Das im wachenden Traum Gesehene', in dem der Leser auch etwas über die Verbindung zwischen dem österreichischem Künstler Alfred Kubin und Hendrik de Vries erfährt.

Aber am allerbesten kann man de Vries natürlich durch seine Gedichte kennen lernen. Oben ist eine Auswahl von fünf Gedichten zusammen mit der deutschen Übersetzung von Ard Posthuma abgedruckt. Es handelt sich um das Gedicht 'Mein Bruder' aus *Nacht* (1920), die 'Atlantische Ballade XIV' aus *Atlantische balladen* (1937) und um die Gedichte 'Unter den Bäumen', 'Krank und müd in mein Bettchen gebracht' und 'Als das Mädchen fragte: 'Kommt mein Lieb nicht mehr?'' aus *Tovertuin* (1946).

Lut Missinne / Übersetzung: Anja Venjakobs

Eine ‚Geschichte‘ – zwei ‚Texte‘

Hugo Claus' Roman *Omtrent Deedee* und sein Film *Het Sacrament*

Zwei ‚Texte‘, ein Roman und seine Verfilmung, sollen vorgestellt werden, zwei Texte, die etwas gemeinsam haben: Sie erzählen dieselbe Geschichte. Die Begriffe ‚Text‘ und ‚Geschichte‘ werden im Folgenden als erzähltheoretische Kategorien erläutert, die verschiedene Ebenen des narrativen Textes bezeichnen. Ziel der Darstellung ist es, eine Vorstellung von der Struktur narrativer Texte zu vermitteln. Dabei sollen die Textbeispiele dafür sorgen, dass die abstrakten Zusammenhänge Anschaulichkeit gewinnen. Nach den Gemeinsamkeiten des Romans und seiner Verfilmung wird ihre Unterschiedlichkeit ins Auge gefasst. Eine ‚Geschichte‘ – zwei ‚Texte‘, das heißt: zwei verschiedene Repräsentationen derselben Geschichte. Wie wirkt sich das gewählte Medium auf die Narration aus? Wo liegen Möglichkeiten und Grenzen der Transformation eines literarischen in einen filmischen Text? Dies soll in einem zweiten Schritt an einigen Beispielen aus dem Roman und dem Film demonstriert werden.

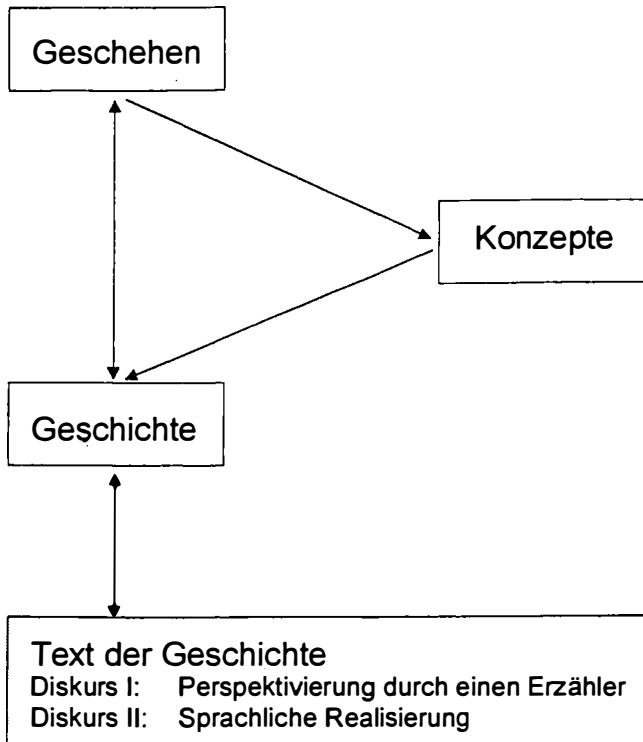
Der Roman *Omtrent Deedee* und der Film *Het Sacrament* haben denselben Urheber, den flämischen Lyriker, Romancier, Dramatiker und Filmmacher Hugo Claus, Jahrgang 1929. *Omtrent Deedee* war ursprünglich als Drehbuch konzipiert, eine Verfilmung kam jedoch zunächst nicht zustande. Daher schrieb Claus den Text um und brachte ihn 1963 als Roman heraus. 1989 wurde der Stoff schließlich doch noch verfilmt. Claus verfasste das Drehbuch für *Het Sacrament* und führte selbst Regie.

Zwischenzeitlich hatte er den Roman für die Bühne bearbeitet. Das Drama *Interieur* kam 1971 heraus. Der Titel dieses Beitrages müsste also eigentlich ‚Eine Geschichte – drei Texte‘ heißen. Es soll hier jedoch, wie eingangs angekündigt, um Erzähltexte gehen, und in diesem Zusammenhang kann *Interieur* unberücksichtigt bleiben, denn das Stück folgt den Gattungskonventionen des dramatischen Textes. Das heißt, es präsentiert die Figuren und ihr Handeln unmittelbar und verfügt nicht über eine Erzählfunktion, die zwischen das Dargestellte und die Rezipienten tritt. Damit ist zugleich ein zentrales Merkmal des narrativen Textes benannt: die Erzählfunktion oder der Erzähler als die Instanz, die den Erzählinhalt vermittelt.

Aus der Information, dass *Het Sacrament* eine Verfilmung von *Omtrent Deedee* ist, kann geschlossen werden, dass zweimal dieselbe Geschichte

erzählt wird, im Roman mit Worten, im Film mit Bildern. Dieser Sachverhalt, der trivial und selbstverständlich erscheinen mag, verweist auf eine grundlegende erzähltheoretische Einsicht: Die erzählte Geschichte ist grundsätzlich unabhängig von der jeweiligen Form ihrer Präsentation, sie ist also zu unterscheiden vom Medium, in dem sie sich manifestiert. Von der jeweiligen Textoberfläche, dem Roman, den wir lesen, dem Film, der uns vorgeführt wird, hebt sich eine weitere Ebene ab, die Ebene der ‚Geschichte‘ als abstraktes, noch nicht in Sprache oder Bilder übersetztes Konstrukt. Und von der Ebene der ‚Geschichte‘ ist die Ebene des ‚Geschehens‘ abzuheben, das durch die Geschichte abgebildet wird.

‚Geschehen‘, ‚Geschichte‘ und ‚Text der Geschichte‘, so werden die Ebenen des narrativen Textes in dem Modell bezeichnet, das Karlheinz Stierle in den siebziger Jahren im Gefolge französischer Erzähltheoretiker entwickelte. Die eingezeichneten Pfeile deuten die Beziehungen zwischen den Ebenen an.



Als erste Annäherung ist es hilfreich, zunächst einmal bewusst von falschen Voraussetzungen auszugehen und das Schaubild als Modell der Entstehung eines Erzähltextes zu lesen. Die Grafik könnte dann folgendermaßen erläutert werden: Ein Autor hätte aus der Fülle zunächst noch ungeordneten und sinnindifferenten wirklichen Geschehens eine Reihe von Elementen ausgewählt und sie nach Maßgabe eines strukturierenden thematischen Konzeptes in chronologischer Folge zu einer Geschichte geordnet. Ihre textuelle Gestalt erhielte die Geschichte mit der Perspektivierung durch eine Erzählinstanz und durch die sprachliche Realisierung. Diese nicht ganz legitime Hilfskonstruktion macht deutlich, dass in der soeben nachgezeichneten Richtung eine Fundierungsrelation zwischen den Ebenen des narrativen Textes besteht: Das ‚Geschehen‘ fundiert die ‚Geschichte‘, die ‚Geschichte‘ fundiert den ‚Text der Geschichte‘.

Leser nähern sich einem Text aber normalerweise aus der anderen Richtung. Und von hier aus, von der Ebene des ‚Textes der Geschichte‘ aus gesehen, besteht zu den anderen Ebenen eine Dekodierungsrelation: Der ‚Text der Geschichte‘ macht die ‚Geschichte‘ sichtbar, und die ‚Geschichte‘ macht das ‚Geschehen‘ sichtbar, das ihr zugrundeliegt. Eine fiktive Geschichte bezieht sich zwar normalerweise nicht auf ein reales Geschehen, die Ebene des Geschehens ist aber auch für den fiktionalen Text als eigene Dimension vor auszusetzen, hier nicht als faktische Referentialität, sondern als vorgestellte Größe. Die Ebene des Geschehens kann auch als Sphäre der Verknüpfungsmöglichkeiten gekennzeichnet werden.

Ausgewählte und miteinander verknüpfte Geschehensmomente, die im Kontext eines Verlaufszusammenhangs auf einer Achse der Narration angeordnet sind, bilden die Geschichte. Die Achse der Narration ergibt sich durch die Differenz von Anfangspunkt und Endpunkt der Geschichte. Die Ebene der Geschichte ist noch vorsprachlich.

Die Differenz von Anfang und Ende der Geschichte ist nicht nur die zeitliche Relation von Vorher zu Nachher, es bedarf vielmehr einer konzeptuellen Opposition auf der Zeitachse. Nur eine relevante Veränderung lohnt das Erzählen. Anfangs- und Endpunkt einer Geschichte sind im Idealfall zugleich die Pole einer konzeptuellen Opposition. Dies kann etwa der Weg des Helden von Armut zu Reichtum sein, seine Läuterung und Umkehr oder sein Aufstieg und Fall. Es wird deutlich, dass die Geschehensmomente untereinander nicht nur chronologisch, sondern auch thematisch verknüpft sind. Die Geschichte vermittelt zwischen dem Geschehen und einem abstrakten System von Konzepten, unter denen das Geschehen geordnet werden kann, etwa, wie in den erwähnten Beispielen, als Biographie oder aber beispielsweise als Mord, als Unfall, als Krieg, als Spiel etc. Die

Ebene der Konzepte ist die Ebene der Achronie, der Zeitenthabenheit. Von dieser abstraktesten Fundierungsebene der Geschichte her lässt sich erst die Relevanz von Geschehenszusammenhängen für die Geschichte erfassen.

Die Ebene des Diskurses bzw. des Textes der Geschichte ist zweigeteilt. Stierle unterscheidet Diskurs I, die Perspektivierung durch einen Erzähler, und Diskurs II, die sprachliche Realisierung. Die Ebene der erzählerischen Perspektivierung umfasst zum einen die Organisation der zeitlichen Abfolge der Geschichte, die mit Rückwendungen und Vorgriffen von der Chronologie abweichen kann. Zum anderen umfasst Diskurs I die Erzählsituation, durch die Nähe und Distanz der Rezipienten zu den Figuren und zur Handlung festgelegt werden. So kann sich beispielsweise die Erzählinstanz als auktorialer Erzähler präsentieren, als Gegenüber, das den Rezipienten das Geschehen vermittelt, allwissend, kommentierend, als unbeteiligte Instanz, die auch zeitlich Abstand zum Geschehen hält. Im Gegensatz dazu stünde die personale Erzählinstanz, oft die Hauptfigur der Geschichte, die scheinbar unmittelbar Wahrnehmungszentrum des Geschehens ist, aber nur einen subjektiven Ausschnitt der erzählten Welt erfasst. Die Rezipienten werden durch einen solchen Reflektor nicht nur gleichsam an der Handlung beteiligt, sondern werden auch in das Innenleben des personalen Erzählers einbezogen, indem sie seine Empfindungen und Gedanken erfahren. Die Geschichte wird nicht mehr im eigentlichen Sinne erzählt, sondern dargestellt, abgebildet, gezeigt. Die Ebene des soeben skizzierten Diskurses I ist immer noch vorsprachlich.

Diskurs II, der Oberflächendiskurs, stellt die sprachliche Realisierung aller bisher beschriebenen vorsprachlichen Fundierungsebenen dar. Auf dieser Ebene wird der Einfluss der gewählten Gattung oder des gewählten Mediums auf die Narration deutlich: Ein Roman erzählt anders als ein Film, wie noch im einzelnen gezeigt werden soll.

Die erläuterten erzähltheoretischen Zusammenhänge sind nun auf das ausgewählte Beispiel anzuwenden, den Roman *Omtrent Deedee* und seine Verfilmung. Zunächst ist die Ebene des Geschehens ins Auge zu fassen: Wo haben die Geschehensmomente, die die Geschichte fundieren, ihren Ort? Sie sind in diesem Fall im Bereich des Privatlebens im katholischen kleinbürgerlichen Milieu in Flandern Ende der fünfziger Jahre lokalisiert. Die miteinander verknüpften Geschehensmomente fügen sich zur Geschichte vom Verlauf eines Sonntages, an dem die Geschwister Heylen, wie seit Jahren regelmäßig, zusammenkommen, um des Todestages ihrer Mutter zu gedenken. Wie gewöhnlich treffen sie sich in dem kleinen westflämischen Dorf Memmel im Hause des Pfarrers, bei dem Natalie, eine der Schwestern, als Haushälterin tätig ist. Der Pfarrer lässt sich an diesem Gedenktag von

der Familie nicht mit seinem Familiennamen oder mit ‚Hochwürden‘ anreden, sondern mit ‚Deedee‘, D. D., einer Abkürzung für ‚dienstdoende‘, zu deutsch ‚diensthabend‘. Er liest eine Messe als Jahresgedächtnis für die Verstorbene und empfängt die Familie danach zu einem Festmahl im Pfarrhaus. Sieben Familienmitglieder sind anwesend: die unverheiratete Natalie, seine Haushälterin, deren Gewichtsprobleme an diesem Tag mehrmals Gesprächsthema sind; ihre Schwester Jeanne mit ihrem Ehemann, dem Italiener Giacomo, einem frommen Asketen; Albert, der älteste Sohn, ein arbeitsloser Trinker, mit seinem Stiefsohn Claude (dessen Mutter, Alberts Frau Taatje, ist zu Hause geblieben, da sie wegen ihres Alkoholismus nicht vorzeigbar ist); Antoine, der jüngere Sohn, der es als Geschäftsmann zu bescheidenem Wohlstand gebracht hat, mit seiner Frau Lotte.

Auf eines sei hier ausdrücklich hingewiesen: Wenn im Folgenden versucht wird, die Handlung des Romans zusammenzufassen, so ist diese Zusammenfassung nicht mit der ‚Geschichte‘ gleichzusetzen, denn die ist ja ein vorsprachliches Konstrukt. Vielmehr stellt auch diese Inhaltsangabe einen, wenn auch im Vergleich zum Roman sehr knappen, ‚Text der Geschichte‘ dar.

Am Vormittag treffen die Gäste ein und werden von Natalie willkommen geheißen. Auch Deedee, der sich für diesen Anlass sorgfältig zurechtgemacht hat, begrüßt die Familie. Der zwanzigjährige Claude, erst vor einem Monat aus der psychiatrischen Behandlung entlassen, der er sich wegen seiner Homosexualität unterzogen hatte, verhält sich merkwürdig. Die Familie begibt sich zur Kirche, um der Messe beizuwohnen. Bei der Wandlung gerät Natalie in andächtige Verzückung, während die meisten anderen Familienmitglieder herumalbern. Auf dem Rückweg zum Pfarrhaus macht Giacomo seiner Frau Jeanne eine Szene wegen eines Verhältnisses, das sie hatte, bevor sie ihn kennenlernte. Nach dem Mittagessen vertraut Natalie Jeanne an, dass sie kürzlich ein blutbeflecktes Unterhemd von Deedee gefunden hat. Beim Kaffeetrinken wirft Giacomo der Familie vor, sie akzeptiere ihn nicht und stempelte ihn zum Außenseiter. Er verlässt im Streit das Haus. Nach dem Kaffee, als die anderen Karten spielen und plaudern, zieht Albert mit seinem Sohn Claude in den Weinkeller, um dort für Taatje ein paar Flaschen Kognak zu stehlen. Dabei zerschlagen sie einige Flaschen Messwein. Claude gießt Wein in Deedees Priesterhut als Opfer für einen der Vampire, die die Welt seiner Imagination bevölkern. Mit zunehmender Alkoholisierung der Festgesellschaft steigt die Stimmung. Deedee und Natalie, die in Griechenland Urlaub gemacht haben, erscheinen in legerer Ferienkleidung und fordern die anderen auf, es sich doch auch bequem zu machen. Mit dem Spielen mehr oder weniger

obszöner Scharaden erreicht das Bacchanal seinen Höhepunkt. Claude und Jeanne stellen die Geburt der Aphrodite dar. In Claudes Version geht die Göttin aus dem Samen des Meeresherrn Poseidon hervor. Deedee besteht besserwisserisch darauf, dass es eine ältere, authentischere Version des Mythos gebe. Claude fühlt sich von dem Priester verraten und macht eine Szene. Voller Wut und Verzweiflung läuft er aus dem Haus und irrt durch die nächtliche Landschaft. Wie schon mehrmals an diesem Tag, schnüffelt er Äther. Im Rausch bildet er sich ein, von einem weiblichen Vampir überfallen zu werden. Bei seiner Rückkehr trifft er an der Lourdes-Grotte im Garten des Pfarrhauses auf Giacomo. Gemeinsam erleben sie Deedee, der sich wie ein Epileptiker am Boden windet und beim Anblick von Jeanne nackt den Körper ausruft, er sei von der Sonne geblendet. Giacomo beendet die Orgie und nimmt seine Frau mit nach Hause. Deedee führt Claude in sein Arbeitszimmer, wo dieser schlafen soll. Claude verwickelt Deedee in ein Gespräch. Aus dem Verhalten des Jungen spricht seine Sehnsucht nach Zuwendung und Annahme. Deedee weist Claude jedoch verunsichert zurück. Am nächsten Morgen, nach der Abreise der Gäste, räumt Natalie auf. Durch das Schlüsselloch des Arbeitszimmers beobachtet sie, wie Deedee sich geißelt. Sie bekommt einen Anruf von Albert, der ihr berichtet, dass Claude sich erhängt hat. Als sie Deedee die Nachricht überbringt, nennt dieser sie ‚dicke Kuh‘. Sie flüchtet zur Lourdes-Grotte im Garten.

Auf der Ebene des Textes wird die Geschichte in der soeben wiedergegebenen chronologischen Folge erzählt, im Roman ebenso wie im Film. Kurze Flash-backs, in denen einzelne Romanfiguren sich an Begebenheiten aus ihrem Leben erinnern, fehlen in der Verfilmung. Auf diese Weise wahrt der Film die Einheit von Ort, Zeit und Handlung noch konsequenter als der Roman und kreiert dadurch eine fast kammerspielartige Atmosphäre. Die Geschichte, die dem Roman und seiner Verfilmung zugrundeliegt, ist allerdings nicht nur durch die soeben gegebene Auflistung der Geschehensmomente in ihrem zeitlichen Nacheinander darstellbar, sondern auch als eine Reihe von Ähnlichkeitsbeziehungen, von thematischen Verknüpfungen der Geschehensmomente untereinander. Ein zentraler Gesichtspunkt, unter dem das Geschehen konzeptuell zu fassen ist, wird im Titel der Verfilmung angesprochen, der übrigens auch der Titel der deutschen Übersetzung des Romans ist: *Das Sakrament*. Die Feier einer katholischen Messe, in deren Zentrum das Sakrament der Eucharistie steht, bildet den Anlass und den rituellen Kern der jährlichen Zusammenkünfte der Familie Heylen mit Deedee, dem Priester, der das Sakrament vollzieht. Mit der Kommunion als Empfang des Sakramentes korrespondiert das gemeinsame Mahl im Pfarrhaus. Das christliche Ritual bildet eine konzeptuelle Opposition zu

den heidnischen Ritualen, auf die Claudes vampiristische Zeremonien, das abendliche Bacchanal und die mit zahlreichen Anspielungen auf die antike Mythologie gespickten Scharaden verweisen. Die heidnischen Rituale stellen Parodien, Umkehrungen des christlichen Ritus dar. Die Kommunion wird durch ein Bacchanal ersetzt, die Menschwerdung Christi durch die Geburt Aphrodites, die Anbetung des Allerheiligsten durch die voyeuristische Betrachtung des entblößten weiblichen Körpers.

Bezogen auf die Differenz zwischen dem Anfangs- und Endpunkt der Geschichte ist dieses rituelle Geschehen jedoch kaum relevant. Wie nach den Ausschweifungen des Karnevals, die die Normen nicht infragestellen, sondern eher festigen, geht die Familie nach der jährlichen Orgie zur Tagesordnung über – abgesehen von Claude. Sein Selbstmord markiert den Unterschied zwischen der Ausgangs- und der Schlusskonstellation der Geschichte. Die dadurch konstituierte Opposition von Leben und Tod kann zum thematischen Komplex des Sakraments in Beziehung gesetzt werden. Dazu ist Claudes Position innerhalb des Figurenensembles in die Überlegungen einzubeziehen. Claude hat seinen Vater, einen Matrosen, der die Mutter nach kurzer Affäre verließ, nie kennengelernt. Er hat eine starke Bindung zu seiner Mutter und zu seiner Ersatzmutter Natalie. Mit der Mutterbindung und der Abwesenheit des Vaters liefert der Roman Motive für Claudes Homosexualität. Der Ehemann der Mutter, der labile Albert, ist nicht in der Lage, Claude den Vater zu ersetzen. Deedee könnte ein ‚dienstdoende‘, ein stellvertretender Vater sein, er weist diese Rolle aber von sich. Der Roman deutet an, warum er nicht in der Lage ist, sie zu übernehmen: In die ödipale Problematik, mit der Claude zu kämpfen hat, ist Deedee ebenfalls verstrickt. Hierauf verweisen zahlreiche symbolische Textelemente, die beiden Figuren in gleicher Weise zugeordnet sind.

Als geweihter Priester verfügt Deedee über die exklusive Kompetenz, das Sakrament der Eucharistie zu vollziehen. Dessen Kern ist die Verheißung der Erlösung durch das Opfer des Leibes und des Blutes Jesu Christi, symbolisiert durch Brot und Wein. Diesem Versprechen des Lebens, das durch den Tod gewonnen wird, steht der Tod gegenüber, der für Claude durch die Verweigerung des Lebens unausweichlich wird. Deedee versagt Claude die Möglichkeit zu leben, indem er sich weigert, ihn anzunehmen wie er ist, ebenso wie seine Eltern, die Familie, die Gesellschaft, die Medizin, die ihn alle als hoffnungslosen Fall abgeschrieben haben. Das Konzept, das der Struktur der Geschichte zugrundeliegt, ist also durch die Opposition zwischen der Verheißung des Lebens durch den Tod und dem Tod durch die Verweigerung des Lebens definiert. Dieses leitende Konzept wird vor allem in der Beziehung zwischen Claude und Deedee umgesetzt, es findet

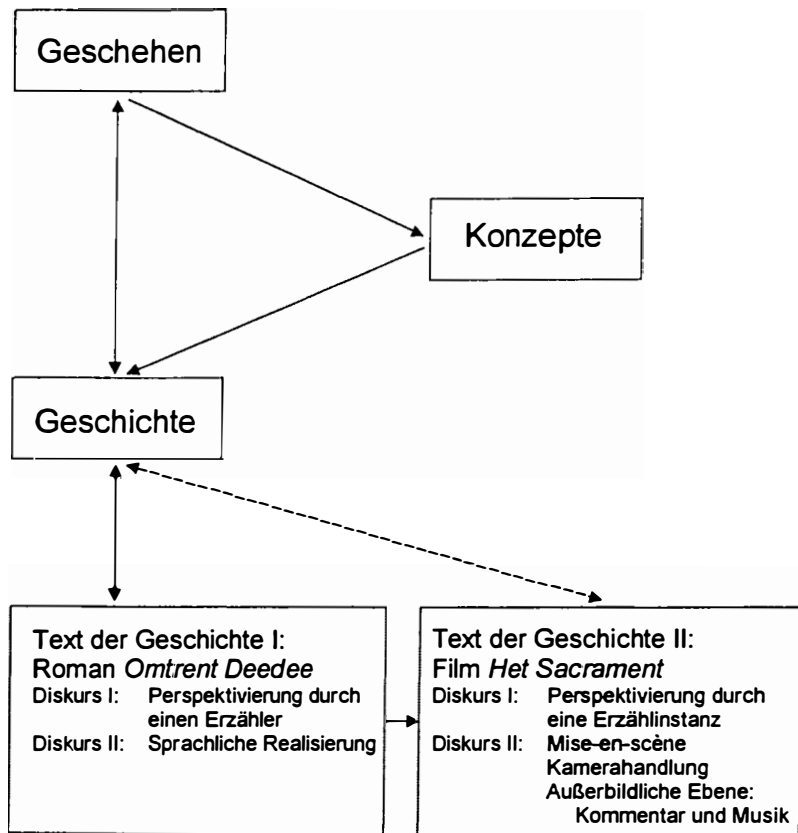
sich aber auch im Verhältnis der anderen Figuren untereinander und vor allem zu Deedee. Fast alle Figuren machen einen ‚unerböten‘ Eindruck, sie sind frustriert und gehemmt, nicht nur in sexueller Hinsicht. Im Motiv der Adoleszenzproblematik verbindet sich – auf eine übrigens für das Werk von Hugo Claus typische Art und Weise – die Kritik an der katholischen Kirche und den von ihr auferlegten moralischen Zwängen mit der Auflehnung gegen die kleinbürgerliche, patriarchal strukturierte flämische Nachkriegsgesellschaft. Es artikuliert sich Wut über Verhältnisse, die alle Hoffnung auf das bessere Leben enttäuschen. In dem abstrakten Konzept der uneingelösten Verheißung des Sakraments konvergieren die Linien der symbolischen, der psychologischen und der gesellschaftskritischen Dimension der Geschichte. Zugleich gewinnt das Konzept in diesen Dimensionen Konkretheit.

Alle Mitglieder der Familie Heylen richten ihre Aufmerksamkeit besonders auf Deedee. Dessen Faszinosum besteht darin, dass er sich ihnen zugleich annähert und entzieht. Auf Deedee werden die Sehnsüchte und Hoffnungen, Ängste und Aggressionen der anderen projiziert. Die Erzählsituation des Romans, und damit ist die Ebene des ‚Textes‘ angesprochen, genauer gesagt Diskurs I, akzentuiert diese Figurenkonstellation. Die Geschichte wird personal erzählt, und zwar multiperspektivisch, aus der Innensicht verschiedener handelnder Figuren. Der Roman ist in Kapitel unterteilt, die jeweils mit dem Namen derjenigen Figur überschrieben sind, aus deren subjektiver Perspektive der Fortgang der Handlung vermittelt wird. Der Titel des Romans, *Omtrent Deedee*, charakterisiert die Erzählsituation adäquat, denn alle Mitglieder der Familie Heylen haben (abgesehen vom Außenseiter Giacomo) ihr eigenes Kapitel, nicht jedoch Deedee. Es wird ‚omtrent Deedee‘, um Deedee herum erzählt, die Leser erfahren viel ‚omtrent Deedee‘, Deedee betreffend, aber können niemals ‚in ihn hineinschauen‘. Erzählt wird zum großen Teil in Form von inneren Monologen und erlebter Rede. Dialoge werden meist in direkter Rede wiedergegeben.

Die Erzählsituation ist ein geeigneter Ansatzpunkt, wenn man sich daran machen will, die unterschiedlichen ästhetischen Verfahren des Romans und der Verfilmung, den beiden ‚Texten‘, die auf der Grundlage derselben ‚Geschichte‘ erstellt wurden, zu analysieren. Zugleich wird damit ein Aspekt der Transformation der Geschichte von einem literarischen in ein filmisches Zeichensystem beschrieben.

Wenn die Verfilmung als zweiter ‚Text der Geschichte‘ auf der Grafik platziert wird, muss die Tatsache berücksichtigt werden, dass der Film nicht nur Darstellung der ‚Geschichte‘, sondern auch Transformation des ersten ‚Textes der Geschichte‘ ist. Der Film ist daher durch zwei Pfeile,

einen von und zu der ‚Geschichte‘ und einen vom ersten ‚Text der Geschichte‘ ausgehenden, in das Strukturmodell eingebunden. Beim Diskurs II des filmischen ‚Textes der Geschichte‘ sind mit Jan-Marie Peters mindestens drei Ebenen zu unterscheiden: erstens die Ebene der Darstellung der Geschichte oder auch ‚mise-en-scène‘. Sie betrifft alles, was sich vor der Kamera befindet, von der Dekoration über die Schauspieler und ihre Mimik, Gestik, ihre Dialoge und Aktionen, bis hin zu Geräusch- und Beleuchtungseffekten. Hiervon ist die Ebene der Kamerahandlung zu unterscheiden. Sie umfasst alles, was man mit Bild-, Ton- und Montageapparaturen tun kann. Drittens ist auf die außerbildliche Ebene zu verweisen. Zu ihr gehören gesprochener Kommentar und Musik.



Das Erzählen findet auf allen drei Ebenen von Diskurs II statt. Dabei ist für die Erzählsituation in erster Linie die Ebene der Kamerahandlung ausschlaggebend. Die Rezipienten nehmen vornehmlich die Kamera als Trägerin der Erzählfunktion, als perspektivierende Instanz, wahr. In *Het Sacrament* dominiert die halb subjektive Kamera, das heißt, die Kamera simuliert nicht den Blick einer bestimmten Figur, aber sie hält sich in der Nähe der Figuren auf und schaut ihnen bisweilen über die Schulter. Dieser Kamera als Gegenüber der Figuren entspricht die im Roman *Omtrent Deedee* von der Erzählinstanz verwendete Anrede der Figuren in der dritten Person. Zwar wird personal, aus der subjektiven Figurenperspektive, erzählt, jedoch nicht in der Ich-Form, sondern ausgehend von einer ansonsten völlig zurücktretenden Erzählinstanz, die in der dritten Person über die Figuren spricht. Die Erzählsituationen von Roman und Film stimmen auch darin überein, dass die Kamera nie Deedee begleitet, sondern immer nur die anderen Figuren. Großaufnahmen von Deedee gibt es nur, wenn andere Figuren sich in entsprechender Nähe befinden. Die Möglichkeiten der Transformation des literarischen ins filmische Erzählen stoßen jedoch bisweilen an ihre Grenzen, etwa bei der Darstellung der Emotionen und Gedanken der Figuren, für die der Roman sich des inneren Monologes und der erlebten Rede bedient. Der Film verzichtet auf die Stimme aus dem Off, die für diese Form des Erzählens vielfach als Hilfskonstruktion eingesetzt wird. Vorstellungsinhalte der Romanfiguren werden im Film vielmehr häufig in den Dialogen artikuliert. Das Drehbuch macht für diese Transformation zahlreiche Anleihen bei der Bühnenfassung des Romans, bei dem Drama *Interieur*. Der dramatische Text ist ja noch ausschließlicher als der Film auf das gesprochene Wort angewiesen, auch wenn es um das geht, was die Figuren denken und fühlen.

Dass dem Film auch andere Verfahren der Transformation zur Verfügung stehen, soll an einem Beispiel demonstriert werden. Es geht um die Szene, die Natalies mystisch-extatisches Erlebnis während der Messe zum Gegenstand hat. (Für die deutsche Übersetzung des folgenden Zitats vgl. Anhang, S. 31f.)

Al maanden tevoren wacht Natalie op dit ogenblik, op deze dag, zij slaapt er niet van en nu het zover is, loopt er niets in orde, niets dan ellende, o, het is geen mooie vertoning, hier in dit heiligdom, want zij hoort, neen, durft te vermoeden dat Claude weer in zijn krankzinnig gelach is uitgebarsten en erger, dat Albert meelacht met die dolle zoon van hem, maar gelukkig verdooft het gemekker, en kan Natalie niet meer luisteren, een druiperig hete wolk komt over haar en overvloedt haar, nestelt zich tussen vel en jurk, het carillon weerklinkt,

zij is de maagd en vrouw van God, ook al heeft zij daaromtrent geen orders ontvangen, ook al volgt zij daaromtrent geen regelen of is zij in geen geheimen ingewijd, zij trekt haar bovenlip op en laat haar kaak zakken, het scheelt niet veel of zij begint te zingen – het is ook schandalig dat er nu niet gezongen wordt als in een kathedraal – , en zij weet niet meer dat er nog familie van haar levend en aanwezig is tenzij als een vermenigvuldigde gewaarwording (ik, Natalie meervoudig, de hele kerk vol Natalies) van Deedee die binnenkomt met stappen zo wijd als zijn albe hem toelaat, het kazuifel met de paarse vlammen lobbert om zijn lijf, hij heeft het kistje vast waarlangs het manipel zwaait, hij kijkt naar niemand en hij heft de zang aan die hen allen toelaten zal, God te ontvangen, Deedee te eten (zij houdt van de grote hosties alhoewel God ook in het smalste brokstuje aanwezig is), zij is verloren, dronken, zij wil nog zwellen als om Alles nog meer op te sloppen, vooral Deedee die alles is en die nu gebaren maakt verwonderlijk gelijk aan die van een Natalie in koorkap, gracieus en soepel, een onbloedig offer, maar haar neus en haar oren zijn verstopt, haar organen zitten in de klem, haar vingertoppen die daarnet nog zinderden, zijn afwezig. (S. 34f.)

Zum Text ist erläuternd anzumerken, dass er unter Verwendung von Versatzstücken aus den Visionen der Theresia von Avila gestaltet ist. Die mit dieser Textpassage korrespondierende Filmszene beginnt mit einer Totale, bei der die Kamera aus einer Position über dem Altar das Kirchenschiff und die sich versammelnde Gemeinde zeigt. Natalie nimmt ihren Platz in der ersten Reihe ein. In der zweiten Einstellung beobachtet die Kamera aus Natalies Blickwinkel, wie Deedee und die Messdiener einziehen und vor den Altar treten. Danach wird in einer Halbtotale ein Gemeindemitglied beim Einsammeln der Kollekte gezeigt. In der nächsten Einstellung nimmt die Kamera wiederum die Position über dem Altar ein, als blicke der auf dem Altarbild dargestellte Christus auf Deedee, der das *Confiteor* betet, und die Gemeinde hinab. Es folgt ein Gegen-schuss, ebenfalls aus der Aufsicht, bei dem die Kamera von der Orgelempore aus den Altarraum aufnimmt. Die nächste Einstellung zeigt Natalie in einer Nahaufnahme, die durch Zoom zur Großaufnahme ihres Gesichtes wird. Dieser und den folgenden Einstellungen ist eine aus dem Off erklingende, getragene Melodie unterlegt, die von einer instrumental eingesetzten hohen Kontratenorstimme vorgetragen wird. Im Anschluss an die Großaufnahme von Natalies Gesicht zeigt die Kamera aus Natalies Perspektive Deedee, der nach der Wandlung die Hostie emporhebt. Durch einen Beleuchtungseffekt erscheinen Zelebrant und Allerheiligstes von einer Aureole umgeben. Zum Abschluss der Szene ist noch einmal Natalies Ge-

sicht in Großaufnahme zu sehen. Ihre Mimik drückt andächtige Verzückung aus.

Von der Erzählperspektive des Romans, der diese Szene als Vision wiedergibt, die ganz und gar der subjektiven Wahrnehmung Natalies zugeordnet ist, bleiben in der filmischen Umsetzung nur Andeutungen übrig. Durch Großaufnahmen vom Gesicht Natalies im Wechsel mit Aufnahmen von der Zelebration der Messe aus ihrer Perspektive suggeriert der Film, dass diese Sequenz der Figurenperspektive Natalies zuzuordnen ist. Der aus dem Off erklingende Gesang greift ein im Text angelegtes Motiv auf. Dort heißt es: ‚Het scheelt niet veel of zij begint te zingen – het is ook schandalig dat er nu niet gezongen wordt als in een kathedraal. (...) en hij heft de zang aan die hen allen toelaten zal, God te ontvangen.‘ Wer mit dem Roman vertraut ist, kann die extremen, wechselnden Kamerapositionen als filmische Umsetzung der im Text angesprochenen veränderten Selbstwahrnehmung Natalies im Raum deuten. Der Film hält sich allerdings, abgesehen von den genannten Gestaltungsmitteln und von dem Lichteffekt während der Wandlung, an das objektiv wahrnehmbare Geschehen. Durch diese Schwerpunktverlagerung von der Innenperspektive der Figur auf die Perspektive einer die Handlung von außerhalb fokussierenden Instanz vermag der Film den Eindruck einer mystischen Extase nur an jenen Stellen zu vermitteln, wo er filmische Äquivalente für die im Text beschriebenen subjektiven Wahrnehmungen einsetzt.

Der Kontratenor erklingt noch in einer zweiten Szene des Films, und zwar als Claude, nachdem er aus dem Haus fortgelaufen ist, im Drogenrausch haluziniert, ein weiblicher Vampir trinke von seinem Blut. Der Einsatz der Musik verklammert die beiden Szenen und verweist auf ihren inhaltlichen Zusammenhang: Der Eucharistie, dem christlichen Ritus, zu dem das symbolische Trinken von Blut gehört, wird kontrastierend eine heidnische Entsprechung gegenübergestellt. Auch der Text stellt eine Verbindung zwischen den beiden Szenen her. Wie Natalies Extase wird auch Claudes Halluzination in der Sprache der Visionen der Theresia von Avila geschildert. Die Verfilmung übersetzt also das Wiederholungsmuster des Textes in ihre eigene Sprache.

Eine zweite Erzählsequenz soll exemplarisch zeigen, wie die subjektiv wertende Wahrnehmung einer Figur aus dem Roman in die Dramaturgie des Films transponiert wird. Nachdem Claude und Jeanne die Geburt der Aphrodite dargestellt haben und ihren Gewinn einstreichen wollen, da niemand erraten hat, worum es ging, kommt es zu einem Streit zwischen Deedee und Claude. Der Priester wendet ein, es sei nicht die authentische Version des Mythos dargestellt worden. Im Roman wird die Szene aus der Perspektive von Lotte, der Ehefrau von Antoine, geschildert. (Übersetzung im Anhang, S. 31f.)

Uit het gestorte zaad van Postijdong is de godin Jeanne Afrodite Heylen ontstaan, een godin met gele katteogen waarin niets te lezen ligt van de wroeging, de spijt, de zonde van de Heylens, niets van de schaamte die Antoine 's avonds alleen met haar, Lotte, in de kamer overvalt zodat hij in zijn begeerte ingesnoerd zit als in een net. De wiegende Jeanne verbeeldde de zee. ‚Halt,‘ zegt Deedee. Hij heft zijn rechterhand, een vakantiegast in een rechterstoel of tijdens de catechismus. ‚Halt, er is hier bedrog gepleegd.‘ ‚Dat denk ik ook,‘ zegt Natalie meteen. ‚Bedrog op grote schaal.‘ ‚Waarom?‘ Claude's stem klinkt snerpnd. ‚Dacht je werkelijk,‘ zegt Deedee tot Jeanne die gedrapeerd zit in een Oosterse batik die, Lotte heeft het eens gehoord, aan de broer van Deedee toebehoort, een missionaris, ‚dat wat jullie daar gedaan hebben de geboorte van Afrodite – – Claude heeft het mij verteld,‘ zegt Jeanne. ‚Aha.‘ Deedee, leraar, vader, priester richt zich tot de bleekscheet. ‚En waar heb je dit vernomen?‘ ‚Dat weet toch iedereen.‘ ‚Mis,‘ zegt Deedee. Albert, de eigenlijke vader, keft. ‚Er bestaat, mijn jongen,‘ zegt Deedee, de vader, ‚een oudere, een authentiekere versie.‘ De termen uit het rijk van seminaries en roze pagina's van de Larousse Illustré razen, niet te vatten, door Lotte en zij besluit niet te volgen, neen, toch te luisteren hoe de jongen door een treiterende betweter geleerd wordt dat Kronos (Wie?) terwijl hij langs het strand te slapen lag gekastreerd werd, en dat andere goden zijn testes in het water gooiden, en dat het water zo hoog opspatte en bruiste en schuimde dat daardoor de golven ontstonden en Afrodite geboren werd. ‚Amaai mijn testes,‘ zegt Antoine. Natuurlijk. Claude is onverwachts in zijn nekvel gegrepen, hij tracht het nieuwe feit te verminderen. ‚Oudere versie, dat wil niets zeggen.‘ ‚Hoe ouder hoe beter, hé Tilly,‘ zegt Antoine. Tegenover de schamper knorrnde Albert, de teleurgestelde verwondering van Jeanne, het gekscheren van Tilly en Antoine, en tegenover de triomfantelijke, lage uitleg van Deedee is geen verhaal. Claude bedwingt zich niet meer. De jongen krijst. ‚Waarom ben je tegen mij?‘ schreeuwt hij. Deedee roept heftig: ‚Nee‘ en ‚Ik ben niet tegen je,‘ maar dit laatste gaat verloren in het, onverstaaenbaar, haast woordenloos geschreeuw van de jongen. ‚Je bent tegen mij, je wil mij kapot hebben, net als al de anderen!‘ ‚Niet waar,‘ gilt Natalie. Claude, uitzinnig, slaat met zijn vlakke handpalm tegen de zijwand van het buffet, drie vier keer. Hij zoekt om zich heen, er zijn geen wapens. ‚Allemaal. Er is er niet één!‘ Dan is hij weg. De deur doet het huis zinderen. In de stilte schraapt Deedee zijn keel. Verre voetstappen nog, die rennen, wind in de bomen, Lotte hoort het bloed in haar slapen. ‚Het spijt mij,‘ zegt Deedee hees. Albert doet de transistor spelen die onmiddellijk harde dansmuziek laat horen maar niemand verroert. ‚Mij ook,‘ zegt Jeanne. (S. 125-128)

Im Text kommt das subjektive Element zum einen am Anfang der zitierten Passage durch die von Lottes persönlicher Erfahrung gefärbte Assoziation der Sinnlichkeit Jeannes mit Antoines Gehemmtheit zum Tragen, zum anderen haben Lottes Gedanken, sofern sie sich auf Claude und Deedee beziehen, häufig wertenden, etikettierenden Charakter: auf der einen Seite Claude, ‚de bleekscheet‘, auf der anderen ‚de treiterende betweter‘ Deedee, der den Jungen mit seinem ‚triomfantelijke, lage uitleg‘ demütigt. Auch die Differenzierung zwischen Deedee, dem Vater, und Albert, dem eigentlichen Vater, ist Lottes Figurenperspektive zuzuordnen. Wie setzt der Film diese Passage um?

Die Szene wird nicht mehr aus Lottes Perspektive, sondern aus einer eher neutralen Optik gezeigt. Es ist Jeanne, die den anderen erläutert, was zuvor pantomimisch dargestellt worden ist. Lottes Sicht der Dinge kommt lediglich in ihrem Kommentar über Jeanne zum Ausdruck, den sie eingangs der Szene abgibt: ‚Ik wil toch niet kleingeestig zijn, maar het is toch, voor een getrouwde vrouw...‘. Die Bewertungen, die der Romantext vornimmt, finden sich im Film auf der Ebene der Mise-en-scène, der Dramaturgie wieder, insbesondere auf der Ebene der Figurenregie. Der Darsteller Deedees verkörpert mit den Mitteln der Mimik, der Gestik und des Sprachverhaltens einen schikanösen Besserwisser, ebenso wie der Darsteller Claudes mit den gleichen Mitteln spätpubertäre Verunsicherung vorführt. Auch das Nebeneinander von ‚Vater‘ Deedee und ‚eigentlichem Vater‘ Albert wird mit dramaturgischen Mitteln veranschaulicht. Zunächst wird der Streit zwischen Claude und Deedee gezeigt. Der Priester nennt Claude zu Beginn seiner Lektion ‚mein Junge‘. Der Dialog der Figuren folgt weitgehend wortgetreu dem Romandialog. Dann allerdings weicht der Film vom Wortlaut des Romans ab. Im Roman wohnt Claudes Stiefvater Albert dem Streit bei und verhält sich weitgehend passiv. Im Film jedoch betritt er erst in der Endphase der verbalen Auseinandersetzung zwischen Deedee und Claude die Szene und beginnt sofort auf Claude einzuprügeln. Dieser verlässt daraufhin fluchtartig das Haus. Die handgreifliche Gewalt des ‚eigentlichen Vaters‘ Albert gegenüber dem Sohn wird analog gesetzt zur verbalen Aggression, die der ‚Vater‘ Deedee gegen Claude richtet.

Die beiden Gegenüberstellungen von Text- und Filmfragmenten haben exemplarisch Verfahren der Transformation literarischen Erzählens in filmisches Erzählen vorgeführt und damit einen Teilaspekt der Problematik der Literaturverfilmung angesprochen. Abschließend soll noch einmal auf das Modell der Struktur narrativer Texte eingegangen werden, wie die zweite Grafik es veranschaulicht.

Die soeben vorgetragenen Überlegungen zur Erzählsituation im Roman und im Film sind auf der Ebene des Textes der Geschichte zu lokalisieren. Was den Roman betrifft, so kam dabei sowohl Diskurs I, die Perspektivierung durch einen Erzähler, zur Sprache, als auch Diskurs II, die sprachliche Realisierung. Bezogen auf den Film war zu erkennen, dass die Transformation der literarischen Erzählstrategien nicht nur den filmischen Diskurs I betrifft, sondern auch den Diskurs II einbezieht, die *Mise-en-scène*, die Kamerahandlung und die außerbildliche Ebene. Den beiden ‚Texten der Geschichte‘ liegt eine ‚Geschichte‘ zugrunde. Sie wird durch Geschehensmomente konstituiert, die auf einer Achse der Narration angeordnet sind. Diese ergibt sich durch die Differenz von Anfangspunkt und Endpunkt der Geschichte. Im vorliegenden Beispiel markiert der Selbstmord von Claude diese Differenz. Das Geschehen, das die Geschichte fundiert, ist im Falle des Romans von Hugo Claus, eines fiktionalen Textes, nicht als reale, sondern als vorgestellte Größe vorauszusetzen. Die noch sinnindifferenten Geschehensmomente wurden nach Maßgabe abstrakter Konzepte ausgewählt und geordnet. Als Leitkonzept konnte in *Omtrent Deedee* bzw. *Het Sacrament* das uneingelöste Versprechen des Sakraments identifiziert werden. Es verknüpft die Geschehensmomente thematisch und wird in symbolischen, psychologischen und gesellschaftskritischen Bedeutungszusammenhängen konkret.

Literaturhinweise

- Hugo Claus: *Omtrent Deedee*. Amsterdam 1963.
(dt. *Das Sakrament*. Stuttgart 1989).
- Arbeitsbuch Literaturwissenschaft*. Hg. v. Thomas Eicher u. Volker Wiemann. Paderborn/München/Wien/Zürich 1996, S. 79-128.
- Paul Claes: *De mot zit in de mythe*. Amsterdam 1984, S. 117–120, 128–135.
- Ders.: Hugo Claus, *Omtrent Deedee*. In: *Lexicon van Literaire Werken*. Groningen 1990.
- Jan-Marie Peters: *Van woord naar beeld. De vertaling van romans in film*. Muiderberg 1980.
- Karlheinz Stierle: Geschehen, Geschichte, Text der Geschichte. In: ders.: *Text als Handlung*. München 1975, S. 49–55.
- Ders.: Die Struktur narrativer Texte. In: *Funkkolleg Literatur. Studienbegleitbrief 4*. Weinheim u. Basel 1976, S. 11–35.

Ders.: Die Struktur narrativer Texte. Am Beispiel von J. P. Hebels Kalendergeschichte ‚Unverhofftes Wiedersehen‘. In: *Funkkolleg Literatur*. Bd. 1. Hg. v. Helmut Brackert u. Eberhard Lämmert. Frankfurt am Main 1977, S. 210–233.

[Julien] Weverbergh: De petroleumlamp en de mot: ik ontleed Omtrent Deedee. In: ders.: *Bokboek*. Amsterdam 1965, S. 43–89.

Dirk de Witte: Een omelet bakken op een puinhoop. In: *Nieuw Vlaams Tijdschrift* 23 (1970), S. 806–830; 24 (1971), S. 990–1022.

Anhang: Übersetzung der Textfragmente auf S. 25f. und S. 28.

Aus: Hugo Claus, *Das Sakrament*. Aus dem Niederländischen von Rosemarie Still. Stuttgart 1989.

Schon seit Monaten wartet Natalie auf diesen Augenblick, auf diesen Tag. Sie konnte deswegen nicht schlafen, und jetzt, wo es soweit ist, geht alles daneben, nichts wie Ärger. Oh, das ist keine schöne Darbietung hier in diesem Heiligtum, denn sie hört, nein, hat Anlaß zur Vermutung, daß Claude wieder in sein wahnsinniges Gelächter ausgebrochen ist und, schlimmer noch, daß Albert in das Gelächter seines verrückten Sohnes einstimmt; doch zum Glück verklingt das Gemacker, Natalie kann nicht mehr hinhören, denn eine feuchte, heiße Wolke schwebt über ihr und umhüllt sie, setzt sich fest, nistet sich ein zwischen Haut und Kleid, das Glockenspiel ertönt, sie ist die Magd und die Frau Gottes, obwohl sie kein entsprechendes Gelübde abgelegt hat, obwohl sie keine entsprechenden Ordensregeln befolgt und auch nicht in Geheimnisse eingeweiht wurde, sie zieht die Oberlippe hoch und läßt den Kiefer hängen, es fehlt nicht viel, und sie fängt zu singen an – es ist ja auch skandalös, daß jetzt nicht wie in einer Kathedrale gesungen wird –, und sie weiß nicht mehr, daß von ihrer Familie noch jemand lebt und anwesend ist, es sei denn als eine vervielfachte Sinneswahrnehmung (ich, Natalie, mehrfach, die ganze Kirche voll Natalies) Deedees, der nun mit so langen Schritten, wie es seine Albe zuläßt, eintritt, das Kasel mit den violetten Flammen schlottert ihm um den Leib, er hält das Ornatstück fest, an dem der Manipel baumelt, er sieht zu niemandem hin und stimmt den Gesang an, der ihnen allen erlauben wird, Gott zu empfangen, Deedee zu essen (sie liebt die großen Hostien, obwohl Gott auch im kleinsten Krümel gegenwärtig ist), sie ist verloren, trunken, sie möchte anschwellen, um Alles noch ausgiebiger aufsaugen zu können, vor allem Deedee, der alles ist und jetzt Gebärden macht, die erstaunlich denen einer Natalie im Chorrock gleichen, graziös und geschmeidig, ein unblutiges Opfer; doch ihre Nase und ihre Ohren sind verstopft, ihre Organe eingeklemmt, ihre Fingerspitzen, die soeben noch glühten, spürt sie nicht mehr. (S. 29f.)

Aus dem vergossenen Samen von Poseidong ist die Göttin Jeanne Aphrodite Heylen hervorgegangen, eine Göttin mit gelben Katzenaugen, in denen keine Spur von den Gewissensbissen, der Prüderie, der Sünde der Heylens zu lesen ist, nichts von der Scham, die Antoine abends, wenn er mit ihr, Lotte allein ist, im Zimmer überwältigt, so daß er in seiner Begierde gefangen ist wie in einem Netz. Die sich wiegende Jeanne stellte das Meer dar. „Halt“, sagt Deedee. Er erhebt die rechte Hand, ein Tourist auf dem Richterstuhl oder beim Katechismusunterricht. „Halt, hier hat ein Betrug stattgefunden.“ „Das glaub ich auch“, sagt Natalie sofort. „Betrug in großem Stil.“ „Warum?“ Claudes Stimme klingt schneidend. „Hast du wirklich gedacht“, sagt Deedee zu Jeanne, die eine fernöstliche Batik um sich drapiert hat, die, Lotte hat so etwas mal gehört, Deedes Bruder gehören soll, einem Missionar, „daß das, was ihr da gemacht habt, die Geburt Aphrodites –“ „Claude hat’s mir so erzählt“, sagt Jeanne. „Aha.“ Deedee, Lehrer, Vater, Priester wendet sich an den Bleichschnabel. „Und woher hast du diese Weisheit!“ „Das weiß doch jeder.“ „Falsch“, sagt Deedee. Albert, der eigentliche Vater, schnaubt. „Es existiert, mein Junge“, sagt Deedee, der Vater, „eine ältere, authentischere Version.“ Das Vokabular aus dem Reich der Seminare und der rosa Seiten des Larousse Illustré jagt, schwerverständlich, durch Lottes Kopf, und sie beschließt wegzuhören, nein, doch hinzuhören, wie der Junge von einem schikanösen Besserwisser belehrt wird, daß Kronos (wer?), als er am Strand lag und schlief, kastriert wurde, und daß andere Götter seine *Testes* ins Wasser geworfen haben und das Wasser so hoch aufspritzte und schäumte, daß dadurch die Wellen entstanden, aus denen Aphrodite geboren wurde. „Au weia, meine *Testes*“, sagt Antoine. Natürlich. Claude fühlt sich unerwartet beim Wickel genommen, er versucht, die neuen Tatsachen abzuschwächen. Ältere Version, was heißt das schon?“ „Je oller desto doller, nicht wahr, Tilly?“ sagt Antoine. Gegen den verächtlich knurrenden Albert, gegen die enttäuschte Verwunderung von Jeanne, gegen Tillys und Antoines Witzeleien und gegen die triumphale, niederträchtige Erklärung Deedes ist kein Kraut gewachsen. Claude kann sich nicht mehr beherrschen. Der Junge kreischt los. „Warum bist du gegen mich?“ schreit er. Deedee ruft heftig: „Nein“ und „Ich bin nicht gegen dich“, aber das letzte geht in dem unverständlichen, fast wortlosen Geschrei des Jungen unter. „Du bist gegen mich, du willst mich kaputt machen, genau wie all die anderen!“ „Das ist nicht wahr“, schreit Natalie. Claude, außer sich, drischt mit der flachen Hand gegen die Seitenwand des Büffets, drei, viermal. Er blickt sich suchend um, es gibt keine Waffen. „Alle. Ohne Ausnahme!“ Dann ist er weg. Die zugeschlagene Tür läßt das Haus erzittern. In der plötzlich eingetretenen Stille räuspert sich Deedee. Sich entfernende, hastige Schritte. Wind in den Bäumen; Lotte hört das Blut in ihren Schläfen pochen. „Es tut mit leid“, sagt Deedee heiser. Albert stellt den Transistor an, aus dem sogleich laute Tanzmusik ertönt, aber niemand rührt sich. „Mir auch“, sagt Jeanne. (S. 105–107.)

*Jawel, Sire, er zijn Belgen**

Het is toch wel eigenaardig dat ik telkens naar Berlijn moet komen om die zeer onregelmatige driehoeksverhouding Vlaming – Waal – Belg toe te lichten. Vorige keer was dat in 1993, omstreeks deze tijd van het jaar. U kunt misschien nu de zaal verlaten en mijn bijdrage tot het boek *Der Balkan in Europa* raadplegen, blz. 189. Ik heb die tekst voorgelezen op een colloquium dat door het Osteuropa-Institut van de Freie Universität hier ter stede georganiseerd werd.

In die dagen praatte ik vaak en graag met de heer Paolo Magagnotti, het hoofd van het Ufficio Stampa della Regione Trentino-Südtirol. Die Italiaanse meneer vertelde me iets dat ik altijd zal blijven onthouden. In Italië, zo zei hij, wordt de diepe kloof tussen het noorden en het zuiden des lands gecamoufleerd door de eenheid van taal. Bij u in België wordt de wezenlijke eenheid van het land gecamoufleerd door de aanwezigheid van twee talen.

Meteen is mijn basisstelling beschreven. Vlamingen, Walen en Brusselaars zijn in de eerste plaats Belgen. Daarnaast zijn de verschillen tussen Nederlandstalige en Franstalige Belgen secundair. Zij zijn wellicht zelfs van derde rang, want minder belangrijk dan de verschillen tussen provinciale gehelen, bijvoorbeeld tussen West-Vlamingen en Limburgers, tussen Ardense Luxemburgers en Luikse stedelingen.

Maar het is toch zo makkelijk allerlei maatschappelijke conflicten of zelfs meningsverschillen op te splitsen in twee helften, een Vlaamse en een Waalse, een goede en een slechte en de goeie helft is dan onveranderlijk die waar jij je toevallig bevindt. Zodoende ontsla je jezelf van de inspanning om op zoek te gaan naar andere oorzaken voor de moeilijkheden, om andere analyses te maken die misschien je gemoedsrust wel eens zouden kunnen verstoren, die je in ieder geval beletten dat je je nestelt in dat al te gemakkelijke excuus: het is de schuld van de Walen of het is de schuld van de Vlamingen.

Intussen verandert België snel, net zoals Nederland of Frankrijk of enig ander Europees land trouwens. Tweede stelling dan: ik denk dat tussen

*) Lezing gehouden op de bijeenkomst van de universitaire docenten Nederlands uit het Duitse taalgebied te Berlijn op 30 maart 2000.

Walen en Vlamingen de verschillen groeien en dat de regionale regeringen in die verwijdering tussen beide landsdelen een actieve rol spelen.

Derde en niet onbelangrijke stelling: ook de verschillen tussen Brusselaars en andere Belgen nemen toe, welke taal die Brusselaars ook spreken. Er zijn genoeg Nederlandstalige Brusselaars die Vlaanderen langzamerhand beginnen te beschouwen als een vreemd, ja zelfs een vijandig land. En de krampachtige pogingen van FDF-politici om een soort broederband te smeden tussen Wallonië en Brussel hebben altijd iets licht hysterisch gehad en mislukken dan ook keer op keer. De *fêtes romanes* in mijn eigen Brusselse gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe bijvoorbeeld zijn vooral een volkse kermis, de jubelkreten ter ere van een of andere hypothetische *latinité* worden gesmoord in het gesis van braadworsten.

Het aantal staten op de aardbol loopt in de honderden. Het aantal talen loopt in de duizenden. In dat perspectief is het idee om taalgrenzen te laten samenvallen met staatsgrenzen lichtelijk getikt. Bij nader inzien is het ook bedreigend. Tijdens het laatste decennium van de twintigste eeuw hebben we niet zover hiervandaan empirisch kunnen vaststellen tot welke gruwelen de fanatieke toepassing van die gedachte leidt.

Vlamingen en Walen werden noodgedwongen verenigd in een kunstmatig verband dat België heet. Zij hebben eendrachtig en grondig lak aan belegen Belgisch patriotisme à la Pirenne. Als er één kenmerk is dat Belgen van alle talen gemeen hebben, één standpunt waarover Vlamingen, Walen en Brusselaars het roerend eens zijn, dan is het wel dit: het vaderland, dat is maar zozo. Eendracht maakt macht, luidt de Belgische wapenspreuk. Daar moeten wij eens smakelijk doch eendrachtig om lachen.

Wij leven samen in ons land en dat is niet slechter en ook niet beter dan een ander. Wij sparen onze kritiek niet, maar toch, wij willen voorlopig, op zeer kleine minderheden aan weerszijden van de taalgrens na, zeker niet dat België barst. Als ons eigen land al niet veel soeps is, wat zouden we dan in een ander gaan zoeken.

Ja, België is een kunstmatige staat. Kent u soms een andere?

De van tranen overvloeiende natie Polen bestond als staat niet in 1830. In de twintigste eeuw hadden de Poolse staatsgrenzen de onbedwingbare neiging om over de kaart van Europa te dansen. De Belgische grenzen veranderden nauwelijks.

De zo gesmade Belgische staat is ook een heel stuk ouder dan bijvoorbeeld de Italiaanse en de Duitse, die veertig jaar na de onze ontstonden. Over de stabiliteit van de Duitse grenzen en de Duitse regeringsvormen tussen 1870 en 1989 zullen we het maar beter niet hebben in deze stad.

Daarbij, indien de Belgische staat kunstmatig is, dan ook de Nederlandse en de Franse, wij hebben gemeenschappelijke grenzen, nietwaar.

Jamaar, in België spreken ze verschillende talen. In Nederland niet misschien? Of, als u dat niet graag hoort, in Frankrijk niet? Het Bretons, het Occitaans, het Italiaans of misschien het Corsicaans, het Duits of als u dat liever hoort het Elzassisch, het Catalaans, het Baskisch, dat telt allemaal niet mee? Het Nederlands is, zoals u weet, nagenoeg uitgestorven in Frankrijk en dat is niet het gevolg van euthanasie.

Frankrijk is een multinationale staat die zich al meer dan tweehonderd jaar inspant om dat niet te zijn, sinds het *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* van 5 juni 1794 en het decreet van de tweede Thermidor van 20 juli in datzelfde jaar. De Franse revolutionairen moesten wel het Frans, de taal van de Parijse revolutie, veralgemenen, aangezien slechts een minderheid van de Franse staatsburgers Frans kende en de reactionaire adel en pastoors wel degelijk de talen van het volk spraken en in die talen niet het belang van dat volk, maar wel van hun stand of kerk verdedigden. Toen honderd jaar later de aartsconservatieve generaal Boulanger tot Frans president verkozen wilde worden, kon hij er in Duinkerke niet buiten tweetalige affiches te laten drukken, Vive la patrie, Leve het vaderland, anders hadden zijn kiezers niet geweten wat hij wilde. Al snel hingen er andere affiches naast: wij hebben geen ander vaderland dan Vlaanderen.

Het Franse dorp waar ik een huis heb gekocht ligt bij Limoges, aan de taalgrens tussen oc en oil, tussen het hedendaagse, officiële Frans en de taal van de troubadours. Het kasteel van Bernard de Ventadour is niet ver. Ik kom al vijftien jaar in dat dorp, ik heb al die tijd misschien vijf keer de oude taal horen spreken. Frankrijks agressieve taalpolitiek is dus geslaagd. Heel Frankrijk spreekt Frans. De jacobijnen van Parijs hebben de culturele strijd gewonnen.

België echter heeft een andere weg gekozen, een weg die ik veel democratischer en menselijker vind dan die van het vaderland der mensenrechten, hoezeer ik voor de rest van Frankrijk hou. Ook het door intellectuelen zo vaak gesmade Zwitserland heeft die lastige, weinig elegante en nooit eindigende weg gekozen.

België laat zijn culturele verscheidenheid openlijk zien en probeert die moeizaam te organiseren. Het oogst daarvoor onbegrip en hoon en haat in binnen- en buitenland. Ik zeg: de haatdragenden moeten maar eens publiek verklaren dat zij liever Baskenland of Noord-Ierland of de Balkan willen. Ik wil dat niet. In zijn onhandigheid en wanstaltigheid en aarzelingen vind ik het democratische België groots.

Misschien vraagt u zich af waarom ik in de geschiedenis teruggegaan ben tot dat obscure decreet van de Franse revolutionairen. Een jaar na de goedkeuring van dat decreet worden de Oostenrijkse Nederlanden bezet door Frankrijk en geannexeerd. Wij worden Franse staatsburgers en de Franse wetten gelden voortaan ook voor ons. Dus ook de taalwetgeving. De Oostenrijkers en de Spanjaarden hadden – althans bij ons – geen strenge taalpolitiek gevoerd. De Fransen doen dat wel. Op dat moment wordt het Frans, dat in de streek die nu Wallonië heet reeds sinds de veertiende eeuw gold als schrijftaal ineens de enige officiële taal van alle departementen, wat het volk ook sprak. Op dat moment wordt een taalverschil dat voorheen weinig of geen belang had plots een zaak van levensbelang. Taal wordt een sleutel die toegang verleent tot het staatsapparaat in al zijn aspecten en wij weten dat sindsdien de invloed van de staat in het dagelijkse leven alleen maar groter geworden is. Wie die Franse sleutel niet bezat, bleef buiten de onofficiële kou. De eerste kiemen werden hier gelegd tot wat later de tegenstelling Vlamingen – Walen zal worden.

Maar ik wil nog verder teruggaan in de geschiedenis. Het stukje Europa dat nu België heet vormt al een eenheid sinds de zestiende eeuw. Ik betreur ten zeerste de val van Antwerpen in 1585 en de daarop volgende scheuring der Nederlanden, maar gedane zaken nemen geen keer. Sinds die tijd delen de Franstaligen, Nederlandstaligen en Duitstaligen die dat onderdeel van Europa bewonen hetzelfde lot. Of zou het beter zijn te zeggen: delen de opeenvolgende generaties die Zuid-Nederlandse, Waalse, Picardische, Moezelfrankische en nog een handvol andere streektaalen gebruikten en gebruiken om zich door het dagelijkse leven heen te slaan, hetzelfde lot?

Wat dat lot was, is min of meer bekend en niet zo geweldig verheffend.

Eén. Spaanse bezetting en uittocht der calvinisten en nog andere andersdenkenden. Totale economische ruïne, hongersnood tot kannibalisme toe. Contrareformatie troef. Beetje oorlog dankzij de Franse koning Lodewijk XIV, de wreedste barbaar die in Europa gewoed heeft sinds Attila.

Twee. Oostenrijkse bezetting. Relatief mild. Bloei van landbouw en industrie. Verschrompeling van het geestesleven. Brabants omwentelinkje.

Drie. Franse bezetting. Boerenkrijgje. Napoleon, nog zo'n barbaar. Waterloo.

Vier. Hollandse bezetting. Bloei van handel en vooral Waalse industrie. Stugge koning Willem. Soort autocratische democraat. Taalwetjes.

Vijf. 1830. Belgische bezetting. Het rijkste land ter wereld. Ergste uitbuiting ter wereld in België, volgens Marx. Volgens Joseph Conrad in Kongo. Eerste wereldoorlog. Duitse bezetting. Hongersnood. Eerste gasoorlog. Poor little Belgium. Nog taalwetjes. Tweede wereldoorlog. Duitse bezet-

ting nummer twee. Industrialisering Vlaanderen, ondergang zware Waalse industrie. Allerlei staatshervormingen. Brussel hoofdstad van Europa.

Dat is het schema van onze geschiedenis. Met *onze* bedoel ik van alle mensen die sinds de zestiende eeuw binnen die volkomen kunstmatige, maar relatief weinig verschuivende grenzen gewoond hebben en wonen. Die grenzen zijn inderdaad redelijk vast blijven liggen op dezelfde plaats, ook toen het er in de verste verte nog niet naar uitzag dat onze lap grond ooit Koninkrijk België zou heten. Ze hebben ons af en toe iets afgepakt, bijvoorbeeld wat nu ongeveer het huidige département du Nord is, in Frankrijk. Ze hebben er af en toe ook iets aan vastgeplakt. Bijvoorbeeld Eupen, Malmédy en Sankt Vith. Ze. Grote mogendheden. Maar voor de rest is België veel ouder dan het Koninkrijk België. Het stamt, ik zei het al, uit de zestiende eeuw.

Wat ik hier net zei is veel meer dan een boutade. Ik had het over een gemeenschappelijk lot. Het zij ver van mij te beweren dat de inwoners van onze lap grond tot dat lot bestemd waren. Après des siècles d'esclavage, le Belge sortant du tombeau, zo luidde een oude versie van onze nationale hymne, na eeuwen slavernij was de Belg uit zijn graftombe opgestaan. Ik lach luid en schel. Volgens mij ligt de Belg nog altijd in de kelder en wil hij daar ook zo lang mogelijk blijven liggen.

Een gemeenschappelijk lot dus. Gebeurtenissen die je samen moet ondergaan, die je samen meemaakt, of je nu in Antwerpen woonde of in Brussel of in Namen. Ik zeg bewust niet Luik, want dat vormde de grote uitzondering, tot het eind van de achttiende eeuw toch. Het prinsbisdom Luik leidde een zelfstandig bestaan, los van allerlei Oostenrijkse of Spaanse Nederlanden. Maar het prinsbisdom Luik was niet uitsluitend Waals, als ik dat woord al mag gebruiken. Het bevatte een zeer groot gedeelte van de huidige Belgische provincie Limburg, waar men Nederlandse dialecten spreekt en die dan ook bij het Vlaamse Gewest hoort. Tussen haakjes, de dorpjes die samen de zo omstreken Limburgse gemeente Voeren vormen, lagen niét in het prinsbisdom Luik. Toch wil de meerderheid van de dorpelingen al bijna veertig jaar naar de provincie Luik. Zo ziet u maar hoe relatief geschiedenis is.

Ik zeg ook niet dat een gemeenschappelijk lot altijd leidt tot een gemeenschappelijk bewustzijn van dat lot. Of tot solidariteit met evenzeer getroffen landgenoten. De mensen die op onze lap grond wonen zijn namelijk buitensporig gehecht aan de omgeving die ze onmiddellijk kunnen overschouwen. Huis en tuin. Straat. Dorp. Stad. Ten hoogste streek. En meteen heb ik hier wéér een kenmerk dat Nederlandstalige en Franstalige Belgen gemeen hebben. Particularisme. Bekend is het plaatselijke chauvi-

nisme van bijvoorbeeld de inwoners uit de Borinage. Er bestaat een liedje waar men zo'n Borain overal heen voert, naar het verre Brussel, zelfs naar de hemel waar de heilige Petrus klaar staat om hem de bezienswaardigheden boven de wolken te laten zien, en telkens blijft de Borain het refreintje zingen: enn c'est ni co Frameries, maar er gaat niets boven Frameries. Precies hetzelfde verhaal zouden we kunnen vertellen over inboorlingen van Kuttehoven of Mannekensvere of enig ander vlek in Vlaanderen.

Afgeleid gemeenschappelijk kenmerk: de afkeer van de gemeenschappelijke hoofdstad Brussel. Denk maar niet dat die in Wallonië kleiner is dan in Vlaanderen, al kan het taalprobleem voor Walen niet dezelfde rol spelen. Voor Vlamingen én Walen is Brussel ver en vreemd en vijandig. Een korte blik op de landkaart leert ons dat de afstand Aarlen – Oostende, bij benadering de grootste afstand die je binnen de Belgische grenzen kunt afleggen, 313 kilometer bedraagt. Ter vergelijking: in Frankrijk ligt Nice op meer dan 1400 kilometer van Brest, hier in Duitsland is Flensburg meer dan 1000 kilometer van Passau verwijderd. Bovendien hebben wij meer kilometer autosnelweg per vierkante kilometer dan enig ander land ter wereld. De afstand bestaat dus niet op het terrein, de afstand zit in het hoofd. Het Waalse en het Vlaamse hoofd zeggen eendrachtig, doch elk in één van de eigen streekidiomen: Brussel? Wat hebben ze nu weer bekookt in Brussel? Van Brussel komt niets goeds. Brussel moeit zich met zaken waar het niets mee te maken heeft, namelijk met onze zaken. Brussel is te mijden. Brussel is gevaarlijk. Brussel is misdadig. Brussel stinkt. Brussel is vies. Het beste in Brussel is de laatste trein naar, en hier mag u een willekeurig stationnetje invullen, waar ook in België. Brussel moet hier worden begrepen als de *Belgische* hoofdstad. Zijn reputatie als *Europese* hoofdstad ligt trouwens regelrecht in het verlengde van de Belgische. Log, bureaucratisch, vijandig, vreemd, ver. Ik verneem dat burgers van andere Europese landen de houding van Vlamingen en Walen kopiëren wat Brussel betreft. Een gemeenschappelijk lot genereert al gauw gemeenschappelijke kenmerken.

Nu zult u zeggen, ja, maar de Europese Unie lijdt aan een democratisch deficit, dat is algemeen bekend. Ik ben het daar helemaal mee eens, ik vind de Europese Unie een monster van kortzichtige technodictatuur, een monster dat voor mijn part vandaag nog dood mag vallen en ontbinden, maar dat geheel terzijde. België echter is iets heel anders. België is een van de oudste, een van de meest ervaren democratieën van Europa, België is een democratie waar de Europese Unie veel, zoniet alles van kan leren. Europa zal Belgisch zijn of zal niet zijn, denkt u daar maar eens over na.

Neem nu het mandaat van wie verkozen wordt.

Vlamingen én Walen sturen gezwind de lieden die zij verkiezen naar Brussel. Die kamerleden en senatoren mogen echter vooral niet denken dat zij naar de hoofdstad gaan om de Belgische staat te besturen of omdat zij de Belgische natie vertegenwoordigen, zoals onze grondwet het wil. Dat zou een pijnlijke dwaling zijn. De verkozenen des volks zijn in de eerste, in de tweede en de derde plaats de verkozenen van Mortroux of Smeerebbe-Vloerzegem. Pas daarna mogen ze zich met zoiets schimmigs als het vaderland bezig houden. Als er nog tijd over is.

In mijn boek *Het Belgisch labyrint* schrijf ik: „Ik bemin België omdat zijn bewoners goddank slechts een paar keer per eeuw, op het juiste moment, hun vaderlandsliefde laten zien. Ik haat België omdat zijn bewoners op geen enkele manier trots zijn op hun land.“

Nationalisten van Vlaamse én van Waalse obediëntie zullen u vertellen dat Belgen niet trots zijn op hun land omdat België eigenlijk geen echt land is. Ik vestig er even uw aandacht op dat flaminganten en wallinganten hier alweer eens als twee druppels water op elkaar lijken. Dat het wilde verlangen om België te laten barsten niet anders dan typisch Belgisch genoemd kan worden.

Als ik die mensen zou mogen geloven, dan is België een soort gekkenhuis waarin twee aparte volkeren die elkaar haten aan elkaar vastgeketend zitten. Nu die volkeren echter in aparte cellen afgezonderd werden, ik bedoel, een vergaande autonomie verworven hebben – toegegeven, binnen het Belgische staatsverband, maar wie de vergelijking maakt met andere federale staten, zal al gauw merken dat de deelgebieden in België in niet te veronachtzamen mate zichzelf besturen – nu die autonomie dus verworven is, zouden Vlamingen en Walen elk de vrije loop kunnen geven aan hun natuurlijke vaderlandsliefde voor Vlaanderen en Wallonië.

Ik nodig u uit om op 11 juli, dat is de Vlaamse nationale feestdag, eens door Vlaanderens dorpen en steeën te rijden en de fiere Vlaamse leeuwenvlaggen te tellen die aan de gewone huizen hangen; niet aan gemeentehuizen, banken of pastorieën. U zult heel erg hard moeten zoeken om er toch een paar te vinden. Idem dito voor Wallonië, maar dan in de maand september. De Vlaamse emancipatiebeweging en later de Waalse beweging hebben de mensen proberen wijs te maken dat er zoiets bestond als een Vlaams en een Waals volk. Welnu, het Vlaamse volk bestaat niet. Het Waalse volk bestaat niet. Er zijn Belgen die van elkaar verschillende talen spreken. Iedere opiniepeiling bewijst opnieuw dat de grote meerderheid van de Belgische bevolking zichzelf, tja, wat hadden we dan gedacht, als Belgisch definieert. Die Belgen vinden het overigens helemaal niet zo

geweldig dat ze Belg zijn, nee, vaderlandslievend zijn we bepaald niet. Tenzij wanneer we moeten. Ik kom daarop terug.

Weet u wanneer de Vlamingen wél massaal de vlag uitgehangen hebben? In 1898, toen, na zeven decennia België, het Nederlands als officiële taal werd erkend en dus theoretisch op gelijke voet met het Frans kwam te staan. In verschillende steden werden feestelijke zegetochten georganiseerd en op het belfort van Brugge luidde de overwinningsklok. Nogal vanzelfsprekend. Dat je taal erkend wordt in de staat waar je burger van bent, dat heeft praktische gevolgen in het dagelijkse leven. Daardoor kun je hogerop komen, je kunt de wetten des lands tenminste lezen. Je kunt een klacht indienen tegen een ambtenaar die in Turnhout tegen jou Frans wil spreken aan het loket. We weten natuurlijk dat het na 1898 nog meer dan zestig jaar geduurd heeft voor die gelijkheid echt helemaal werd toegepast. Maar uiteindelijk heeft het Nederlands zijn rechten laten gelden en dat is zeer belangrijk.

Op dat punt is er wél een groot verschil tussen volgende categorieën Belgische staatsburgers: Nederlandstaligen aan de ene kant, Walen, Franstalige Brusselaars en Franstalige Vlamingen aan de andere kant. Dus niet zomaar tussen Vlamingen en Walen.

De Franstalige Vlamingen hebben al hun rechten in het openbare leven verloren. Maar wat hebben zij, die villabewoners, hockey- en golfspelers, paardrijders, bezoekers van exclusieve society-feestjes daar ten noorden van Antwerpen of ten zuiden van Gent, wat hebben zij te maken met de in uitzichtloze ellende ondergedompelde Waalse werkloze uit Charleroi? Met de straatarme, kleine, verfranste gepensioneerd Brusselse oma? In Vlaanderen heeft het Frans zich teruggetrokken in de dure privé-sfeer. Maar de beste boekhandel van Oostende en een van de beste boekhandels van Gent is wél in handen van Franstaligen. Voor boeken in het Nederlands, het Frans en nog wat andere talen. Nu. Een jaar of zo geleden, echt niet langer, heb ik een zeer erudiete société littéraire toegesproken in het Frans, in Hasselt. Een honderdtal toehoorders. Hun vereniging was gesticht in de achttiende eeuw. De burgemeester van Kortrijk is een Franstalige edelman, de burgemeester van Poperinge is een Franstalige edelman, maar zij halen het niet in hun hoofd om Frans te spreken in de uitoefening van hun ambt. De burgemeester van Poperinge stond destijds zelfs bekend als flamingant. En wat de heren thuis doen, wel, daar hebben wij geen zaken mee. Maar Walen? Nee, dat zijn ze niet. Zij voelen zich op en top Vlaams en zij zijn daar nog trots op ook.

Alle Franstalige Belgen hebben het recht verloren om overal in Vlaanderen ambten te bekleden zonder Nederlands te kennen. Volkomen terecht.

Eveneens verloren zij de vanzelfsprekendheid waarmee ze met iedereen overal Frans konden spreken in Vlaanderen. Volkomen terecht. Alle categorieën Franstaligen hebben zowel het verlies van rechten als van comfort ervaren als zeer vernederend, helemaal niet vanzelfsprekend, soms anti-patriottisch en zelfs barbaars, dat laatste echter al heel lang geleden.

Toen in de jaren zeventig van bedrijfsleiders per decreet geëist werd dat ze voortaan geen Frans meer zouden spreken met hun personeel in Vlaanderen, maar Nederlands, stuitte die maatregel op woedend verzet. Franstalige fabrieksdirecteuren hadden het zelfs over schending van de mensenrechten. Zij hebben zich aangepast. Nu spreken Vlaamse managers ongecomplexeerd met hun werknemers steenkolen-Engels. Geen flamingant die zich daaraan stoort. Rare gabbers, die flaminganten.

Ik zal het nu even hebben over de vaderlandsliefde die in België alleen opduikt wanneer ze echt nodig is, ik bedoel, tijdens de twee wereldoorlogen van de vorige eeuw.

Het cliché over die twee wereldoorlogen is doodsimpel, zoals alle clichés: de Vlamingen collaboreerden, de Walen zaten in het verzet. Dat cliché is vele malen valser dan de meeste clichés.

In de eerste wereldoorlog was het verzet beperkt, was er vrijwel geen economische collaboratie, was de politieke collaboratie bijna uitsluitend Vlaams en was de grote meerderheid van de door de geallieerden zeer gewaardeerde dappere Belgische frontsoldaten die tegen de Duitsers vochten in de hel van de loopgraven eveneens Vlaams.

In de tweede wereldoorlog bestond er Waalse en Vlaamse collaboratie én Waals en Vlaams verzet, ik wil hier ook het vooral Franstalige Brusselse verzet niet onvermeld laten.

De collaboratie aan de top van de financiële wereld was vooral Franstalig omdat de top van de financiële wereld nu eenmaal Frans sprak.

De ultra-conservatieve hofhouding van koning Leopold III, die met hem een corporatistische staat van Latijns-fascistische signatuur wilde stichten en daartoe wilde onderhandelen met de bezetter, sprak Frans. Let op, ik heb niet gezegd dat die hovelingen Walen waren, de meesten waren dat niet.

De beroemdste Belgische collaborateur is een Waal uit Bouillon, de mythomane, brallerige Léon Degrelle. De Vlaming Louis van Brussel bijvoorbeeld was communistisch partizanencommandant in het gewapend verzet.

In de eerste wereldoorlog hebben de Duitse overvallers in slaperige provinciestadjes als Aarschot of Visé tientallen gewone burgers vermoord. Ge-loof maar niet dat de Vlaamse collaborateurs tijdens de eerste wereldoorlog, de *activisten*, die streefden naar een zelfstandig Vlaanderen, geliefd

waren bij de Vlaamse bevolking. Zo gehaat waren zij dat ze niet eens een algemene volksraadpleging durfden uit te schrijven – bedoeld werd verkiezingen, maar zelfs hun eigen taal beheersten de activisten niet – voor een parlement. De verkiezingen van 18 maart 1918 brachten nog geen vijftigduizend stemmen op, uit een honderdvijftigtal gemeenten. Vlaanderen had toen meer dan duizend gemeenten, er waren volgens het gebruikte systeem meer dan negenhonderdduizend potentiële kiezers. De overweldigende meerderheid van de Vlaamse bevolking wilde helemaal geen zelfstandig Vlaanderen, laat staan een zelfstandige Vlaamse staat. Zij heeft dat nooit gewild, trouwens, als ik het studiewerk van Professor Billiet (KU Leuven) mag geloven, wil ze dat nu nog altijd niet, willen de Walen tussen haakjes ook geen zelfstandige staat Wallonië en zeker geen opslorping door Frankrijk. Terug naar de eerste wereldoorlog: Vlaanderen en Wallonië verwerpen eendrachtig collaboratie en Duitse bezetting.

De tweede wereldoorlog biedt een gecompliceerder beeld. De helaas overleden verzetsman Walter de Brock zei mij eens: "De Franstalige collaborateurs, dat waren gewoon fascisten, de Vlaamse werden dikwijls nog gedreven door idealisme." Deze bewonderenswaardige man praatte niets goed, hij gaf de achtergrond van de collaboratie correct aan.

Twaalfduizend Vlamingen zijn naar het Oostfront getrokken om er de goddeloze bolsjewieken te bestrijden. Er waren jongens bij van zestien jaar. Achtduizend Walen zijn naar het Oostfront getrokken. Dat strookt ongeveer met de bevolkingsaantallen. Verzetsgroepen waren Vlaams of Waals of Brussels en de grootste – het Onafhankelijkheidsfront – was gemengd. Het symbool van het Vlaamse verzet was de Witte Brigade. Toen onlangs mijn buurman in Brussel overleed, 87 jaar oud, stond op de doodsbrief vermeld dat hij lid was geweest van het gewapend verzet, membre du groupe Samoyède. Deze man sprak met mij altijd Nederlands, maar hij was een verfranse Brusselse West-Vlaming.

Franstaligen en Vlamingen hebben joden gered. Meer dan de helft van de joden die bij de Duitse inval in België woonden, zou de oorlog overleven, 56 procent. Dat is een veel hoger percentage dan in buurland Nederland. In België leefden aan het begin van de oorlog niet eens half zoveel joden als in Nederland. Na de oorlog waren het er evenveel. Ja, het Belgische verzet was zeer efficiënt.

Na de oorlog werd de zuivering uitgevoerd door het Belgische Krijgsrecht. Zes op duizend mensen werden veroordeeld, dit wil zeggen, zeven op duizend in Vlaanderen, vijf op duizend in Wallonië en Brussel. 62 procent van de repressievonnissen en zuiveringsbeslissingen werden in het Nederlands opgesteld, 38 procent in het Frans. Dat wijkt nauwelijks af

van de bevolkingspercentages volgens de algemene volkstelling van 1947. Er werden fouten gemaakt, zoals in alle chaotische tijden fouten worden gemaakt. Maar bijvoorbeeld het door Vlaamse nationalistinnen zo grondig betwiste proces Irma Laplasse-Swertvaeger werd door het Belgische krijgsgerecht minutieus overgedaan vele jaren later. Het resultaat was een nieuwe veroordeling wegens verraad en verkleiding, zoals de krijgsraad in 1944 geoordeeld had.

Inzake amnestie kan de houding van Vlamingen en Walen sterk uiteenlopen. Ondanks uitstekende wetenschappelijke studies (vooral Hoflack en Huyse) weigert een deel van de publieke opinie in Vlaanderen nog altijd de collaboratie als een zware fout te beschouwen. Toen het christendemocratische Vlaamse parlementslid Suykerbuyk een voorstel van decreet indiende om de gevolgen van de zuivering te milderen, wilde hij in datzelfde decreet ook het leed milderen van mensen die het zwaar te verduren hadden onder de Duitse bezetting. Suykerbuyk was totaal niet in staat te begrijpen dat dat een enormiteit was, ik heb er met hem over gediscussieerd. Hij zag het niet of wilde het niet zien. De reactie van Franstalig België op het decreet Suykerbuyk – dat ook nog eens buiten de bevoegdheid van het Vlaamse parlement viel – was ongemeen heftig. Maar Vlaamse oudstrijders en Vlaamse verzetsmensen hebben net zo goed verontwaardigd protest aangetekend. Dus ook op dit punt is de tegenstelling Vlaams-Waals niet zo eenduidig.

Tot zover onze vaderlandsliefde.

Ik wil het nu hebben over een centraal kenmerk van België dat door Vlaamsgezinden vaak verafschuwd wordt. Ik echter omhels het, al ben ik niet blind voor de nadelen die het in het verleden met zich meebracht. België is een Latijns land. Dat de meerderheid van de bevolking helemaal geen Latijnse taal spreekt, wenst niemand te ontkennen. Het gaat dan ook over de niet-verbale kenmerken. Zij zorgen voor wat de Italiaanse dottore de wezenlijke eenheid van België noemde.

Tegelijkertijd stel ik echter vast dat België nu in hoog tempo zijn Latijnse eenheidskarakter aan het verliezen is en ik weet niet of ik dat wel wil toejuichen.

De politici van de generatie die net teruggetreden is, de generatie die van België een federale staat heeft gemaakt, waren allemaal, Vlamingen én Franstaligen, thuis in de Franse cultuur. Ik hoor nog de oude liberaal Grootjans op de tribune van de kamer Raymond Aron citeren, in het Frans, met een Antwerps accent, maar dat had hij ook in het Nederlands. Zelfs een onvervalste Vlaamse nationalist als Hugo Schiltz is doordrenkt van Franse cultuur. Dehaene is geboren en getogen in Brugge, maar eigenlijk

Franstalig. Kamervoorzitter Decroo maakt fouten tegen de Nederlandse spraakkunst, niet tegen de Franse. Socialisten als Erdman en Tobback hebben niet de geringste moeite om zich te laten gelden in een Franstalig debat.

Juist de staatshervorming heeft ervoor gezorgd dat gewesten en gemeenschappen uit elkaar groeien.

Het Vlaamse afvalbeleid bijvoorbeeld kun je vandaag de dag bijna Scandinavisch streng noemen. Het onderwijs, dat in mijn schooltijd nog Romeins georganiseerd was, niet slecht hoor, integendeel, flitst uit elkaar. De Franstalige scholen hebben bovendien te kampen met ernstige geldproblemen. In de cultuursector is de aloude politieke verkaveling aan Vlaamse kant sinds een paar jaar bijna uitgevlakt. Toen ik in 1997 voor de Fondation Charles Plisnier een uiteenzetting gaf over de Vlaamse schrijver en zijn engagement, zorgde ik voor commotie in de zaal omdat ik zei dat er bijna geen enkele Vlaamse auteur bestaat die niet baalt van het Vlaamse nationalisme en dat wij allen de nieuwe Vlaamse zelfgenoegzaamheid en opgeblazenheid schier ondraaglijk vinden en bijgevolg ook geregeld aan flarden schrijven. Ik werd niet geloofd. Mijn Waalse collega's wilden best accepteren dat ik een Vlaamse christen-democraat en oprechte nationalist was, want iedereen in Vlaanderen is toch zo. Bij hen is engagement gelijk aan kiezen voor één bepaalde politieke partij. In Vlaanderen is dat totaal achterhaald. Toch een wezenlijk verschil tussen Vlaanderen en Franstalig België. En er is nog dit. De jonge Hugo Claus trok naar Parijs. De jonge dichter nu kijkt naar New York, al kent hij nog altijd meer dan behoorlijk Frans, in ieder geval veel beter dan zijn Hollandse evenknie. Na de Franse pletwals laat Vlaanderen zich gewillig vermorzelen door de Angelsaksische pletwals. Daarin beginnen we godbetert zelfs op Nederland te lijken.

De politieke benoemingen, die zijn nog precies hetzelfde in noord en zuid, al beginnen we ook daar van elkaar te verschillen. Het zeer recente conflict tussen staatssecretaris Boutmans, Vlaams en groen, en minister Michel, Waals en liberaal, was een discussie over politiek benoemen. Walen zeggen: als je niet politiek benoemt ben je naïef, want dan zal je tegenstander wel de baantjes inpikken. Vlamingen zeggen: de mensen moeten maar solliciteren. Objectieve maatstaven moeten gelden. Dat laatste geloven Vlaamse politici zelf niet helemaal. Inderdaad, in de hoge ambtenarij dienen wel brede politieke evenwichten gerespecteerd te worden, wat iets anders is dan je ministeries volstoppen met apparatsjiks en politieke creaturen. Maar nogmaals, de tegenstelling is niet zuiver Waals – Vlaams, want de partij die het leeuwendeel van de politieke benoemingen binnenrijfde, was vanouds de zeer Vlaamse CVP. Waarom? Omdat zij nu eenmaal altijd

in de regering zat. Het curieuze is dat de CVP vond dat alleen de andere partijen zich bezondigden aan politieke benoemingen.

Ik zou het nog kunnen hebben over het politieke dienstbetoon in de cafés. Maar het gaat veel verder dan politiek.

De katholieke Kerk, zelfs onder leiding van Vlaamse kardinalen, en de vrijmetselarij waren allebei door en door Latijns. Neem de vrijmetselarij. Die is te vergelijken met soortgelijke genootschappen in Frankrijk of zelfs Mexico, niet met die in Nederland. De onze is, grotendeels toch, atheïstisch en virulent antiklerikaal, het is de vrijmetselarij van een land waar de katholieke Kerk bijna het monopolie heeft van de levensbeschouwing. Het is geen toeval dat in Vlaanderen nogal wat loges Franse namen dragen, zoals Les Vrais Amis in Gent, Les Amis du Commerce et de la Persévérance Réunis in Antwerpen of zelfs La Flandre in Brugge. Maar vrijmetselarij en kerk zijn hun Latijnse karakter snel aan het verliezen. In Brussel is er bijvoorbeeld een duidelijk verschil tussen de Nederlandstalige en de Franstalige pastoraal. Die laatste is veel conservatiever en kerkser. De Vlaamse pastores zijn sterk maatschappelijk geëngageerd.

Toch is er nog altijd niets dat zo goed op een Vlaming lijkt als een Waal. De oude verschillen waren vooral die tussen stad en dorp, tussen klerikaal en anti-klerikaal, tussen arbeider en boer. Daarbij kwam het verschil tussen de burger wiens taal verstoten werd en de burger wiens taal de macht had. Maar dat probleem heeft België vredelievend en democratisch opgelost, kortom beschaafd. En bijna heel België verzuipt intussen in de brij van de lauwe voorstad. De katholieke leer vervaagt, het kerkbezoek daalt schrikbarend. En waar vind je nog arbeiders of boeren?

Kijk. Toen België zijn eerste en enige volksraadpleging hield, over koning Leopold III – mocht die terugkomen of niet na de tweede wereldoorlog? – stemde Vlaanderen voor de koning, Wallonië tegen en in Brussel was het kantje boord. Dat is een valse voorstelling van zaken. Waren de Luxemburgers ineens Vlamingen geworden? Zij stemden pro Leopold. Of de Antwerpenaars Brusselaars? Ook in Antwerpen was de stemming kantje boord. Nee, katholiek had gestemd tegen vrijzinnig, grote stad tegen kleine stad en dorp, industriële ruimte tegen agrarische ruimte, zie boven. Maar, ik zei het al, in België worden de meest uiteenlopende tegenstellingen o zo gemakkelijk vertaald als tegenstellingen tussen Vlamingen en Walen. En nu allerlei verschillen snel vervagen, nu Vlamingen en Walen over een ruime autonomie beschikken, is die ene tegenstelling nog duidelijker afgebakend, ze is ook haast de enige die overblijft. En mocht u denken dat daardoor de Vlaming toenadering zoekt tot de Nederlander, wel, vergeet dat. De afkeer van Nederlanders is nog nooit zo zichtbaar en hoorbaar geweest

in Vlaanderen als juist nu, zelfs in kringen die zichzelf graag intellectueel noemen.

Het eten, het drinken, de huizen, de kleren, het rijden, het vrijen, al het belangrijke in een mensenleven, het is allemaal Belgisch en als het niet Belgisch is, dan is het West-Vlaams of gaumais of Luiks of Kempisch of Antwerps of Brussels, veel meer dan Vlaams of Waals. En vergeet nooit, Vlaanderen is een derivaat product van België. Zonder de verfransende Belgische staat zou er niet de terechte reactie van de Vlaamse beweging geweest zijn en bijgevolg geen Vlaanderen zoals het nu gedefinieerd wordt. En zonder Vlaamse beweging nooit de reactie van de Waalse beweging. Wallonië is een derivaat van een derivaat. De meest Belgische van al onze politici zijn de Vlaamse (en de Waalse) nationalisten. Liberalen en sociaal-democraten en groenen en christen-democraten, die vind je bijna overal in Europa. Vlaamse en Waalse nationalisten vind je alleen in België en ook daarin lijken Vlamingen en Walen op elkaar. Als loten op dezelfde stam, flamand et wallon ne sont que des prénoms, belge est notre vrai nom, zongen we vroeger. In ieder geval, de stam is vierhonderd jaar oud. Ruwe rabauwen met kettingzagen sluipen er om heen. Maar als het kleine België barst, is dat voor heel Europa een ecologische ramp.

De renaissance van de Friedrichshageners

Friedrichshagen is een dorpje ten zuidoosten van Berlijn waar zich rond 1885 een aantal schrijvers vestigde waardoor de naam van het dorpje in de literatuurgeschiedenis tevens de naam werd voor een beweging. Een van hen was Wilhelm Spohr (1868-1959), de vertaler van het werk van Multatuli, die rond 1890 naar Friedrichshagen kwam. Voor de Nederlandstalige literatuur heeft Friedrichshagen rond 1900 ook een rol gespeeld. Spohr kreeg na zijn reis naar Nederland in Friedrichshagen bezoek van enkele Nederlanders. Weliswaar niet van Mimi Douwes Dekker (1839-1930), die er enige tijd serieus over dacht hem daar te bezoeken, maar wel van de dochter van Ferdinand Domela Nieuwenhuis (1846-1919), Johanna (1875-1947), die in Berlijn zang studeerde. Friedrichshagen is behalve met Multatuli ook met tal van andere Nederlandstalige schrijvers verbonden: de Vlaming August Vermeylen (1872-1945) leerde tijdens zijn studie in Berlijn in 1894-1895 Bruno Wille (1860-1928) en Richard Dehmel (1863-1920) kennen, Willem Paaps (1856-1923) 'Königsrecht' (1902; Nederlands: 'Koningsrecht') werd door Spohr vertaald en Paap vestigde zich kort in Berlijn, Herman Heijermans (1864-1924) had tijdens zijn verblijf in Berlijn veel contact met de toneelvereniging 'Die Freie Volksbühne' en Frederik van Eeden (1860-1932) bezocht in januari 1909 Julius Hart in Wilhelmshagen bij Berlijn.

De 'Friedrichshagener Dichterkreis' bestond uit een vaste kern van enkele auteurs en kunstenaars die zich gedurende lange of korte tijd in Friedrichshagen vestigden. De Friedrichshageners vormden geenszins een gesloten groep met vaste beginnelen. Rolf Kauffeldt karakteriseert hen in zijn publicatie over de schrijver Erich Mühsam (1878-1934) als een 'in huidige zin levendig communicatiecentrum van de literaire avantgarde en linkse oppositie binnen de Berlijnse sociaal-democratische partij.'¹ De leden van de vaste kern waren afkomstig uit de lage of middenklasse van de burgerij uit de provincie, deelden de hoop als schrijver erkenning te vinden en waren in 1890 tussen de twintig en dertig jaar oud. De sociale kwestie was voor hen zeer belangrijk: enerzijds bekritiseerden zij het sociale leed en de

1) Rolf Kauffeldt, Erich Mühsam. *Literatur und Anarchie*, München, 1983. (= Uni-Taschenbücher, 1259), p. 31.

vervolgving van de sociaal-democratie en anderzijds probeerden zij invloed te krijgen op de sterk groeiende arbeidersbeweging.² Spohr beklemtoonde in zijn artikelen en voor- en nawoorden bij de uitgaven van zijn vertalingen van het werk van Multatuli diens emancipatoire boodschap. In het verzet tegen autoriteiten, het anti-kolonialisme, de emancipatie van de zwakken in de maatschappij en de opvoeding van kinderen ligt de overeenkomst tussen het streven van de Friedrichshageners en Multatuli's boodschap.

Een ander prominent lid was Hugo Höppener (1868–1948) die onder zijn kloosternaam Fidus (de 'Getrouwe') onder meer voor de boekomslagen van Spohrs Multatuli-vertalingen tekende. Tot de eerste bewoners worden Wilhelm Bölsche (1861-1939) en Bruno Wille gerekend. Bruno Kampffmeyer (1867-1942) – samen met zijn broer Paul (1864-1945) voor 1900 actief binnen de radicaal-socialistische beweging – geniet minder bekendheid. Hij bracht het contact tussen Spohr en Alexander Cohen (1864-1961), die Multatuli's werk in het Frans vertaalde, tot stand en Cohen woonde enige tijd in zijn Parijse woning. De andere namen vormen een staalkaart van de literaire avantgarde en hervormingsbewegingen rond 1900: onder anderen Gustav Landauer³ (1870-1919, wiens nalatenschap in het Amsterdamse Internationale Instituut voor Sociale Geschiedenis ligt), Rudolf Steiner (1861–1925), August Strindberg (1849–1912), John Henry Mackay (1864–1933), de gebroeders Heinrich (1855–1906) en Julius Hart (1859–1930) en Erich Mühsam.

Sociale verantwoordelijkheid

In 1997 werd in Friedrichshagen de 'Kulturhistorischer Verein Friedrichshagen' opgericht. Zij wil, aldus de voorzitter Ronald Vierock, productief gebruik maken van de geschiedenis van Friedrichshagen. Hij is ervan overtuigd dat de sociale verantwoordelijkheid van de toenmalige Friedrichshageners een voorbeeld kan zijn voor deze tijd die gekenmerkt wordt door een toenemende individualisering en het verlies aan gemeenschapszin. In de huidige radeloosheid kan een terugblik naar de tijd rond 1900 heilzaam zijn. Het is geen toeval dat juist hier de moderne ontwikkelingen

2) Herbert Scherer, *Bürgerlich-oppositionelle Literaten und sozialdemokratische Arbeiterbewegung nach 1890. Die 'Friedrichshagener' und ihr Einfluß auf die sozialdemokratische Kulturpolitik*, Stuttgart, 1974, p. 19-20.

3) Landauer schreef recensies over Spohrs vertalingen van Multatuli's werk. Onder meer 'Die deutsche Multatuli-Ausgabe', in: *Die Gesellschaft*, Heft 3, 1900, p. 174-179.

sceptisch worden gevolgd en er naar nieuwe wegen wordt gezocht: na het opheffen van de DDR in 1989 zijn de instanties die de staat gedragen hebben zoals de partijen, de vakbonden en de bedrijven verdwenen. Een begrip als klasse en de rol van het gezin en werk moeten nieuw gedefinieerd worden. Deze ontwikkeling voltrekt zich overigens ook in het Westen – maar stilzwijgend. Het ligt in de lijn der verwachting dat de nieuwe Friedrichshageners de ontwikkelingen in Duitslands nieuwe hoofdstad in toenemende mate vanachter de ‘Weltstadt’ kritisch zullen volgen – in navolging van de oude Friedrichshageners.

De vereniging organiseert tentoonstellingen ⁴ (bijvoorbeeld: ‘Weder Narren noch Heilige. Die Boheme-Szene in Friedrichshagen um 1900’), lezingen en wil vooral het materiaal van de activiteiten van de Friedrichshagener verzamelen en op die manier een archief en informatiecentrum voor belangstellenden en wetenschappers vormen.

Voor geïnteresseerden in Nederland zijn de huidige ontwikkelingen in Friedrichshagen door het tijdschrift “Hinter der Weltstadt” uitstekend te volgen. Daarin worden nieuwe publicaties besproken, essays afgedrukt, oude, verloren gewaande artikelen uit kranten en tijdschriften opgenomen en vondsten uit de archieven voorgesteld. Met name uit de archieven in de vroegere DDR kunnen nog veel schatten geborgen worden die voor 1989 slechts met veel moeite toegankelijk waren. Ook geeft de vereniging de “Friedrichshagener Hefte” uit waarvan er inmiddels 26 verschenen zijn. Daaronder bijvoorbeeld een wandeling door Friedrichshagen in het spoor van de ‘Dichterkreis’ (nr. 14), Gustav Landauer in Friedrichshagen (nr. 23) en, eindelijk weer in een nieuwe uitgave verkrijgbaar, Wilhelm Spöhrs ‘Fröhliche Erinnerungen eines Friedrichshageners’ (nr. 26). Behalve “Hinter der Weltstadt” en de “Friedrichshagener Hefte” is onlangs ook het eerste deel van de “Edition Friedrichshagen”, het dagboek van Fidus uit de eerste helft van het jaar 1945, verschenen. Het tweede deel is inmiddels gepland: de brieven van Multatuli’s vertaler Wilhelm Spöhr aan Mimi Douwes Dekker die de jaren 1898–1928 beslaan.

“Hinter der Weltstadt” (ca. 35 pagina’s; oplage 500 ex.) kost DM 5,- per uitgave (exclusief verzendkosten), een jaarabonnement DM 20,-.

4) Voor het jaar 2000 is een tentoonstelling rond Adolf Brand (1874-1945) gepland die zich inzette voor de emancipatie van homoseksuelen. Deze wordt in nauwe samenwerking met Marita Keilson-Lauritz (Hilversum) georganiseerd en is gebaseerd op haar dissertatie: Marita Keilson-Lauritz, *Die Geschichte der eigenen Geschichte: Literatur und Literaturkritik in den Anfängen der Schwulenbewegung am Beispiel des Jahrbuchs für sexuelle Zwischenstufen und der Zeitschrift Der Eigene*. Berlin, 1997 (= *Homosexualität und Literatur*; Bd. 11).

Redactie en contactpersoon: Rolf F. Lang, Löbauerweg 13, 12587 Berlin-Friedrichshagen, e-mail: rolf.lang@gmx.de.

De "Friedrichshagener Hefte" kosten tussen de 5,- en 15,- DM. 'Dichterkreis'-Museum en antiquariaat K. Brandel: Scharnweberstraße 59, 12587 Berlin-Friedrichshagen (tel./fax: 30-641 11 60), geopend van wo-vr 12.00-18.30, za 9.00-12.00 uur. Daar kunnen de genoemde publicaties besteld worden.

Informatie op Internet: www.friedrichshagener-dichterkreis.de

München

Jaap Grave

Doktoranden- und Habilitantenkolloquium 2000 in Münster.

Het wordt langzamerhand een mooie traditie. Jaarlijks gaan de doctorandi en 'habilitandi' van de Duitse neerlandistiek een weekend lang samenzitten om hun onderzoeksplannen en -resultaten aan elkaar voor te stellen en te becommentariëren. Nadat de universiteit van Oldenburg al twee keer als gastuniversiteit was opgetreden, was het tijdens het weekend van 13 en 14 mei 2000 de beurt aan Münster. Er waren 26 deelnemers, afkomstig van 9 Duitse en 3 buitenlandse universiteiten. Als gasthoogleraren werden dit jaar Prof. Dr. Geert Claassens van de K.U.Leuven en Prof. Dr. Hermann Niebaum van de R.U. Groningen uitgenodigd. Voorts waren er een aantal belangstellende gasten aanwezig, maar vooral jonge en enthousiaste onderzoekers.

De studie van het Middelnederlands werd met twee promotie-onderzoeken vertegenwoordigd. Stephanie Heth lichtte toe hoe zij de Middelnederlandse vertalingen van de *Dialogorum libri quattuor de vita et miraculis patrum italicorum et de aeternitate* van Gregorius de Grote wil bekijken om zo vat te krijgen op hun rol bij de ontwikkelingen in de Middelnederlandse literatuur van de veertiende eeuw. Gerard Steyger presenteerde het concept van zijn variabelenlinguïstisch onderzoek van de oorkonddentaal in Twenthe tijdens de 14de en 15de eeuw en stelde een case-study voor. Eveneens taalkundig onderzoek, maar dit keer naar taalverschijnselen uit de jaren negentig van deze eeuw, wordt door Daria Dynowska verricht. Zij ging in Nederlandse, Duitse en Poolse kranten na op welke manier de verslaggeving over Europese aangelegenheden verloopt en maakte hiervan een contrastieve analyse. Contrastief taalkundig onderzoek presenteerde

ook Claudia Müller. Haar belangstelling gaat naar de fonetiek en fonologie van het Nederlands en Afrikaans, die zij via experimenteel onderzoek bij Nederlands- en Afrikaansleerders wil bekijken.

In de sectie moderne literatuur werden twee habilitatieprojecten en twee promotieproefschriften voorgesteld. Jan Oosterholt presenteerde een nieuw hoofdstuk van zijn inmiddels al gevorderde studie over negentiende-eeuwse poëzieopvattingen in Nederland. Hij concentreerde zich dit keer op de genre-opvattingen van Potgieter. Ute Langner plant een habilitatieonderzoek naar 'Travestie-Erzählungen in der niederländischen Literatur 1700-heute' en presenteerde naast het concept hiervoor ook een casestudy over *De Bredasche heldinne* (1751). Nieuw terrein werd betreden door Cornelia Kun, die in een proefhoofdstuk aantoonde hoe geweldwaarneming in recente romans gendergecodeerd is: 'Gewalt liegt im Auge des Betrachters'. Katharina Feigel presenteerde de eerste resultaten van een onderzoek naar de receptie van Cees Nooteboom in Duitsland. Zij voorziet in dit kader ook een evaluatie van een tekstgeoriënteerde en institutionele benadering van het receptie-onderzoek. Een laatste onderdeel van het programma werd door Herbert van Uffelen verzorgd. Hij maakte de deelnemers wegwijs in de mogelijkheden van het Internetproject „Coördinatiepunt Nederlandstalige literatuur voor het buitenland“. Er werd gebrainstormd over de verdere ontwikkelingsmogelijkheden van dit coördinatiepunt. Een kleine 'denktank' zal zich hier in de toekomst mee bezig houden.

De positieve ervaringen en indrukken die tijdens eerdere bijeenkomsten in Oldenburg werden opgedaan, werden ook in Münster weer bevestigd. Er wordt in de Duitse neerlandistiek degelijk en gevarieerd onderzoek verricht. Deelnemers en gasten zijn enthousiast over dit initiatief, dat onderzoekers een unieke kans biedt om op een vriendschappelijk maar professioneel forum hun werk te presenteren. De Nederlandse Taalunie maakt dit alles financieel mogelijk. Volgend jaar afspraak in Leipzig.

Münster

Lut Missinne

Felix-Timmermans-Gesellschaft feiert zehnjähriges Bestehen

Ungeachtet der großen Erfolge, die die niederländische Literatur im letzten Jahrzehnt nicht zuletzt dank Bestsellerautoren wie Harry Mulisch, Cees Nooteboom, Margriet de Moor, Leon de Winter oder Maarten 't Hart in

Deutschland feiern konnte, gebührt aufs gesamte 20. Jahrhundert gesehen der Spitzenplatz hinsichtlich Best- und Longseller-Erfolgen unangefochten dem Flamen Felix Timmermans, dessen Werke in deutscher Sprache eine Gesamtauflage von annähernd drei Millionen verkauften Exemplaren erreicht haben. Die größte Popularität genossen die lebensbejahend-optimistischen Bücher des flämischen Idyllikers in den zwanziger und dreißiger Jahren; aber auch noch im ersten Jahrzehnt nach dem 2. Weltkrieg wurden die Werke des 1947 verstorbenen Autors in Deutschland viel gelesen. Die letzten Ausgaben, die es auf nennenswerte Auflagen brachten, waren die Ende der fünfziger, Anfang der sechziger Jahre in den neu aufgekomenen Taschenbuchreihen erschienenen Nachdrucke seiner erfolgreichsten Bücher *Pallieter* (rororo) und *Das Jesuskind in Flandern* (dtv), von denen noch einmal 65.000 bzw. 40.000 Exemplare verkauft wurden. Danach wurde es einigermaßen still um 'den guten Fee', wie er in Flandern liebevoll genannt wurde, und es mutete fast schon ein wenig unzeitgemäß an, als sich am 18. Februar 1990 im niederrheinischen Kleve eine Gruppe von 23 Timmermans-Lesern und -Verehrern zusammenfand, um eine deutsche Felix-Timmermans-Gesellschaft (FTG) zu gründen. Der Skepsis mancher Beobachter zum Trotz und ungeachtet zwischenzeitlicher interner Auseinandersetzungen, die an Heftigkeit nicht zu wünschen übrig ließen – in dieser Zeitschrift wurde mehrfach darüber berichtet – hat das Schiff der FTG rechtzeitig vor der feierlichen Begehung des 10. Gründungstages den Weg in ruhigere Gewässer gefunden.

Erster Teil der Aktivitäten zum Jubiläum war eine Tagung der FTG auf der Wasserburg Rindern bei Kleve vom 24.–26. September 1999. Der Titel der Tagung lautete „*Mit Pallieter fing es an ...*“ *Felix Timmermans in Deutschland*. Zwei der Vorträge widmeten sich Timmermans Lesereisen in Deutschland, bei denen er zwischen 1928 und 1939 in über 130 Orten mehr als 250 Lesungen abhielt (Ingrid Wolters, Kempen), und speziell seinen Aufenthalten am häufig besuchten Niederrhein (Ignaas Dom, Till-Moyland). Die aus Anlaß des Jubiläums gebotene Rückschau auf die Anfänge der Timmermans-Gesellschaft besorgte Guido Verhoeven (Bedburg-Hau). Im Mittelpunkt der Tagung stand der Festvortrag des flämischen Literaturwissenschaftlers und Timmermansexperten August Keersmaekers, der über „Die geistige Entwicklung Felix Timmermans' beim Werden des 'Pallieter'“ sprach. Man wird sicher davon ausgehen dürfen, dass die Vorträge demnächst nachzulesen sein werden im *Jahrbuch der Felix Timmermans Gesellschaft*, dessen 10. Jahrgang pünktlich zu der im Rahmen der Tagung abgehaltenen Jubiläumsmitgliederversammlung vorlag. (Eine Inhaltsübersicht findet sich in der Zeitschriftenschau am

Ende dieses Heftes.) Auf der Jahreshauptversammlung konnte der Vorstand der FTG auf die eindrucksvolle Zahl von derzeit rd. 300 Mitgliedern verweisen, worunter auch 54 aus Timmermans' flämischer Heimat. Überhaupt unterhält die deutsche Timmermans-Gesellschaft rege Beziehungen zu den flämischen Schwesternvereinigungen Timmermans-Genootschap und Timmermans-Kring sowie zur Ernest-Claes-Genootschap; Vertreter aller genannten Vereinigungen nahmen als Gäste an der Tagung teil ebenso wie Tochter und Sohn des Dichters, Lia und Gommaar Timmermans.

Den eigentlichen Gründungstag im Februar 1990 feierte die Gesellschaft am 21. und 22. Februar 2000 in Kleve mit einem Gastspiel des flämischen Schauspielers René Verreth vom 'Mechels Miniatuur Teater', der auf der Basis von Timmermans' Roman *Adriaen Brouwer* das Leben des Malers aus dem 17. Jahrhundert zu einem phantasievollen Ein-Personen-Stück dramatisiert hat. Durch sein dichtes, zwischen derbem Humor und tiefer Nachdenklichkeit changierendes Spiel gelang es Verreth, den Wechsel der Stimmungen und damit das Auf und Ab im Leben des Adriaen Brouwer auch für diejenigen Besucher der Klever Aufführung im eigentlichen Sinn des Wortes 'anschaulich' zu machen, die dem stark flämisch gefärbten Text sprachlich nicht folgen konnten. Das speziell für die beiden Aufführungen in Kleve erstellte Programmheft enthielt begrüßenswerterweise den gesamten Stücktext im Original und in einer deutschen Übersetzung von Paul und Ingrid Wolters, so dass jeder Besucher zumindest die Möglichkeit hatte, sich das Stück unter den frischen Eindruck der Inszenierung noch einmal lesend zu vergegenwärtigen. Die größte Genugtuung für die Organisatoren dieser erfolgreichen Jubiläumsveranstaltung wäre es sicher, wenn das Theatererlebnis den einen oder anderen auch dazu veranlassen würde, zu Timmermans' Romanvorlage oder zu einem der anderen Werke des Schriftstellers zu greifen, von denen man aufgrund ihrer hohen Gesamtauflagen auch heute noch fast in jedem deutschen Antiquariat mühelos einige Exemplare finden kann.

Münster

Heinz Eickmans

Bundeswettbewerb Fremdsprachen 2001

Fremdspracheninteressierte und fremdsprachlich begabte Schülerinnen und Schüler aller Schulformen können sich jetzt wieder zum Bundeswettbewerb Fremdsprachen anmelden. Der Wettbewerbslauf 2001 hält folgende Angebote bereit:

Gruppenwettbewerb (Klassen 7 bis 10)

Am Gruppenwettbewerb können sich Schülerinnen und Schüler der Klassen 7 bis 10 beteiligen. Teilnehmen können Gruppen ab sechs Schülerinnen und Schüler oder aber ganze Klassen. Sie haben die Möglichkeit, zusammen mit ihrem Lehrer oder ihrer Lehrerin eine Gruppenarbeit zu erstellen. Dabei können sie das Thema ihrer Arbeit selbst wählen oder sie greifen auf den Vorschlag zum Jahresthema zurück, das für 2001 „Aufbruch“ heißt. Form und Medium der Arbeit sind freigestellt, doch muss jede Gruppe ihre Sprachkenntnisse mündlich und schriftlich nachweisen: mündlich durch eine Video- oder Audiokassette, auf der jedes Gruppenmitglied zu hören ist; schriftlich durch Begleitmaterialien, die beispielsweise das Drehbuch und Hintergrundmaterial enthalten. Für Gruppen, die mit Latein teilnehmen wollen, ist der mündliche Teil keine Pflicht. Als Wettbewerbssprachen können alle Verkehrssprachen (außer Deutsch) und Latein gewählt werden.

Einige der besonders guten Gruppen werden zur Teilnahme am 10. Sprachenfest nach Baden-Württemberg eingeladen. Dort können sie ihre Arbeiten präsentieren und einen der Festival-Preise gewinnen.

Einzelwettbewerb (Klassen 9 und 10)

Der Einzelwettbewerb richtet sich an sehr gute Schülerinnen und Schüler der Klassen 9 und 10. Vor allem an einem Wettbewerbstag im Januar 2001 an der eigenen Schule oder an einer Schule im Umland bearbeiten sie mündliche und schriftliche Aufgaben. Die Aufgabenstellungen enthalten leichte und schwierige Teile, so dass sie auch für sehr gute Schülerinnen und Schüler eine Herausforderung darstellen, gleichzeitig aber allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern Spaß an vielleicht ungewohnten Aufgaben vermitteln. Auf diese Weise gelingt es, die beiden Zielsetzungen des Wettbewerbs zu erreichen: Identifizierung und Belohnung sehr guter Schülerinnen und Schüler und Motivierung möglichst vieler Schülerinnen und Schüler zur weiteren schulischen und außerschulischen Beschäftigung mit fremden Sprachen.

Für die beiden Wettbewerbe der Sekundarstufe I hat jedes Land eine(n) Landesbeauftragte(n) benannt, der/die die weitere Betreuung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer nach deren Anmeldung bei der Geschäftsstelle in Bonn übernimmt.

Als Wettbewerbssprachen können im Wettbewerbslauf 2001 gewählt werden: Chinesisch, Dänisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Latein, Niederländisch, Polnisch, Russisch, Spanisch und Tschechisch.

Mehrsprachenwettbewerb (Jahrgangsstufen 11–13)

Der Mehrsprachenwettbewerb steht allen Schülerinnen und Schülern der Klassen und Jahrgangsstufen 11–13 offen, die gute Kenntnisse mindestens zweier Fremdsprachen haben. Der Wettbewerb besteht aus vier Runden, wobei die besten einer Runde zur jeweils nächsten zugelassen werden. In der ersten Runde, in der die Aufgaben zu Hause bearbeitet werden können, geht es darum, zugesandte Bildvorlagen auf Kassette zu versprachlichen. Die zweite Runde, zu der die Teilnehmerinnen und Teilnehmer an zentralen Orten zusammenkommen, fordert von ihnen die Bearbeitung eines fremdsprachlichen Textes und die Zusammenfassung eines deutschen Textes in der Zielsprache. In der dritten Runde ist eine schriftliche Hausarbeit in der einen und eine Zusammenfassung in der anderen Sprache zu erstellen, während in der Endrunde die Teilnehmerinnen und Teilnehmer zu Gesprächen untereinander und mit den Gutachterinnen und Gutachtern zusammenkommen.

Im Mehrsprachenwettbewerb 2001 werden mindestens die folgenden Wettbewerbssprachen angeboten: Chinesisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch und Latein. Es wird versucht, weitere Sprachen anzubieten. Auskünfte erteilt die Geschäftsstelle.

Schülerinnen und Schüler der berufsbildenden Schulen und Auszubildende können sich zum Gruppenwettbewerb für Auszubildende anmelden (Anmeldeschluss: 31. Januar 2001).

Preise

Alle Teilnehmer des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen erhalten Urkunden. Die Siegerinnen und Sieger erhalten Bar- und Sachpreise. In die Endrunde des Mehrsprachenwettbewerbs ist ein Auswahlverfahren zur Aufnahme in die Förderung der Studienstiftung des deutschen Volkes integriert. Die ersten Siegerinnen und Sieger werden daher bei Aufnahme eines Studiums an einer wissenschaftlichen oder technischen Hochschule als Stipendiaten in die Studienstiftung aufgenommen.

Der genaue Ausschreibungstext und die genauen Teilnahmebedingungen des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen sind bei der Geschäftsstelle und im Internet (www.bubev.de) erhältlich. Auf der Internet-Seite gibt es auch Aufgabenstellungen der Vorjahre zum Ansehen und Üben. Anmeldeschluss für alle Wettbewerbe ist der 6. Oktober 2000.

Bundeswettbewerb Fremdsprachen, Postfach 20 02 01, 53132 Bonn, Tel.: 0228/95 915 30, Fax: 0228/95 915 19, E-Mail: fremdsprachen@t-online.de

KUMMERKASTEN (11. Folge)

flämisch – holländisch – niederländisch

„Flamen vermissen Euro-Website auf Holländisch – sagen belgische Fans.“

„Kurz vor dem Start der Fußball-Europameisterschaft in Belgien und den Niederlanden müssen die Organisatoren ihre Internetseite überarbeiten, weil sich einige Fußballfans über das Fehlen von Informationen in niederländischer Sprache beschwert hatten.

Laut Angaben eines EM-Sprechers kam die Kritik nicht von niederländischen, sondern von belgischen Fans. Die Niederländer beherrschten zumeist die englische Sprache und hätten eine holländische Version wahrscheinlich nicht vermisst. Dagegen sprächen viele Belgier Flämisch, wie das Niederländisch dort heißt.“

Überschrift und Text aus einer über den österreichischen Internetdienst *Vorarlberg Online* verbreiteten Meldung vom 4. Juni 2000

London Travel Information/1999 Visiting London Guide
The brochure is available in 16 different languages. Download and print the guide ready for your visit to London.

Een bezoek aan Londen	Download Dutch PDF (3107k)
Visiting London	Download English PDF (1798k)
Op bezoek in Londen	Download Flemish PDF (1817k)

Im Internet unter <http://www.londontransport.co.uk>

„In Belgien müssen insgesamt sieben parlamentarische Gremien die Zustimmung zum Freizügigkeitsabkommen geben, d. h. nebst den beiden nationalen Kammern auch die Parlamente der flämisch-, französisch- und deutschsprachigen Bevölkerungsteile sowie jenes der Region Wallonien und von Bruxelles-Capitale.“

Die *Neue Zürcher Zeitung* am 21. Juni 2000 in einem Bericht über das Verfahren für die Ratifizierung von Verträgen innerhalb der EU

Mitteilungen und Hinweise

4. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch: „Niederländisch im Europa der internationalen Regionen“

Im Rahmen der 17. Pädagogischen Woche der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg findet am 28./29.9.2000 das 4. Kolloquium zum Niederländischunterricht in der Bundesrepublik Deutschland statt. Es wird unter der Schirmherrschaft der Nederlandse Taalunie veranstaltet von der Fachvereinigung Niederländisch e.V. in Zusammenarbeit mit Fachbereich 11 - Niederlandistik der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg.

Programm

Donnerstag, 28. September 2000

- 10.00–10.05 Uhr: Begrüßung durch Prof. Dr. Ralf Grüttemeier (FB 11 - Niederlandistik)
- 10.05–10.10 Uhr: Eröffnung durch den Vorsitzenden der Fachvereinigung Niederländisch e.V., Dr. Paul-Wolfgang Jaegers
- 10.10–11.00 Uhr: Grußworte des Präsident der Universität Oldenburg, des niedersächsischen Kultusministerium sowie des Secretaris-generaal der Nederlandse Taalunie
- 11.00–12.00 Uhr: Eröffnungsvortrag durch Prof. Dr. em. H.W. von der Dunk: Die historische Bedingung niederländischer und deutscher Mentalitäten
- 13.30–14.45 Uhr: Parallelveranstaltungen
- 1a Vortrag mit Diskussion: Prof. Dr. Ernst Hinrichs (Oldenburg): Deutsch-niederländische Regionen seit der frühen Neuzeit
 - 1b Vortrag mit Diskussion: Dr. Karl-Heinz Hennen (Monheim): Niederländisch innerhalb der europäischen Sprachzertifikate
 - 1c Workshop: Drs. Berna de Boer/Drs. Birgit Lijmbach (Groningen): Spelenderwijs – Tips für einen verspielten Niederländischunterricht für Anfänger
- 15.15–16.30 Uhr: Parallelveranstaltungen
- 2a Vortrag mit Diskussion: Dr. Gerdes (Aurich): Das Regionalisierungschaos im niedersächsischen Nordwesten: Ein Hindernis für stabile grenzüberschreitende Kontakte!

- 2b Workshop: Dr. Ton van der Wouden (Groningen):
Belgisch-Niederlands: heden, verleden en toekomst
- 2c Workshop: Dr. Ingo Scheller (Oldenburg):
Möglichkeiten des szenischen Unterrichts in der Grenzregion

17.00–18.15 Uhr: Parallelveranstaltungen

- 3a Vortrag mit Diskussion: Prof. Dr. Anabella Weismann (Oldenburg):
Ist die holländische Tomate eine Spätfolge des Calvinismus? Anmerkungen zu einigen religiös bedingten Mentalitätsunterschieden zwischen Niederländern und Deutschen
- 3b Workshop: DL Hajo Hülsdünker M.A. (Osnabrück):
Europa in den Schulen, auch im Niederländischunterricht?
- 3c Workshop: Reinhard Donath (Aurich):
Internet als weltweites Medium im regionalen Niederländischunterricht

21.00 Uhr: Kulturelles Abendprogramm: De Dichters uit Epibreren

Freitag, 29. September 2000

09.00–10.15 Uhr: Parallelveranstaltungen

- 4a Vortrag mit Diskussion: Prof. Dr. Jaap Goedegebuure (Tilburg):
Regionaliseringstendensen in recente Nederlandse literatuur
- 4b Workshop: Dr. Jan Stroop (Amsterdam):
De opmars van het Poldernederlands
- 4c Workshop: Drs. Berna de Boer/Drs. Birgit Lijmbach (Groningen):
Spelenderwijs - Tips für einen verspielten Niederländischunterricht für Fortgeschrittene

10.15–10.45 Uhr: Pause sowie Posterpräsentation der Euregio-Umfrage zum Niederländischunterricht in Deutschland

10.45–12.00 Uhr: Parallelveranstaltungen

- 5a Vortrag mit Diskussion: Geert Van Istendael (Brussel):
Dat kan toch zo niet blijven duren. België na 2000.
- 5b Workshop: Ulrike Schwarz (Kleve):
Frühes Sprachenlernen in Grenzregionen am Beispiel des deutsch-niederländischen Grenzraumes. Wie kann das Fach Niederländisch in Europäische Bildungsprojekte der Schule und Volkshochschule integriert werden?

5c Workshop: Drs. Foekje Reitsma (Oldenburg):

Sprachlernsoftware und multimediales Lernen: eine Bestandsaufnahme

13.30–15.00 Uhr: Podiumsdiskussion: Niederländisch im Europa der internationalen Regionen. Moderation: Heinrich Bechtluft (NDR). Teilnehmer: Prof. Dr. Rüdiger Meyenberg (Oldenburg), Geert Van Istendael (Brussel), Dr. Frank van Es (Neue Hanse Interregio), Prof. Dr. em. Hermann Walther von der Dunk

Organisatorische Hinweise:

Die Anmeldung muss bis zum 1. September 2000 erfolgen. Ein Anmeldeformular kann über die unten angegebene Kontaktadresse angefordert werden. Mit der Anmeldebestätigung erhalten Sie nähere Informationen für Ihren Aufenthalt in Oldenburg. Auch erhalten Sie nach Anmeldung ein komplettes Programm der Pädagogischen Woche. Nach Ihrer Anmeldung bieten wir Ihnen die Möglichkeit, über die Tagungsorganisation ein Hotelzimmer in Oldenburg reservieren zu lassen.

Die Teilnahmegebühr beträgt 90 DM. Für Studierende, Lehramtsanwärter und Mitglieder der Fachvereinigung Niederländisch e. V. beträgt die Teilnahmegebühr 60 DM. Kosten für Tee, Kaffee, Mittagessen, Empfang und Eintrittskarte für das kulturelle Abendprogramm sowie ein Exemplar des Tagungsbands sind in diesem Betrag enthalten.

Während der Pausen sind Posterpräsentationen zu folgenden Themen geplant: Niederländischbedarf auf dem regionalen Arbeitsmarkt (Dr. Dita Vogel) – EUREGIO-Umfrage zum Niederländischunterricht in den Grenzregionen – Niederländischlernen in der Erwachsenenbildung.

Kontaktadresse/Ansprechperson: Hans Beelen, Carl von Ossietzky Universität Oldenburg Fachbereich 11 - Niederlandistik, Postfach 2503, 26111 Oldenburg, Tel. 0441-7982045, Fax: 0441-7982115, E-mail: johannes.beelen@uni-oldenburg.de

Buchbesprechungen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal. Dertiende, herziene uitgave door prof. dr. Guido Geerts en drs. Ton den Boon. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie 1999. 3 Bände, 4295 S., 339,- hfl.

Koenen Woordenboek Nederlands. Dertigste druk. Onder eindredactie van W.Th. de Boer. Utrecht/Antwerpen: Koenen Woordenboeken 1999. 1375 S., 49,50 hfl.

Auch wenn sie sich weniger als Prestigeobjekte eignen als Autos, so könnte man analog zu diesen auch die Wörterbücher in Klassen einteilen, also quasi in Klein- und Mittelklassewörterbücher und in die lexikographischen Straßenkreuzer. Die Kriterien für diese Einteilung heißen nicht Hubraum, PS oder Spitzengeschwindigkeit, sondern Umfang (Anzahl und Auswahl der Stichwörter), Gediegenheit (Qualität der lexikographischen Beschreibung) und Benutzerfreundlichkeit (Art der Präsentation und Zugänglichkeit der Information). Bleiben wir im Bild, so handelt es sich bei beiden hier vorgestellten Wörterbüchern um neu gestylte Versionen bewährter, auf eine lange Tradition zurückblickender Modelle, von denen das eine zur unteren Mittelklasse gehört (Koenen), während man das andere wohl nur als die größte Luxuslimousine unter den Wörterbüchern bezeichnen kann (de 'dikke' Van Dale). Schon diese Charakterisierung macht deutlich, dass es nicht angebracht ist, die beiden Werke unmittelbar miteinander zu vergleichen, da jede Klasse eigenen Ansprüchen bzw. Bewertungsmaßstäben gerecht werden muß.

Van Dales *Groot woordenboek der Nederlandse taal* ist mit Abstand das umfangreichste unter den einsprachigen Bedeutungswörterbüchern des Niederländischen. Die Tradition dieses Wörterbuchs reicht bis ins Jahr 1864 zurück, seine absolute Ausnahmestellung entwickelte das Wörterbuch aber vor allem nach dem zweiten Weltkrieg. Erste Nachkriegsausgabe war die 7. Auflage von 1950, seitdem war im Durchschnitt alle 8 Jahre eine neue Auflage fällig, bis zur 10. Auflage (1976) kam man mit zwei Bänden aus, seit der elften Ausgabe (1984) verteilt sich der Wortschatz auf drei Teile, so auch in der 1999 erschienenen 13. Auflage, die damit gleichzeitig eine Dokumentierung des niederländischen Wortschatz zum Ausgang des 20. Jahrhunderts darstellt. Welche Bedeutung der 'Grote Van Dale' hat bzw. welche Autorität er genießt, wird deutlich, wenn man sich die Höhe des ersten Drucks der Neuauflage vor Augen führt: 65.000 Exemplare, für ein so kleines Sprachgebiet wie dem niederländischen eine unvorstellbar hohe Zahl. Wer will, kann die vielen statistischen Superlative dieses Wörterbuchs auf der Homepage des Verlages (www.vandale.nl) nachlesen; hier seien nur die wichtigsten genannt: 232.743 Stichwörter, deren Verwendung mit 160.872 Beispielsätzen und 16.219 idiomatischen Wendungen illustriert wird.

Keine Frage also, auch und gerade für den 'Fremdsprachen-Niederlandisten' gilt: Wer mehr oder weniger professionell mit einsprachigen Wörterbüchern zu

tun hat und noch keinen 'Dikke' Van Dale besitzt, der sollte keinen Moment zögern, sich dieses Wörterbuch zu kaufen, es gibt kein ausführlicheres, kein vollständigeres, kein aktuelleres, es ist seinen Preis wert. Wer dagegen bereits eine der letzten Auflagen des Van Dale besitzt, der wird sich berechtigterweise fragen, welche Argumente für eine Anschaffung der Neuauflage sprechen. Im folgenden sollen daher die wichtigsten Neuerungen und Veränderungen der 13. Auflage kurz skizziert und einem wertenden Vergleich unterzogen werden:

Struktur des Wörterbuchs: Der große Van Dale ist ein strikt alphabetisch geordnetes Wörterbuch, das die Wörter aus Platzgründen weiterhin in einer sogenannten nestalphabetischen Form präsentiert, d. h. dass Zusammensetzungen und Ableitungen, die mit demselben Wort beginnen, in fortlaufenden Textblöcken, sogenannten Wortnestern, zusammengefaßt werden. Eine entscheidende Verbesserung ist dabei der Verzicht auf die früher üblichen Formen von Abkürzungen im Stichwortansatz, etwa das Weglassen des ersten Bestandteils eines Kompositums. Im neuen Van Dale werden nun erstmals alle Stichwörter voll ausgeschrieben, was das Auffinden innerhalb der Wortnester erheblich vereinfacht.

Komposita: Eine weitere, besonders einschneidende Neuerung betrifft die Behandlung der Komposita, die angesichts ihrer prinzipiell unbegrenzten Bildungsmöglichkeiten im Niederländischen und im Deutschen ein Grundproblem für jedes Wörterbuch darstellen. Der neue Van Dale geht einen wohlüberlegten Weg, indem er zwischen durchsichtigen und undurchsichtigen Zusammenstellungen unterscheidet. Undurchsichtige, d. h. fest gewordene und weitgehend lexikalisierte Zusammensetzungen werden selbstverständlich als eigenes Stichwort mit allen notwendigen Angaben zur Grammatik und Bedeutung beschrieben, durchsichtige Komposita dagegen, die zwar auch als gebräuchliche Einheiten im Bewusstsein des Sprechers registriert sein können, deren Bedeutung aber unmittelbar aus den Bestandteilen ablesbar ist, werden zwar ebenfalls angeführt, da der Van Dale auch eine dokumentarische Funktion erfüllen möchte, sie werden aber nicht mehr gesondert beschrieben. Wer weiß, was *bananen*, *pruimen* oder *sinaasappelen* sind, braucht an dieser Stelle nicht noch erläutert zu bekommen, was ein *bananenboom*, ein *pruimenboom* oder ein *sinaasappelboom* ist. Es kann dagegen sehr nützlich sein, lexikographische Information über das Grundwort und seine grammatischen, morphologischen und semantischen Gegebenheiten zu erfahren. Daher fungieren die genannten Komposita an ihrem alphabetischen Platz als Verweistichwörter in der Form *bananen(→)boom*, *pruimen(→)boom*, etc. Unter dem Stichwort *boom*, dem sich ja die Komposita mit *boom* als erstem Bestandteil ohnehin schon durch das alphabetische Ordnungsprinzip anschließen, findet man nun auch eine Liste von Komposita, in denen das Wort als zweiter Bestandteil fungiert: „... waarin het eerste lid het product (het hout, de vrucht etc.) noemt: *abrikozenboom*, *accaciaboom* ...“ usw, es folgen insgesamt 41 Zusammensetzungen. Auf diese Weise werden an vielen Stellen im Wörterbuch ganze Wortfelder erschlossen, deren paradigmatischer Zusammenhang ansonsten in einem alphabetischen Wörterbuch nicht nachvollziehbar ist.

Eine originelle und substantielle Neuerung in der Behandlung der Komposita also, die diesem kreativen und hoch produktiven Aspekt des Niederländischen besser gerecht wird, als es bisher in Bedeutungswörterbüchern der Fall war.

Aufnahme neuer Wörter: Standardsprachige Wörterbücher sind in ihren aufeinanderfolgenden Auflagen auch ein Spiegel der Sprachentwicklung; die Entscheidung, welche Wörter neu aufgenommen und welche alten ausscheiden sollen, ist eine der wesentlichen Aufgaben der Bearbeiter. Um nicht lexikalischen Eintagsfliegen kostbaren Platz im Wörterbuch einzuräumen, müssen neue Wörter im Van Dale relativ strengen Kriterien genügen, sie müssen in einem Zeitraum von ca. drei Jahren regelmäßig im Gebrauch der „*spraakmakende gemeente*“, d. h. in den Medien, in Literatur, Wissenschaft und Politik vorgekommen sein. Man muß sich nur die stürmischen Entwicklungen und die damit verbundenen Neuwörter im Bereich der Neuen Technologien, aber auch in vielen anderen Bereichen von Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Umwelt vor Augen halten, um zu ermessen, wie viele neue Wörter sich gerade in den neunziger Jahren in den Wortschatz eingebürgert haben. In der 30. Auflage sind ca. 9.000 solcher Neuwörter aufgenommen und gerade für Benutzer 'extra muros', die an der aktuellen Sprachentwicklung nicht unmittelbar teilhaben, ist es besonders wichtig, die Bedeutung dieser Wörter von *aanraakscherm* bis *zeepbeleconomie* im Wörterbuch genau erklärt zu bekommen.

Weitere Informationen zu einzelnen Wörtern: Für neue und alte Wörter, die aus anderen Sprachen entlehnt wurden und noch nicht so weit eingebürgert sind, dass man sie einfach 'op z'n Nederlands' ausspricht, ist die korrekte Aussprache oft ein Problem. Es ist daher sehr begrüßenswert, dass erstmals systemmatisch all diese Wörter mit einer phonetischen Umschrift versehen wurden.

Da der Wortschatz einer Sprache auch ein Spiegel der Kulturgeschichte ist, sind Angaben zur Herkunft und Datierung eines Wortes wichtige und willkommene Zusatzinformationen. In diesem Punkt wurde der Van Dale systematisch erheblich erweitert, nunmehr findet der Benutzer bei über 40.000 Wörtern eine Erklärung der Etymologie, bei fast 30.000 darüber hinaus eine Datierung, zu welcher Zeit sie erstmals im Niederländischen angetroffen wurden.

Ein Problem aller niederländischen Wörterbücher ist die Behandlung des in Belgien gebräuchlichen Niederländisch, sofern es vom niederländischen Niederländisch abweicht. Es hat lange gedauert, bis man sich hier von den früher üblichen (ab)wertenden Etikettierungen verabschiedet und die ganz einfache Tatsache anerkannt hat, dass das Niederländische eine Sprache mit zwei nationalen Varianten ist. Auch hier schlägt der neue Van Dale die richtige Richtung ein, indem er das Label 'Belg.N.' einführt und zudem noch durch weitere Labels kenntlich macht, wenn ein Wort auch innerhalb des belgischen Niederländisch nicht allgemein gebräuchlich ist oder eher der gesprochenen Sprache angehört.

Anhänge: Dass der 'Grote Van Dale' in einer langen bildungsbürgerlichen Tradition steht, belegen einmal mehr die Anhänge, auf die auch die Neuausgabe nicht verzichtet. Anhang 1 bietet auf immerhin 100 eng bedruckten Wörterbuch-

seiten eine *Lijst van gevleugelde woorden, titels en citaten* aus fremden Sprachen, vornehmlich aus dem Lateinischen, Französischen, Englischen und Deutschen. Dass diese Liste nicht nur altes Bildungsgut transportiert, belegen die auch in den Niederlanden schon sprichwörtlich gewordenen *Blühenden Landschaften* mit der lakonischen Erklärung „... bloeiende landschappen beloofde H. Kohl (1930-) de inwoners van de ex-DDR in 1990 al binnen vijf jaar“. Anhang 2 ist eine *Lijst van namen uit de griekse en romeinse oudheid* und Anhang 3 eine *Lijst van Bijbelse namen*, beide Listen gewinnen in Zeiten zurückgehender Kenntnisse klassischer und religiöser Bildung zunehmende Bedeutung und sind eine zwar nicht unbedingt dazugehörende aber doch sehr nützliche Ergänzung des Wörterbuchs.

Zusammenfassend darf man wohl sagen, dass die 13. Auflage des Groten Van Dale neben der zu erwartenden Aktualisierung in Form neuer Wörter eine Reihe von Neuerungen und Ergänzungen bringt, die eine substantielle lexikographische Verbesserung darstellen. Sie geht damit über eine 'einfache' Neuauflage weit hinaus. Diese Feststellung gilt auch in einem weiteren Punkt, der abschließend nicht unerwähnt bleiben soll. Der 13. Van Dale ist der erste, den es auch auf CD-Rom geben wird. Er bildet damit eine Brücke zwischen dem papierernen Wörterbuchzeitalter, dessen weiteres Schicksal einigermaßen ungewiss ist, und dem elektronischen, das eindeutig die Zukunft bestimmen auch dem Van Dale demnächst ein revolutionär anderes Aussehen geben wird. Die elektronische Version der 13. Auflage soll im September 2000 erscheinen. Laut Verlag sind zwei Versionen geplant, eine *basisversie*, die genau so viel kosten soll, wie das gedruckte Wörterbuch und eine *plusversie*, die noch einmal ca. 250 Gulden teurer sein wird (582,- hfl). Worin sich beide Versionen unterscheiden, darüber schweigt sich die Website des Verlages allerdings noch aus. Wer Buch- und CD-Rom-Ausgabe besitzen möchte, bekommt im übrigen auf die CD-Rom einen Rabatt von 50 %.

Nicht jeder, der sich ein einsprachiges Wörterbuch des Niederländischen anschaffen möchte, hat Bedarf an bzw. das nötige Kleingeld für die Luxuslimousine Van Dale; dies gilt etwa für die meisten Studenten oder für die Teilnehmer an Volkshochschulkursen. Sie schauen sich in den 'unteren' und 'mittleren' Klassen der einbändigen Wörterbücher um, wo die Konkurrenz vergleichsweise groß ist und es sich lohnt, Preis und Qualität zu vergleichen. Im Segment der kompakten 'Einbänder' bis zu einem Preis von ca. fünfzig Gulden gehört der 'Koenen' zu den alt bewährten und weit verbreiteten Wörterbüchern. Auch er blickt auf eine über 100-jährige Tradition zurück (1. Aufl. 1897) und erschien 1999 in der 30. Auflage, die ca. 62.000 Stichwörter zählt.

Nun ist Tradition bei Wörterbüchern, von denen viele Benutzer vor allem erwarten, dass sie up to date sind, nicht per se ein Qualitätsmerkmal, lagert sich doch von Auflage zu Auflage viel Altes und Überflüssiges in ihren Spalten ab. Diesem Übel haben die Macher des Koenen in der neuen Auflage versucht abzuhelpen. Gleich in mehrfacher Hinsicht markiert diese neue Auflage einen

‘Traditionsbruch’, wie ein Vergleich etwa mit der 27. Auflage, die bisher zum Handapparat des Rezensenten gehörte, zeigt. Am augenfälligsten ist dies vielleicht in der Anordnung und Typographie: Waren die Spalten früher kompakte Wortnester, die etwa Komposita und Ableitungen zu einem Stichwort als einen fortlaufenden Textblock präsentierten, so räumt die neue Ausgabe erstmals jedem Stichwort einen eigenen Zeilenbeginn ein. Dies ist benutzerfreundlicher, es ermöglicht ein schnelleres Zurechtfinden im Wörterbuchtext, auch weil die vielen nicht gefüllten Zeilen für mehr augenfreundliches Weiß auf den Seiten sorgen.

Diese ‘Platzverschwendung’ wird kompensiert durch den Verzicht auf zahlreiche Komposita, die als durchsichtig (oder veraltet) gelten dürfen und keiner Erläuterung (mehr) im Wörterbuch bedürfen. Dies sei kurz am Beispiel der Komposita zu *boom* illustriert: In der 27. Aufl. bilden diese ein Nest von 42 Zeilen, in denen auf das Stichwort *boombast* weitere 24 Zusammensetzungen folgen, bei denen der erste Bestandteil aus Platzgründen jeweils nur durch einen Bindestrich angedeutet wird, also *boombast ...*; *-gaard ...*; *-grens ...*; usw. bis *-vrucht ...*. In der 30. Aufl. werden auf 33 Zeilen nur noch 13 der 25 alten plus vier neue *boom*-Komposita – jetzt alle voll ausgeschrieben – behandelt. Weggefallen sind vor allem Tiernamen wie z.B. *boomklever*, *-kruiper*, *-leeuwerik*, *-slang*, *-valk* und *-vors*, neu hinzugekommen sind u.a. drei Komposita, die den Einfluß des gesteigerten Umweltbewußtseins auf den Wortschatz demonstrieren: *boomchirurg*, *boomchirurgie*, *boomfeestdag*. (Dazwischengeschmuggelt hat sich auch noch – bei strikt alphabetischer Ordnung nicht zu vermeiden – die *boomtown*.)

Der genannte *boomchirurg* ist eines der vielen neuen Wörter, die in jede Neuauflage eines Wörterbuchs Eingang finden, neben der *milieubeweging* (als Stichwort nicht im *Koenen*, wohl im *Van Dale*) sind es vor allem die Bereiche der neuen Technologien, der Computer-, Handy- und Internetwelt, die für eine beträchtliche Erweiterung des *eigentijdse* Wortschatzes sorgen. Hierfür müssen ältere, nicht mehr zum gangbaren Wortschatz des Niederländischen zählende Wörter oder, wie oben gezeigt, als überflüssig erachtete Komposita Platz machen.

Als weitestgehenden Bruch mit der Tradition früherer Auflagen nehmen die Macher des neuen *Koenen* für sich die gründliche Modernisierung der Bedeutungsbeschreibungen in Anspruch, auf die bei früheren Neuauflagen keine oder geringere Aufmerksamkeit verwendet worden sei. So wurde ein *straatkind* noch in der 29. Auflage (1992) als ‘*de straat slijpend, onopgevoed kind*’ definiert, in der 30. Aufl. ist es ein ‘*kind dat, bij gebrek aan ouderlijk toezicht, meestal op straat rondwerft*’. Ein stichprobenartiger Vergleich zeigt freilich, wie schwer es ist, sich in diesem Punkt von der Tradition zu befreien, und es wäre in vielen Fällen erwünscht gewesen, wenn die Bearbeiter sich noch etwas größere Freiheiten bei der Modernisierung erlaubt hätten.

Auch der *Koenen* hat seine Einstellung zum belgischen Niederländisch geändert und versucht ihm nun besser gerecht zu werden, indem besonders die amtlichen und institutionellen Begriffe des politischen und gesellschaftlichen Lebens in Belgien aufgenommen und beschrieben werden. War etwa in den früheren

Auflagen als Bezeichnung für die Funktion eines städtischen Beigeordneten nur der 'holländischen' Begriff *wethouder* zu finden, während das belgische Pendant *schepen* nur in seiner allgemeinen historischen Bedeutung erläutert wurde, heißt es jetzt unter *wethouder*: '... door een gemeenteraad gekozen functionaris ... , in Belg *schepen*', und entsprechend unter *schepen*: '1 (*hist*) ... ; 2 (*Belg*) functionaris die met de burgemeester en andere *schepenen* het dagelijks bestuur van een gemeente vormt; in Ned *wethouder*.' Die gleichberechtigte Behandlung des belgischen Niederländisch als eigenständiger nationaler Variante kann als eine weitere erfreuliche Verbesserung registriert werden.

Fazit: Die 30. Auflage des Koenen geht weit über die sonst übliche Bearbeitung und Aktualisierung von Wörterbuchneuaufgaben hinaus, sie markiert damit in positivem Sinn den Beginn einer neuen Periode in der Geschichte dieses traditionellen Wörterbuchs, das in seiner Klasse keinen Konkurrenten zu fürchten braucht.

Münster

Heinz Eickmans

Van Dale Idioomwoordenboek. Verklaring en herkomst van uitdrukkingen en gezegden. Hoofdredactie: Hans de Groot. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie; Amsterdam/Brüssel: Uitgeversmaatschappij The Reader's Digest NV 1999. XIX u. 1049 S., 135,- hfl.

Ergens met de pet naar gooien, op apegapen liggen, de kluts kwijt zijn, tussen wall en schip vallen etc. etc.: Wie jede Sprache ist auch das Niederländische voll von Redewendungen oder idiomatischen Ausdrücken, die besonders Fremdsprachenlerner und Übersetzer regelmäßig zur Verzweiflung bringen, weil es für ihr Verständnis nichts nützt, die einzelnen Wörter, aus denen sie zusammengesetzt sind, zu kennen, da sie eine semantische Einheit bilden, deren Bedeutung man als Ganzes kennen bzw. lernen muß. Muttersprachler sind sich dagegen der Vielfalt und Allgegenwart solcher Idiome in ihrer Sprache kaum bewusst, eine Tatsache, die wohl auch darin zum Ausdruck kommt, dass die führenden Wörterbuchverlage in Deutschland und den Niederlanden erst spät mit Idiomwörterbüchern auf den Markt gekommen sind. Während in den zwölf Bänden des selbsternannten „Standardwerks der deutschen Sprache“ aus dem Hause *Duden* erst die beiden letzten und jüngsten die *Redewendungen und sprichwörtlichen Redensarten* (Bd. 11, 1992) bzw. *Zitate und Aussprüche* (Bd. 12, 1993) lexikographisch erfassen, mußten die Niederländer bis zum Jahr 1999 warten, ehe ihr 'Duden', sprich der Verlag *Van Dale*, sein *Idioomwoordenboek* vorgelegt hat.

Van Dale scheint nun offensichtlich das Interesse einer breiten Schicht von Sprachbenutzern an der Bedeutung und Herkunft idiomatischer Wendungen erkannt zu haben bzw. darauf zu hoffen, ist der sich ansonsten betont seriös gebende Wörterbuchproduzent bei diesem Projekt doch eine Verlagsgemeinschaft mit der *Reader's Digest Uitgeversmaatschappij* eingegangen. Diese Allianz merkt

man dem Buch im Guten wie im Schlechten an. Beginnen wir mit dem Schlechten: Die *Inleiding* des *Idioomwoordenboek* ist unter aller Kanone, um es mit einem dem Lateinischen entlehnten Idiom auszudrücken. Popularisierung sollte nicht notwendigerweise Verzicht auf eine substantielle und korrekte Einführung bedeuten, sie sollte ihre Aufgabe vielmehr auch in der allgemein verständlichen Erklärung schwieriger Sachverhalte sehen, wozu die Definition, Klassifikation und Abgrenzung von Phraseologismen ohne Zweifel zählt. Was die Einleitung dieses Wörterbuchs zu diesen Problemen unter den Fragen „Wat is idioom?“, „Welke rol speelt idioom in de taal?“ und „Hoe ontstaat idioom?“ auf zweieinhalb Seiten liefert, spricht einem halbwegs seriösen Wörterbuch Hohn, abgesehen davon, dass es nicht frei von fragwürdigen Formulierungen und Angaben ist. (So ist etwa das in der Einleitung und im Wörterbuchtext als Äquivalent zu nl. *geen zee gaat hem te hoog* genannte angebliche deutsche Idiom *kein Berg ist ihm zu hoch* nicht nur dem Rezensenten und mehreren anderen befragten Muttersprachlern unbekannt, auch im Idiomatik-Duden und in Lutz Röhrichs fünfbandigem *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* sucht man es vergeblich.)

In der vorliegenden Form erschöpft sich der Wert der Einleitung im Wesentlichen in den sachlichen Informationen, die ihr über Quellen und Auswahlkriterien, Aufbau des Wörterbuches und die ihm von den Machern zugedachte Funktion zu entnehmen sind. Demnach beschreibt das Buch in 6.305 Artikeln ca. 10.000 im heutigen Sprachgebrauch gangbare Idiome, wobei unter diesem Begriff unterschiedslos alle als Einheit erfahrenen Mehrwortverbindungen verstanden werden, die ansonsten auch mit Begriffen wie *spreekwoord*, *zegswijze*, *spreuk*, *gezegde*, *uitdrukking*, *frase* oder *vergelijking* bezeichnet zu werden pflegen. Primäre Quelle sind die umfangreichen Datenbanken des Hauses Van Dale. Das Buch ist in erster Linie als Nachschlagewerk konzipiert, darüber hinaus möchte es aber auch ein „les-, kijk- en bladerboek“ sein. Diesem Bestreben dienen ein betont plauderhafter Ton in den Beschreibungen, einführende Texte zu einzelnen, häufiger in Idiomen vorkommenen Wörtern, 90 zusammenfassende Artikelblöcke (*kaderteksten*), die inhaltlich zusammengehörende Idiome in einem fortlaufenden Text aufzählen bzw. erläutern, kleine Schwarz-weiß-Illustrationen, die das ganze Buch auf jeder zweiten oder dritten Seite durchziehen und als Blickfang und optische Auflockerung des Textes fungieren, und schließlich 20 seitenfüllende Farbillustrationen, auf denen – in der nicht ganz kongenialen Nachfolge Breughels – Sprichwörter und Redensarten zu einzelnen Themenbereichen bildlich dargestellt und in einer danebenstehenden Übersicht aufgelistet werden. Diese sehr nützlichen Listen zu Themen wie *kleding*, *verkeer*, *scheepvaart*, *ziekte*, *gevoelens* u.ä. sind leider, im Gegensatz zu den *kaderteksten* etwa, nicht über ein eigenes Register auffindbar. Insgesamt kann man in den genannten Elementen gelungene Gestaltungsmittel sehen, die das Wörterbuch auflockern und es in gewisser Weise tatsächlich zu einem unterhaltsamen Lesebuch machen.

Der lexikographische Aufbau des Wörterbuchs und der einzelnen Artikel ist durchdacht und benutzerfreundlich. Die alphabetische Einordnung der Redewen-

dungen erfolgt unter einem Stichwort, als solches fungiert zunächst je nach Vorkommen das erste Substantiv bzw. das erste Adjektiv bzw. das erste Verb; Querweise finden sich unter den übrigen sinntragenden Wörtern. Der Haupteintrag für die eingangs zitierte Wendung *tussen wal en schip vallen* steht demzufolge unter dem Stichwort *wal*, unter *schip* findet sich ein Verweis. Dieser dient nicht nur der besseren Auffindbarkeit, wichtiger noch ist die Tatsache, dass auf diese Weise unter dem Stichwort *schip* eine komplette Liste aller Idiome, die dieses Wort enthalten, erscheint. Der stets gleichförmige Aufbau der einzelnen Artikel beginnt mit der Nennung des idiomatischen Ausdrucks, es folgt die Beschreibung der Bedeutung und der Gebrauchsbedingungen, sofern vorhanden werden auch Varianten oder synonyme Idiome und äquivalente Wendungen in anderen Sprachen genannt. Soweit bekannt schließt sich die Erklärung der Herkunft an, wobei man nicht selten auf Mutmaßungen angewiesen ist, die dann aber auch als solche gekennzeichnet sind. Den Abschluss eines Wortartikels bildet in der Regel ein oder mehrere Zitate, die die konkrete Anwendung eines Idioms aus neueren, digital zugänglichen Quellen, zumeist Zeitungstexten, exemplarisch belegen. Auch wenn die Zitate nicht im einzelnen mit Datum und Quellenangabe versehen sind, so erfüllen sie doch die überaus wichtige Funktion, eine Redewendung in einem konkreten sprachlichen Kontext zu präsentieren und damit seine Verwendungsweise in der Gegenwartssprache zu dokumentieren. Nicht selten zeigt auch der abweichende Gebrauch bzw. Veränderungen einzelner Bestandteile eines Idioms das kreative und sprachspielerische Potential, das in diesen Bausteinen unserer Sprache steckt.

Resümierend kann gesagt werden, dass das *Idioomwoordenboek* gerade auch für den nicht-muttersprachlichen Benutzer eine willkommene und nützliche Erweiterung der ohnehin schon reichen niederländischen Wörterbuchpalette ist. Die populäre Präsentation tut der inhaltlichen Gediegenheit im Wörterbuchteil keinen Abbruch, wodurch die eingangs kritisierte Mangelhaftigkeit der Einleitung zwar nicht gegenstandslos wird, aber vielleicht weniger ins Gewicht fällt – und möglicherweise kann sie ja in einer sicherlich in absehbarer Zeit fälligen zweiten Auflage auch behoben werden.

Münster

Heinz Eickmans

PONS-Reisewörterbuch Niederländisch. Bearbeitet von Hans Beelen. Stuttgart; Düsseldorf; Leipzig: Klett 1999. 207 S., 19,80 DM.

Das von Hans Beelen überarbeitete *PONS-Reisewörterbuch Niederländisch* ist mehr als nur ein Taschenwörterbuch. Das Konzept dieser von Klett generell neu gestalteten Reihe sieht eine Vereinigung von Wörterbuch, Reiseführer und Kulturguide vor und richtet sich an alle, die auf ihrer Reise in den niederländischen Sprachraum eben mehr als ein simples Nachschlagewerk mitnehmen wollen. Das neuartige Farbleitsystem bzw. das gesamte Lay-out überhaupt lässt das Rei-

sewörterbuch übersichtlicher als beispielsweise ältere Ausgaben dieser Reihe oder ähnliche Publikationen anderer Verlage erscheinen.

Welche inhaltlichen Veränderungen bzw. Erweiterungen Beelen ganz konkret vorgenommen hat, konnte ich nicht beurteilen, da mir keine ältere Ausgabe des *Reisewörterbuch Niederländisch* vorlag. Doch offensichtlich wollte man den Nutzer für alle Eventualitäten der Reise sprachlich rüsten, oder anders gesagt: der Umfang des angebotenen Sprachmaterials überrascht.

Nach einer Einführung, die in übersichtlicher Form Erläuterungen zur Aussprache, dem Alphabet und den gebräuchlichsten Abkürzungen bietet, findet der Nutzer neben den allgemein üblichen Themenkreisen wie etwa *Zwischenmenschliches*, *Unterwegs*, *Unterkunft*, *Einkaufen* oder *Sehenswürdigkeiten* eben auch solche wie *Reisen mit Kindern* und *Behinderte unterwegs*. Selbst an das überaus notwendige Sprachmaterial für den Urlaubsflirt wurde gedacht. Allerdings halte ich die Bezeichnung des letzten Kapitels, *Wichtiges von A bis Z* (dahinter verbergen sich u. a. die Themen Bank, Filmen und Fotografieren, Polizei, Post, Toilette und Bad), für keine glückliche Wahl. Jedes Kapitel und einige der Unterkapitel werden mit landeskundlichen Erläuterungen eingeleitet, die neben nützlichen Informationen zum gesamten Sprachraum sehr viel Zusatzlexik bieten, wobei auch auf sprachliche Unterschiede zwischen Nord und Süd eingegangen wird. Leider wird das Prinzip, sowohl über die Niederlande wie auch über Belgien zu informieren, nicht konsequent durchgehalten. Kann man auf diese Informationen mit Blick auf Sehenswürdigkeiten oder Ausflugsstipps vielleicht verzichten, so interessiert mich als Tourist schon, an wen ich mich zum Beispiel in Belgien bei Diebstahl wenden muss, welche Bahnangebote es dort gibt oder ob deutsche Telefonkarten auch in Belgien funktionieren.

Beim angebotenen Sprachmaterial wird – wie sollte es auch anders sein – generell vom Deutschen ausgegangen. Die niederländischen Entsprechungen (stets mit phonetischer Umschrift) sind bei den Redewendungen durch Fettdruck und bei den alphabetischen Wortlisten blau abgesetzt. Die sächlichen Substantive sind gekennzeichnet. Sofern sich beim Substantiv die weibliche Form von der männlichen unterscheidet, werden beide Formen angeführt. Darüber hinaus sind in den Wortlisten die unregelmäßige Pluralbildung und bei starken und unregelmäßigen Verben die Zeitformen angegeben. Wie bereits oben angedeutet lässt der Umfang der angebotenen Lexik nichts zu wünschen übrig. Was man vielleicht nicht in den Wortlisten findet, findet man oft als zusätzliche Lexik in den Einleitungen. Gerade bei speziell Landestypischem (etwa niederländisches Fastfood) lohnt es sich, dort nachzuschauen.

Das Reisewörterbuch wird durch eine Kurzgrammatik, die die wichtigsten grammatischen Erscheinungen übersichtlich, klar und deutlich darstellt und durch Wörterbücher Deutsch-Niederländisch und Niederländisch-Deutsch komplettiert. Vielleicht sollte man an dieser Stelle noch darauf hinweisen, dass die Wörterbücher als Ergänzung zu den themenbezogenen Wortlisten in den einzelnen Kapiteln gedacht sind.

Auf den ausklappbaren Umschlägen findet man neben einem Stadtplan von Amsterdam und einem Plan des niederländischen Eisenbahnnetzes die gebräuchlichsten Redewendungen und die Numerales auf einen Blick zusammengefasst.

Die zwei, drei Druckfehler sollten in einer späteren Auflage korrigiert werden.

Trotz der oben genannten Schönheitsfehler kann man das *PONS-Reisewörterbuch Niederländisch* guten Gewissens all denen empfehlen, die sich ohne oder nur mit geringen Niederländisch-Kenntnissen in Richtung Belgien oder der Niederlande aufmachen.

Leipzig

Uwe Genetzke

Thomas Vaessens: Circus Dubio & Schroom. Met Martinus Nijhoff, Paul van Ostaijen & de mentaliteit van het modernisme. Amsterdam: Arbeiderspers 1998. 267 S., 49,90 hfl.

Das Interesse an Paul van Ostaijen und Martinus Nijhoff hat in den letzten Jahren, vor allem seit dem 100. Geburtstag des flämischen Dichters, stark zugenommen. In die zahlreichen Publikationen, die sich seitdem mit dem Leben und Werk dieses Dichters beschäftigen, reiht sich Thomas Vaessens' Dissertation „Circus Dubio & Schroom. Met Martinus Nijhoff, Paul van Ostaijen & de mentaliteit van het modernisme“ nahtlos ein. Vaessens unternimmt in dieser Arbeit den schwierigen Versuch, zwei auf den ersten Blick recht unterschiedliche Autoren wie van Ostaijen und Nijhoff, den Sötemann einmal als „Modernisten“ bezeichnet hat, miteinander zu vergleichen.

Die zentralen Themen von Vaessens' Dissertation sind „Modernität“ und „Modernismus“, wobei es dem Autor hauptsächlich darum geht, van Ostaijen und Nijhoff als Repräsentanten eines „Modernismus“ darzustellen, den er strikt von der historischen Avantgarde trennt. Die beiden Dichter repräsentieren für ihn „in de Lage Landen de dominante kunststromingen van hun tijd; zij zijn in hun periode de gezichtsbepalende kunstenaars; hun werk wordt, nu de betrekkelijke moderniteit van de zeppelin is uitgewerkt, verondersteld de meest adequate afspiegeling van de moderne tijdgeest te zijn“ (16). Die Definition des Begriffes „modern“ bzw. „Modernismus“ ist allerdings verwirrend. Schon Sötemann hatte versucht, den Begriff „Modernismus“ neu zu definieren. Während der Terminus in der Literaturwissenschaft normalerweise zur Bezeichnung der Avantgarde-Bewegungen dient, die nach dem Ersten Weltkrieg aufkommen, bezieht Sötemann den Begriff auf eine breitere literarische Strömung, deren Anfänge er bei Beaudelaire festsetzt. Bei Vaessens bezeichnet der Terminus „modern“ nur noch den Zeitraum, der der heutigen postmodernen Zeit vorangeht. In logischer Schlussfolgerung kommt der Autor dann zu dem Ergebnis, dass auch der Begriff „Modernismus“ „niet langer de aanduiding voor de nieuwste kunst“ ist, sondern jetzt dazu dient „kunstuitingen uit het verleden te karakteriseren.“ Demnach ist Modernismus „de benaming voor de dominante literaire beweging van de begin twintigste eeuwse fase van die historische periode (en wordt, moet ik erbij zeggen, vooral

zo gebruikt als het erom gaat het verschil met het postmodernisme aan te duiden).“ (16)

Vor allem die strikte Trennung von „Modernismus“, der Kunst auf der „rechten“ Seite, und Avantgarde, der auf der linken Seite, die Vaessens vornimmt, erweist sich im Zusammenhang mit dem Werk von Paul van Ostaijen als problematisch. So zum Beispiel bei der Einordnung des Prosaisten van Ostaijen. Obwohl der Autor immer wieder betont, dass die Texte das Werk eines Modernisten sind, kommt er nicht umhin zu konstatieren, dass van Ostaijen „zeker niet de enige kunstenaar van de vroeg-twintigste-eeuwse avant-garde [is] die in de *grid*, de roosterstructuur een icoon zag van de angstaanjagende rechte-hoekendictatuur van de moderne samenleving.“ (72)

Unklar bleibt, wieso der Autor diese strenge Abgrenzung zwischen Modernismus und Avantgarde überhaupt vornimmt. Gerade das Werk van Ostaijens, aber auch das von Nijhoff, weist zahlreiche Veränderungen und Brüche auf, die den Entwicklungsweg vom „romantischen“ zum „organischen“ Expressionismus zeigen. So sind in „Music-Hall“ (1916), wenn auch weitaus weniger als in van Ostaijens zweitem Lyrikband „Het Sienjaal“ (1918), in dem die Gedichte eindeutig als Träger einer ethischen Botschaft fungieren, Elemente enthalten, die sehr wohl als Topoi einer avantgardistischen, d. h. expressionistischen Zeit- und Kulturkritik verstanden werden können. Erst die „Nagelaten Gedichten“ (van Ostaijen wollte sie unter dem Titel „Het eerste boek van Schmoll“ veröffentlichen) weisen dann die Merkmale der „reinen Lyrik“ auf.

Terminologische Verwirrungen gibt es jedoch nicht nur im Zusammenhang mit dem Begriff „Modernismus“, sondern auch immer dann, wenn der Autor die Termini „grotesk“ oder „arabesk“ bzw. „Arabeske“ nicht im literaturwissenschaftlichen, sondern im allgemeinsprachlichen Sinn benutzt.

Thomas Vaessens geht es in seiner Untersuchung hauptsächlich um die Poetik der beiden auf den ersten Blick so unterschiedlichen Dichter, die er nicht nur herausarbeitet und gegenüberstellt, sondern immer auch in den Kontext der Literatur- bzw. Geistesgeschichte einbettet. Ausführlich geht der Autor auf die Gemeinsamkeiten zwischen dem Flamen und dem Niederländer ein, etwa die Tatsache, dass sowohl Nijhoff als auch van Ostaijen versuchen, ihre Identität als Dichter vor dem Leser zu verbergen. Entsprechend ihrer Poetik der „depersonalisatie“ (Nijhoff) bzw. „ontindividualisering“ (van Ostaijen), die sich gegen eine romantische Verherrlichung der Person des Dichters richtet, nimmt das Kunstwerk – das autonome Kunstwerk – in ihrem Schaffen eine zentrale Position ein. Das heißt, beide legen einen sehr viel größeren Wert auf die technische Seite eines Gedichts als auf seinen Inhalt.

Allerdings hätte man sich gewünscht, dass Vaessens, der die Poetik hervorragend analysiert, auch das literarische Werk der beiden Autoren einer stärkeren interpretatorischen Betrachtung unterzogen hätte. So konstatiert er zwar, dass zum Beispiel van Ostaijens Grotesken „uitingen van fundamentele kritiek op de organisatie van de moderne wereld“ (55) sind, beschränkt sich aber auf die

Betrachtung einzelner Elemente wie „rationalisering, verwetenschappelijking en onttovering, de steekwoorden in het jargon van de modernisering“ (65).

Vaessens geht es vor allem darum, die Mehrdeutigkeit in den Werken von sowohl Nijhoff als auch van Ostaijen herauszuarbeiten und zu zeigen, dass diese nicht nur das Resultat ihrer poetischen Auffassungen ist, sondern auch ein Zeichen ihres „Modernismus“. Die Untersuchungen zur Metaphorik, zum Okkulten, zur Mystik, zu Aspekten der Sprache sowie zu thematischen Konstanten im Werk der beiden Dichter beziehen sich fast ausschließlich auf die „modernistischen“ Merkmale. Dass es sich dabei häufig um Merkmale handelt, die auch bei Avantgarde-Künstlern anzutreffen sind, lässt Vaessens unberücksichtigt.

Deutlich wird jedoch, dass Nijhoff und van Ostaijen in ihren Werken, die mit der Sprache bzw. Form experimentieren, ihrer Zeit weit voraus sind. Der eindimensionalen Wirklichkeitsdarstellung stellen sie eine Dichtung gegenüber, die sich ihren Themen auf verschiedene, Überraschungen zulassende Weise nähert. Für Vaessens steht fest, dass nicht die Avantgarde-Künstler eine wirkliche „voortrekkersrol“ spielten, sondern dass diese Nijhoff und van Ostaijen gebührt. „Zij zijn begonnen met bemiddelen tussen de culturele en intellectuele sferen die zich in de huidige wereld met elkaar moeten zien te verstaan. Dat is voor mij de grootste levende kracht van hun ideeën en hun werk.“ (231)

Thomas Vaessens führt in lockerem Ton in die Poetik zweier so bedeutender Autoren wie Nijhoff und van Ostaijen ein und vermittelt einen umfassenden Eindruck ihrer Gedankenwelt. „Circus Dubio & Schroom. Met Martinus Nijhoff, Paul van Ostaijen & de mentaliteit van het modernisme“ ist deshalb nicht nur eine interessante Lektüre für Spezialisten.

Leipzig

Kathrin Kötz

Kees Groeneboer: Gateway to the West. The Dutch Language in Colonial Indonesia 1600–1950. A History of Language Policy. Amsterdam: Amsterdam University Press 1998, 400 S., 85,- hfl.

Ob die *gordyn* vor dem Fenster, der *asbak* auf dem Rauchertisch oder der *knapot* am Auto, viele niederländische Wörter sind aus dem Indonesischen, der Bahasa Indonesia, nicht wegzudenken. Die jahrhundertelange Kolonialherrschaft hat sprachliche Spuren hinterlassen. Dieses Erkenntnis ist so wenig überraschend wie neu, und längst sind die sprachlichen Einsprengsel in vielerlei Facetten erforscht und dokumentiert. Aus welchen Gründen aber hat sich das Niederländische in dem multilingualen südostasiatischen Inselarchipel nie zu einer Lingua Franca entwickelt, die auch die Kolonialzeit hätte überdauern können? Warum sprachen am Ende der Kolonialherrschaft nicht einmal zwei Prozent der Bevölkerung Indonesiens Niederländisch? Antworten auf diese Fragen finden sich in Kees Groeneboers Buch *Gateway to the West*, der englischen, gründlich überarbeiteten und mit zahlreichen Illustrationen versehenen Fassung seiner 1993 auf Niederländisch erschienen Dissertation.

Vorrangig geht es in der Studie darum, die Hauptlinien der Sprachpolitik in Niederländisch-Indien und deren praktische Umsetzung, insbesondere in den maßgeblichen Institutionen, also z. B. Schulen oder Lehrerseminaren, nachzuzeichnen. Dabei berücksichtigt Groeneboer nicht nur die offizielle Regierungspolitik, sondern bezieht auch die Rolle nicht zur Regierung gehörender Organisationen wie religiöser oder kultureller Verbände und deren Einrichtungen mit ein. Neben das historisch-politische Erkenntnisinteresse der Arbeit treten zusätzlich ein sprachgeschichtliches Interesse an den Erscheinungsformen des Niederländischen in der Kolonie sowie die Frage danach, wie es um eine spezielle Didaktik des Niederländischunterrichts bestellt war.

Groeneboer hat sein Buch chronologisch aufgebaut. Es gliedert sich in drei Hauptteile, die jeweils einen längeren historischen Abschnitt in den Blick nehmen. Teil 1 skizziert die Zeit kurz vor und während der Ägide der VOC, Teil 2 widmet sich dem 19. Jahrhundert, und der dritte und längste Teil fokussiert die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts, seit der Phase der sogenannten ethischen Politik bis zur Unabhängigkeit. Zuvor gibt die Einleitung einen vergleichenden Ausblick auf die Sprachpolitik der anderen europäischen Kolonialmächte in Südostasien.

Die Untersuchung basiert auf einem immensen Quellenpensum. Die Bibliographie umfaßt mehr als 50 Seiten! Neben einschlägigen Veröffentlichungen hat Groeneboer amtliche Verordnungen, Gesetze, Erlasse, Kongreßprotokolle, Curricula, autobiographische Notizen, Manifeste, Lehrwerke, Statistiken u.v.m. durchforstet. Gestützt auf diese Quellen, kann er den Stellenwert des Niederländischen während der gesamten Kolonialzeit detailliert beschreiben. Allzu exzessiv läßt er dabei allerdings seine Leser an der Auswertung von Zahlenmaterial teilhaben. Zusammengenommen bieten die Ergebnisse hinsichtlich der kolonialen Sprachpolitik ein über die Jahrhunderte relativ gleich bleibendes Bild. Und zwar eines, das sich durch das gänzliche Fehlen einer konsistenten Politik kennzeichnet. Zu keinem Zeitpunkt gab es in Niederländisch-Indien auf dem Gebiet der Sprachenfrage eine langfristige, klar konturierte Strategie. Zwar erschien es den Niederländern, nachdem sie sich einmal im Archipel festgesetzt hatten, aus pragmatischen Gründen wichtig, die niederländische Sprache zu verbreiten. Aber die dazu unternommenen Bemühungen reichten längst nicht aus, dem Portugiesischen oder dem Malaiischen, den beiden im 17. Jh. verbreiteten Verkehrssprachen den Rang abzulaufen.- zumal die von den Niederländern gehandhabten rigiden Sprachnormen einer „Kreolisierung“ und somit Popularisierung des Niederländischen im Wege standen. Seit den frühen Tagen der VOC bis zur Unabhängigkeit Indonesiens, fuhren die Niederlande, was die Verbreitung ihrer Sprache betraf, einen Schlingerkurs, der von den Entscheidungen einzelner Verantwortlicher abhing. Mal versuchte ein Generalgouverneur wie der aus Leer stammende G.W. van Imhoff den Niederländischunterricht für die indigene Bevölkerung zu fördern. Mal lehnten Verantwortliche dies rundweg ab. Oft auch wurde der Sprachenfrage gar keine besondere Aufmerksamkeit zuteil, da sie ohnehin im Schatten ökonomischer Prioritäten stand. Gerade die chronologische Vorgehensweise Groeneboers

läßt deutlich werden, wie sehr sich die Argumente der Befürworter und Gegner einer Verbreitung des Niederländischen die ganze Zeit über wiederholten. Sie waren im wesentlichen von dreierlei Provenienz, nämlich machtpolitisch-ideologischer, ökonomischer sowie sozial-ethischer Natur.

In machtpolitischer Hinsicht trachteten die Fürsprecher des Niederländischen, die Sprache als Bastion gegen den Islam und andere unerwünschte Einflüsse zu nutzen und zugleich vermittels der Sprache eine ideologische Identifikation mit dem „Mutterland“ zu erzeugen, um so möglichen Rebellionen entgegenzuwirken. Die Gegner fürchteten indessen einen Prestige- und Machtverlust, weil mit der Sprache auch das Herrschaftswissen und aufklärerisches Gedankengut in den Besitz der einheimischen Bevölkerung kommen und deren Selbstbewußtsein und Autonomieanspruch dadurch gefährlich gestärkt werden könnten. Überdies wurde immer wieder die Fähigkeit der indigenen Bevölkerung angezweifelt, überhaupt Niederländisch lernen zu können.

In ökonomischer Hinsicht spielte der Bedarf an einheimischen, des Niederländischen mächtigen Arbeitskräften immer eine Rolle. Allerdings bestand nur Interesse an einer Elite. Die Einführung allgemeinen und regulären (Niederländisch-)Unterrichts wurde wegen viel zu hoher Kosten abgelehnt. Zudem herrschte Furcht vor einem Überhang an qualifizierten, arbeitslosen Arbeitskräften, in denen man ein beträchtliches Unruhepotential sah. Nur ein „weitsichtiger“ Zeitgenosse wie der Pädagoge und Politiker G.J. Nieuwenhuis plädierte in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts auch aus ökonomischer Sicht dafür, Niederländisch zur Einheitssprache der Kolonie zu machen. Die dadurch zu bewirkende Verbundenheit mit den Niederlanden würde auch eine eventuelle Unabhängigkeit überdauern und sei ein probates Mittel, wirtschaftliche Interessen und wirtschaftlichen Einfluß langfristig zu sichern.

Lange Zeit funktionierte die niederländische Sprache in der Kolonie als soziale Barriere, durch die sich Niederländer und andere Europäer von den Eingeborenen abgrenzen konnten. Dieses Mittel der Apartheid wollten viele nicht preisgeben. Peinlich genau wurde über die Korrektheit des Niederländischen gewacht, so daß sich kein „Indo-Niederländisch“ etablieren konnte. Mit dem Beginn der 'ethischen' Politik Ende des 19. Jahrhunderts gewann jedoch das Postulat einer Ehrenschild Bedeutung. Dahinter verbarg sich die Forderung, daß es nach Jahren der einseitigen Profitnahme überfällig sei, die eingeborene Bevölkerung über die Vermittlung der Sprache an den Vorzügen der niederländischen bzw. westlichen Zivilisation teilhaben zu lassen. Man plädierte dafür, die sprachliche Diskriminierung aufzuheben und die soziale Mobilität zu fördern. Diese Forderungen kamen nicht von niederländischen Politikern allein. Sie wurden von prominenten Indonesiern wie der berühmten javanischen Prinzessin Kartini geteilt. In den Jahren 1900-1920 erlebte das Niederländische denn auch großen Auftrieb. Die Zahl der Sprecher stieg um ein Vielfaches. Auf didaktischem Gebiet machten die Arbeiten des bereits erwähnten Pädagogen Nieuwenhuis Furore. Er suchte die bis dato gängige, die Voraussetzungen der meisten Lerner ignorierende Mutter-

sprachendidaktik durch eine Fremdsprachendidaktik zu ersetzen und verbuchte damit Erfolg.

Doch trotz solcher Entwicklungen herrschte auch in dieser Zeit längst keine Einigkeit über den sprachpolitischen Kurs. Die Darstellung des politischen Streits um die richtige Sprache, der in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts entbrannte, gerät Groeneboer zum interessantesten Teil seines Buches. Auf beiden Fronten stritten Niederländer und Indonesier gemeinsam. Die einen wollten Niederländisch für möglichst viele, wenn nicht alle Bewohner der Kolonie. Die anderen wollten das Malaiische zur Unterrichts- und Nationalsprache machen. Bekanntlich setzte sich letztthin die zweite Gruppe durch. 1928 legte die junge indonesische Nationalbewegung den Eid auf das Malaiische, die heutige Bahasa Indonesia, als Sprache eines geeinten und freien Indonesiens ab. Groeneboer, der sich in seiner streng deskriptiven Arbeit ansonsten der Wertung weitgehend enthält, kreidet es der niederländischen Sprachpolitik als schweres Versäumnis an, nicht dem Verlangen der indonesischen Bevölkerung nachgegeben zu haben, Niederländisch zu lernen. Abgesehen von der daraus resultierenden Diskriminierung der indigenen Bevölkerung, der man nicht das Tor zum Westen und zur Gleichberechtigung geöffnet habe, sei so die Chance vertan worden, dem Niederländischen eine dauerhafte Position – vielleicht gar als eine Nationalsprache – in Indonesien zu sichern: „From the perspective of linguistic and cultural imperialism, however, the Netherlands failed by withholding Dutch from the Indigenous population.“ (12) So kommt Groeneboer zu dem Resümee, „Dutch language policy had never been anything but narrow-minded“. (291) Dieser Vorwurf des Versagens und der politischen Engstirnigkeit, der das ganze Buch durchzieht, fordert einige Fragen heraus.

Zunächst einmal wäre zu fragen, wem die allgemeine Verbreitung des Niederländischen in Indonesien genutzt hätte. Zur Bildung einer nationalen Identität eignete sich das Malaiische infolge seiner weiten Verbreitung entschieden besser. Als Wissenschaftssprachen hätten Deutsch oder Englisch bessere Dienste geleistet. Bleibt das Argument, daß viele Indonesier Niederländisch lernen wollten. Das hatte im wesentlichen zwei Gründe. Der eine lag in der Aussicht auf sozialen Aufstieg, war demnach dem kolonialen System der Apartheid geschuldet und verdankte sich keinem genuinen Interesse. Der zweite Grund war der nach Groeneboers Erkenntnissen unter den Einheimischen verbreitete Wunsch, mittels der niederländischen Sprache an der Kultur, Philosophie und Wissenschaft des Westens teilhaben zu können. Äußerungen Raden Adjeng Kartinis oder ihres Bruders Sosro Kartono bezeugen dies eindrucksvoll. Die Intellektuellen des Landes besaßen in der Regel eine niederländische Schulbildung, und damit hatten sich ihnen neue Horizonte aufgetan. Durch den Kontakt mit westlichen Anschauungen entwickelten sie oft auch ein differenziertes politisches Bewußtsein der eigenen Situation. Und damit konnte sich zugleich eine zumindest ambivalente Einschätzung der niederländischen Sprache ergeben. Denn sie war schließlich die Sprache der Besatzungsmacht. Sehr eindringlich schildert Pra-

moedya Ananta Toer, der Grand Old Man der indonesischen Literatur, diesen Bewußtseinsprozeß in seinem Roman *Anak Semua Bangsa* (1975/1980, dt. Kind aller Völker, 1999), dem zweiten Band seiner vier *Bücher der Insel Buru*. Die Hauptfigur dieses vierteiligen Bildungs- und Gesellschaftsromans, der junge japanische Schriftsteller-Journalist Minke, macht die Erfahrung, daß er sich zu einer unabhängigen Wahrnehmung und Schilderung seiner sozialen Umwelt von der niederländischen Sprache lösen muß. Solche eher kritischen Töne gegenüber dem Niederländischen gehen bei Groeneboer ein wenig unter.

Zweitens wäre ganz grundsätzlich zu fragen, ob sich koloniale Sprachpolitik von Macht- und Wirtschaftspolitik trennen läßt. Der Hauptbelang der Niederlande lag nun einmal darin, die Hegemonie zu sichern und aus der Kolonie Profit zu ziehen. Eine andere Sprachpolitik hätte aus Sicht der Kolonialherren nur Sinn gemacht, wenn dadurch die Herrschaft gefestigt oder der Gewinn hätte gesteigert werden können. Insofern trifft der Vorwurf der Engstirnigkeit nicht. Er träfe nur, wenn das Mutterland in erster Linie uneigennützigere entwicklungspolitische Ziele verfolgt hätte. Das war aber mitnichten der Fall. Wenn die Niederlande sich etwas zuschulden haben kommen lassen, dann war dies nicht eine engstirnige Sprachpolitik, sondern die Kolonialisierung und opferreiche Auspressung des Archipels.

Groeneboer diskutiert diese grundsätzliche Frage des Stellenwerts der Sprachpolitik im Kontext kolonialer Unterdrückung nicht. Ohnehin verzichtet er bei seinem strikt deskriptiven Vorgehen auf eine theoretische Fundierung. Weder verortet er den Begriff Sprachpolitik noch reflektiert er die von ihm beschriebenen politischen Entwicklungen anhand sozialwissenschaftlicher Theorien. Dabei hätte eine solche theoretische Reflexion, etwa im Rahmen jüngerer Theorien des „Nation-Building“, den Wert seiner faktenreichen und umfassenden Darstellung sicher noch steigern können.

Bandung

Michael Bahlke

Ludger Kremer/Timothy Sodmann (Hrsg.): „... die ihnen so liebe holländische Sprache“. Zur Geschichte des Niederländischen im Westmünsterland und in der Grafschaft Bentheim. Mit Beiträgen von Johannes Baumann, Ludger Kremer, Steven Leys. Vreden: Landeskundliches Institut Westmünsterland 1998. 288 S., 28,50 DM. (Westmünsterland. Quellen und Studien 8)

Im Bewusstsein der Gegenwart ist die Sprachgrenze zwischen dem Deutschen und dem Niederländischen eine eindeutige und unverrückbare Größe, da sie mit der Staatsgrenze zwischen den Ländern, in denen die beiden Sprachen als Amts- und Kultursprache fungieren, identisch ist. Dies sollte jedoch nicht den Blick auf die Tatsache verstellen, dass bis weit ins 19. Jh. – in Einzelfällen sogar bis

ins 20. Jh. – das Niederländische in einer Reihe von deutschen Territorien entlang der Grenze kultursprachliche Funktionen erfüllte. Einen Überblick über die entsprechenden Territorien für den gesamten Grenzraum von Ostfriesland bis zum Niederrhein hat der an der Universität Antwerpen lehrende Germanist und Niederlandist Ludger Kremer schon 1983 in einem Heft der von der Niederländischen Botschaft herausgegebenen Reihe *nachbarn* vorgelegt (*Das Niederländische als Kultursprache deutscher Gebiete*. Bonn 1983 (= nachbarn 27)). Kremer hat nun gemeinsam mit Timothy Sodmann einen Band herausgegeben, der drei Studien vereint, die sich speziell der Geschichte des Niederländischen im Westmünsterland und in der Grafschaft Bentheim widmen: Ludger Kremer, *Grenzniederländisch: Das Niederländische im Westmünsterland*. (S. 11–51), Johannes Baumann, *Der Übergang von der niederländischen zur hochdeutschen Schriftsprache in der Grafschaft Bentheim seit 1752*. (S. 53–126) und Steven Leys, *Dialekt und Schriftsprache in der ehemaligen Herrlichkeit Gronau/Westfalen*. (S. 129–287). Alle drei Beiträge werden mit einer substantiellen, weit über den Umfang normaler 'abstracts' hinausgehenden „Nederlandse samenvatting“ abgeschlossen.

Kremers Beitrag über die kleineren Territorien des Westmünsterlandes erfüllt auch die Funktion einer allgemeinen Einführung in die Problematik des sogenannten „Grenzniederländischen“, indem er zunächst die politischen, konfessionellen und sprachlichen Bedingungen umreißt, die dazu geführt haben, dass das Niederländische sich in Teilen Ostfrieslands, in den Grafschaften Lingen und Bentheim und in einigen westmünsterländischen Kleinterritorien für eine bestimmte Zeit „als allochthone oder importierte Kultursprache“ etablieren konnte, „allerdings in unterschiedlichem Maße und auch nicht in allen Kommunikationssituationen“, wie Kremer ausdrücklich betont. Das zentrale Kapitel seines Beitrags trägt den Titel „Das Niederländische als sekundäre Kultursprache im Westmünsterland“ und widmet sich nacheinander der Grafschaft Steinfurt, der Herrschaft Gronau, der Herrschaft Gemen, der Herrschaft Werth und der Herrschaft Anholt; einige Bemerkungen über die Position des Niederländischen im übrigen Westmünsterland runden dieses Kapitel ab.

Gemeinsam ist den genannten Kleinterritorien – ungeachtet der jeweils geltenden besonderen Bedingungen – dass es sich (mit Ausnahme Anholts) um calvinistische Enklaven handelte, die nicht zum Fürstbistum Münster gehörten. Mit der Übernahme des reformierten Bekenntnisses war auch eine weitgehende kulturelle und sprachliche Öffnung zu den Niederlanden verbunden, die das Niederländische nicht nur zur Sprache der Glaubensverkündigung, sondern auch zur Sprache der Schule und der kommunalen Verwaltung werden ließ. Erst politischer Druck aus Preußen bzw. Hannover bewirkt die Verdrängung des Niederländischen aus den genannten Dömanen im Laufe des 19. Jh.; als Sprache des Gottesdienstes bzw. des Kirchengesangs kann es sich hier und da bis ins 20. Jh. halten. Einen bis heute sichtbaren Niederschlag findet der Einfluß des Niederländischen als Kulturspra-

che in den zahlreichen niederländischen Lehnwörtern, die in den Mundarten des Westmünsterlandes heimisch geworden sind.

Bei Johannes Baumanns Studie über die Verdrängung des Niederländischen durch das Hochdeutsche in der Grafschaft Bentheim handelt es sich ursprünglich um eine bereits 1963 vorgelegte Staatsexamensarbeit, die für die vorliegende Publikation überarbeitet wurde. Wie im gesamten übrigen norddeutschen Raum folgt auch in der Grafschaft Bentheim dem Niederdeutschen, das als Schreibsprache um die Mitte des 16. Jh. aufgegeben wurde, zunächst für rund ein Jahrhundert das Hochdeutsche als Schriftsprache in allen Bereichen. Daran änderte anfangs auch das 1588 angenommenen reformierten Bekenntnis nichts. Erst als Reaktion auf gegenreformatorische Bewegungen des Bischofs von Münster im letzten Drittel des 17. Jh. suchten die Reformierten den Schulterschluß mit den Generalstaaten, die im Haager Vergleich von 1701 zur Garantiemacht der weitgehenden Souveränität der Bentheimer Calvinisten wurden. Diese Orientierung nach Westen führte dazu, dass sich das Niederländische seit Beginn des 18. Jahrhunderts als Sprache des Gottesdienstes, der Schule und der privaten Schriftlichkeit weitgehend durchsetzen konnte. Erst nach 1815 konnte die Regierung in Hannover durch gezielte Maßnahmen das Niederländische außerhalb des Gottesdienstes erfolgreich zurückdrängen, obwohl es für die Bentheimer weiterhin „die ihnen so liebe holländische Sprache“ blieb, wie der Bentheimer Oberschulinspektor Fokke noch 1852 nach Hannover meldete. Als Sprache des Gottesdienstes blieb es bei den „hervormden“ noch bis zum ersten Weltkrieg in Gebrauch, bei den Altreformierten konnte es sogar bis weit nach dem zweiten Weltkrieg seinen Platz neben dem Deutschen behaupten. Baumanns Arbeit ist nicht zuletzt wegen der detaillierten Beschreibung der sprachpolitischen Erlasse und Edikte immer noch von großem Interesse und es ist sehr zu begrüßen, dass sie im Rahmen dieses Sammelbandes nun allgemein zugänglich ist.

Die umfangreichste Studie des Bandes von Steven Leys ist den sprachlichen Verhältnissen in der ehemaligen Herrlichkeit Gronau gewidmet. Es handelt sich dabei um eine an der Universität Antwerpen zustande gekommen Lizentiatsarbeit aus dem Jahr 1988. Es nimmt nicht Wunder, dass die Arbeit von Leys im Vergleich mit Baumann den 'modernerem' Eindruck macht, liegen zwischen beiden Untersuchungen immerhin 25 Jahre, eine Zeitspanne, in der die historische Soziolinguistik wie auch die Sprachkontaktforschung methodisch und terminologisch differenziertere Beschreibungsverfahren entwickelt hat, über die Leys in seiner Einleitung Rechenschaft ablegt. Was die sprachhistorischen Verhältnisse betrifft, so ist Gronau in vielem mit der Grafschaft Bentheim vergleichbar, da Gronau als ehemaliger Besitz des Hauses Steinfurt schon im 15. Jh. in den Besitz des Gafen von Bentheim gekommen und durch diese Abhängigkeit auch wesentlich vom den Entwicklungen in der Grafschaft Bentheim mit betroffen war. Auch in Gronau kann das Niederländische seine Position bis ca. 1830 halten, danach setzt sich das Hochdeutsche endgültig als alleinige Standard- und Schriftsprache durch.

Der vorliegende Band dokumentiert mit den drei genannten Studien einen wichtigen Aspekt der Sprach- und Kulturgeschichte des westfälischen Grenzraumes. Das Wissen um die – zumindest teilweise – niederländischsprachige Vergangenheit des Westmünsterlandes und der Grafschaft Bentheim könnte eine zusätzliche Stimulanz sein, das Niederländische heute als Fremdsprache zu erlernen, da es über den aktuellen ‘Gebrauchswert’ als Nachbarsprache auch den Zugang zu den eigenen historischen Quellen öffnet.

Münster

Heinz Eickmans

Der Kulturraum Niederrhein. Bd. 1. Von der Antike bis zum 18. Jahrhundert. Hrsg. von Dieter Geuenich. Bottrop/Essen: Pomp 1996. 172 S., 29,80 DM. (Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie; Bd. 1)

Der Kulturraum Niederrhein. Bd. 2. Im 19. und 20. Jahrhundert. Hrsg. von Dieter Geuenich. Bottrop/Essen: Pomp 1997. 192 S., 29,80 DM. (Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie; Bd. 2)

Sprache und Literatur am Niederrhein. Hrsg. von Dieter Heimböckel. Bottrop/Essen: Pomp 1998. 215 S., 29,80 DM. (Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie; Bd. 3)

Irmgard Hantsche: Atlas zur Geschichte des Niederrheins. Bottrop/Essen: Pomp 1999. 203 S., 29,80 DM. (Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie; Bd. 4)

„Einander Nachbarn“, so lautete das Motto der diesjährigen Duisburger Akzente, bei der die geographisch ‘naheliegende’, geschichtlich vielfältig miteinander verwobene und aktuell sehr dynamische Nachbarschaft des Niederrheins mit den Niederlanden und Flandern im Mittelpunkt der zahlreichen Veranstaltungen dieses Kulturfestivals standen. Manchem Teilnehmer mag auf diese Weise erneut oder auch zum ersten Mal bewusst geworden sein, dass der Niederrhein kulturell und sprachlich ein Teil der ‘niederer lande’ ist – ein Gedanke, der auch den Aktivitäten der noch jungen *Niederrhein-Akademie/Academie Nederrijn* (NAAN) zugrunde liegt (vgl. nachbarsprache niederländisch 1/99, S. 59f.). Einer der Wege dieser grenzüberschreitenden Einrichtung, die ihr selbst gestellte Aufgabe zu erreichen, d. h. Geschichte, Kultur und gegenwärtigen Lebensbedingungen des historischen Rhein-Maas-Raumes zu erforschen und allen daran Interessierten näher zu bringen, ist die Herausgabe der seit 1997 jährlich in einem Band erscheinenden *Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie/Academie Nederrijn*.

Die beiden ersten Bände versammeln die 1996 und 1997 im Rahmen zweier Ringvorlesungen zum Thema „Der Kulturraum Niederrhein“ an der Universität Duisburg gehaltenen Vorträge. Der erste Vortragszyklus beschäftigt sich mit der Zeit von der Antike bis zum 18. Jh., die acht Beiträge behandeln die ältere Geschichte (R. Ziegler: „Rom und die Germanen am Niederrhein zur Zeit der Reichskrise des dritten Jh. n. Chr.“), die Wirtschaftsgeschichte (K. van Eickels:

„Große Schiffe, kleine Fässer: Der Niederrhein als Schiffahrtsweg im Spätmittelalter“); ein Schwerpunkt liegt auf der Religions- bzw. Konfessionsgeschichte (E. Stöve: „Die Religionspolitik am Niederrhein im 16. Jh. und ihre geschichtliche Folgen“; I. Hantsche: „Flüchtlinge und Asylanten am Niederrhein vom 16. bis 18. Jh.“; J. Prieur: „Juden am Niederrhein. Vom ersten Kreuzzug bis zur Judenemanzipation in der französischen Zeit“). Mit der schwierigen, zu unterschiedlichen Zeiten und unter unterschiedlichen Gesichtspunkten immer wieder anders beantworteten Frage, wie der Raum Niederrhein bestimmt bzw. abgegrenzt werden kann, beschäftigt sich D. Scheler: „‘Die niederen Lande’: Der Raum des Niederrheins im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit.“ Mit den Problemen, den Niederrhein räumlich zu bestimmen, hängt auch die Schwierigkeit zusammen, die Frage von C. Bussmann zu beantworten: „Gibt es ‘Niederrheiner’? Historische Gründe für das Fehlen eines niederrheinischen Identitätsbewußtseins“.

Alle Vorträge stehen notwendigerweise in engstem Zusammenhang mit Geschichte und Geographie der Niederlande und sind daher für eine auch kulturwissenschaftlich ausgerichtete Niederlandistik in Deutschland von größtem Belang. Von besonderem Interesse für die sprachgeschichtlich Interessierten ist schließlich der noch nicht genannte Beitrag von Helmut Tervooren über „Die sprachliche Situation am Niederrhein im 16. bis 18. Jh.“; er findet seine zeitliche Fortsetzung in Georg Cornelissens Beitrag „Zur Sprache des Niederrheins im 19. und 20. Jh.“, der im zweiten Band der Schriftenreihe abgedruckt ist. Auch dieser Band vereinigt insgesamt acht Beiträge, die sich den gewaltigen politischen, gesellschaftlichen und sprachlichen Umbrüchen der beiden letzten Jahrhunderte widmen und dabei teilweise auch die im ersten Band bereits angesprochene Themen wieder aufgreifen: „Vom Flickenteppich zur Rheinprovinz. Die Veränderung der politischen Landkarte am Niederrhein um 1800“ (I. Hantsche), „Der Niederrhein in der ‘Franzosenzeit’. Die französische Verwaltung im Departement Roer 1798–1814“ (I. Feldmann), „Heimatabewußtsein und politische Raumordnung am unteren Niederrhein 1753–1975“ (M. Pohl), „Die Gewerkschaften am Niederrhein vor dem ersten Weltkrieg.“ (H. Henning), „Rembrandtdeutsche Motive am Niederrhein. Hippolyte Taine, August Julius Langbehn, Josef Beuys“ (P.U. Hein), „Jüdische Friedhöfe am Niederrhein“ (M. Brocke) und „Gibt es eine Region Niederrhein? Über Ansätze und Probleme der Regionsbildung am unteren Niederrhein aus geographisch-landeskundlicher Sicht“ (H.H. Blotvogel).

Waren die beiden ersten Bände überwiegend historisch-landeskundlich ausgerichtet, so erschien der dritte Band (1998) unter dem Titel *Sprache und Literatur am Niederrhein* mit einem eindeutig philologischen Schwerpunkt. Neun (zu) bescheiden als ‘Nachwuchswissenschaftler’ der Universität Duisburg bezeichnete Frauen und Männer decken ein breites Spektrum linguistischer, mediävistischer und literaturwissenschaftlicher Themen ab. Die beiden Aufsätze aus den Bereich der Sprachwissenschaft beleuchten historische (M. Elmentaler: „Die Sprachgeschichte des Niederrheins. Ein Forschungsprojekt der Duisburger Universität“)

und soziolinguistische Aspekte (B. Kellermeier: „Sprachvariation und Schulerfolg in Duisburg“). Auch die Mediävistik ist mit zwei Beiträgen vertreten: J. Spicker behandelt „Genealogische Zuschreibung, niederrheinische Lokalisierung und erzählerische Strategie“ im ‘Schwanritter’ des Konrad von Würzburg, S. Fritsch-Staar kümmert sich um die ursprünglich von den Niederlanden ausgehende Verehrung der „Ontcommer/Kümmernis am Niederrhein“, eine Heilige, der Gott einen Bart wachsen läßt, damit sie von keinem Mann begehrt werde und ihre Jungfräulichkeit unangetastet bleibe. Die Mehrzahl der Beiträge wird von den fünf Vertretern der Neueren Literaturwissenschaft geliefert, von denen hier aus niederlandistischer Sicht besonders auf zwei Aufsätze hingewiesen werden soll: Dieter Heimböckel und Uwe Werlein analysieren das Niederlande-Bild in der von 1900 bis 1922 von Wilhelm Schäfer herausgegebenen Kunstzeitschrift „Die Rheinlande“; D. Frank widmet sich einem der faszinierendsten deutschen Autoren des letzten Jahrhunderts und einem der wichtigsten und interessantesten Grenzgänger zwischen der deutschen und der niederländischen Literatur, dem in Süchteln am Niederrhein geborenen Albert Vigoleis Thelen: „Die Selbstbehauptung des Erzählers aus dem Geist seiner Negation. Autobiografisches Erzählen in Albert Vigoleis Thelen Roman ‘Die Insel des zweiten Gesichts’“. Die Unterschiedlichkeit der Bereiche und die Breite des behandelten Themenspektrums machen aus dem Band dennoch keinen beliebig sortierten Gemischtwarenladen, leistet doch jeder einzelne Aufsatz seinen Beitrag quasi als ein Mosaikstein zu einem umfassenderen Bild des Kulturraums Niederrhein in Geschichte und Gegenwart.

Mit dem vierten Band seiner Schriftenreihe landete die Niederrhein-Akademie gleich einen veritablen Bestseller: Der im Herbst 1999 erschienene *Atlas zur Geschichte des Niederheins* von Irmgard Hantsche lag im Januar 2000 schon in seiner dritten Auflage in den niederheinischen Buchhandlungen. Der Atlas umfaßt 85 ganzseitige Karten in einer chronologischen Anordnung, doch ermöglicht ein zusätzliches systematisches Inhaltsverzeichnis auch einen leichten Überblick und schnellen Zugriff nach thematischen Gesichtspunkten. Das systematische Inhaltsverzeichnis verschafft außerdem einen quantitativen Eindruck über die Gewichtung der einzelnen Aspekte. Demnach ist die größte Zahl mit 37 der 85 Karten dem Thema ‘Territoriale Entwicklung und politische Geschichte’ zugeordnet, insgesamt 21 Karten widmen sich kichengeschichtlichen Aspekten, aufgeteilt in die Bereiche ‘Religiöse Bewegungen und Institutionen’ (9 Karten) und ‘Kirchliche Organisation und Konfessionsverteilung’ (12 Karten). 20 Karten firmieren unter der Überschrift ‘Wirtschafts- und Sozialgeschichte’ und (nur) 6 Karten stellen Phänomene der ‘Geistes- und Kulturgeschichte’ dar.

Die formale Gestaltung von Karte und Kommentar folgt immer dem gleichen Muster, die – kartografisch und drucktechnisch exzellent ausgeführte – farbige Karte füllt die rechte Buchseite, auf der linken Seite daneben steht der Kommentar. Natürlich divergiert die Komplexität der dargestellten Phänomene stark und zu mancher Karte wünschte sich der Benutzer ausführlichere Kommentare,

als sie auf die eine dafür vorgesehene Seite passen, andererseits liegt ein großer Vorteil dieser Gleichförmigkeit darin, dass der Benutzer Karte und Kommentar immer gleichzeitig und vollständig im Blick hat, außerdem wird jeder Kommentar mit einschlägigen Literaturverweisen abgeschlossen, die den Weg zu einer vertieften Auseinandersetzung mit dem dargestellten Gegenstand öffnen.

Nicht als Kritik, vielleicht aber als Anregung an die Akademie und den Herausgeber der Schriftenreihe sei noch einmal auf die sehr geringe Zahl der Karten zum Bereich „Geistes- und Kulturgeschichte“ hingewiesen. Dieser Bereich erschöpft sich in je zwei kartographischen Darstellungen zur Bildungsgeschichte (früher Buchdruck, akademische Bildungsstätten), zur Sprachgeschichte (Rhein-Maas-Dreieck und Verteilung der Hochsprachen am Niederrhein um 1789) und zur Volkskunde (Karnevalsvereine bzw. 'Bierlandschaften'). So dankbar der Rezensent als bekennender Altbiertrinker ist, dass er jetzt endlich genau weiß, wo die Grenze zwischen Altland und Kölschland verläuft, so sehr wünscht er sich als sprachhistorisch, dialektologisch und volkskundlich Interessierter einen in der Art der kartographischen Darstellung dem vorliegenden Band folgenden nieder-rheinischen Sprach- und Volkskundeatlas, für dessen Bearbeitung umfangreiches Karten- und Quellenmaterial ja bereits zur Verfügung steht. Dieser Wunsch soll freilich das Verdienst des vorliegenden Atlas zur Geschichte des Niederrheins in keiner Weise schmälern, und es bedarf keiner prophetischen Gabe vorherzusagen, dass dieses Buch sehr schnell zu einem unentbehrlichen Standardwerk werden wird für alle, die sich mit der Geschichte der Rhein- und Niederlande beschäftigen.

Münster

Heinz Eickmans

Irmgard Faber-Asselborn: Unterwegs in Süd-Limburg. Eupen: Grenz-Echo Verlag 1999. 213 S., Abb., 39.80 DM.

Süd-Limburg ist der südöstlichste Zipfel der Niederlande und eine wichtige eu-regionale Drehscheibe zwischen Ost und West. Dem Besucher hat das Land der grünen Hügel und der „burgundischen Lebensart“ einiges zu bieten. Niederländer, die nördlich der großen Flüsse zuhause sind, urlauben hier gerne: durch bergähnliche Höhenzüge (die höchste Erhebung der Niederlande findet sich am Dreiländereck zwischen Belgien, Deutschland und der Niederlande) fühlen sie sich wie im Ausland und können dennoch in ihrer Muttersprache kommunizieren, was den Erholungswert steigert.

Dass Süd-Limburg auch für Bewohner der deutschen Nachbarregion ein attraktives Besuchsziel ist, stellt der erste deutschsprachige Führer dieses Gebiets, „Unterwegs in Süd-Limburg“ von Irmgard Faber-Asselborn überzeugend dar. In einem kurzweiligen und amüsierenden Stil präsentiert die Autorin dem Leser eine Region, die historisch gesehen in einen größeren Kulturraum einzuordnen ist.

Im ersten Teil finden sich Informationen über die Geschichte Limburgs, die Geologie des Raumes (das besondere Landschaftsrelief Süd-Limburgs, geformt von der Maas und ihren Nebenflüssen; sensationelle Gesteinsinformationen aus der Karbon-Zeit), Landschaftsformen (endlose Wälder mit weiten Aussichten bis nach Belgien hinein) und das Klima (besser als in den nördlichen Niederlanden: der Frühling beginnt einen Monat früher).

Viele limburgische Orte sind römischen Ursprungs, so auch die älteste Stadt Belgiens, Tongeren. Nach dem Zerfall des Karolingerreichs teilt sich die Region politisch in eine Vielzahl von Herrschaftsbereichen. Unter französischer Besatzung seit 1795 geeint gehört Limburg zwischen 1815 und 1830 dem Vereinten Königreich der Niederlande an. König Willem I sucht höchstpersönlich für diese Region den Namen aus, ausgehend von dem alten Festungsort Limburg in der Nähe von Eupen, der noch heute unter dem Namen Limbourg einen Besuch lohnt. 1830 entsteht die Staatsgrenze zwischen Belgien und der Niederlande. 1839 zerfällt Limburg endgültig in einen belgischen und einen niederländischen Teil. Doch Süd-Limburg endet nicht an der niederländisch-belgischen Staatsgrenze. „Komplett“ läßt es sich nur grenzüberschreitend erleben. Der Führer beschränkt sich jedoch im wesentlichen auf den niederländischen Teil Limburgs.

Die Autorin zeichnet ein rundes und zutreffendes Bild der Region, indem sie die vielen kulturellen Eigenheiten, auf die Limburger stolz sind und die sie zum kulturellen Profil Süd-Limburgs zählen, leicht und pointiert erzählt. Hierzu gehören ihre Beobachtungen über die „Limburgse gezelligheid“, das jährliche Hoch-Fest: Karneval (Eine Immobilienagentur läßt wissen: „Die nächsten drei Tage sind wir nur auf dem Vrijthof zu finden. Nach Aschermittwoch können Sie bei uns wieder ein Haus kaufen...“), Schützenvereine und das Limburgische. Auch ein Rezept für einen *Limburgse Vlaai* fehlt nicht.

Nach dieser Einführung stehen einzelne Städte und Orte Süd-Limburgs im Mittelpunkt. Allen voran Maastricht: auf 50 Seiten stehen Informationen zur Stadtgeschichte, Streifzüge durch die Innenstadt und Gastronomietips zur Verfügung. Zahlreiche Attraktionen der Umgebung kommen nicht zu kurz. Valkenburg, Sittard, Kerkrade und Heerlen werden ebenfalls vorgestellt.

Im dritten Teil stehen die Besuchsempfehlungen unter bestimmten Themen: Dörfer – Fachwerk, Schäfchen und Geranien. Aussichtspunkte und Grotten. Spazieren. Traumschlösser und Mühlen, Kirchenlandschaften. Folgt der Besucher diesen Tourenvorschlägen, so lernt er Limburg von seinen schönsten Seiten kennen. Da im ganzen Buch auch die Gastronomietips nicht zu kurz kommen, läßt sich jeder Ausflug mindestens mit einem *pannekoek* oder limburgischen Spezialitäten abrunden. Allerwichtigste praktische Informationen bilden den Schluss des Buchs. Leider fehlt eine gute Übersichtskarte über die beschriebene Region; die Einzelkarten bieten keine gute Orientierung.

Fazit: Dieser Landschaftsführer macht Lust auf Süd-Limburg, nicht zuletzt tragen phantastische Fotos dazu bei.

Aachen

Luitgard Köster

Kurz angekündigt

Geert Mak: Wie Gott verschwand aus Jorwerd. Der Untergang des Dorfes in Europa. Aus dem Niederländischen von Isabelle de Keghel. Berlin: Siedler 1999, 317 S., 49,90 DM.

Geert Mak, viele Jahre Redakteur von NRC Handelsblad, ist mit *Amsterdam. Biographie einer Stadt* (deutsche Ausgabe 1997) und mit dem hier anzuzeigenden Buch zum Sachbuch-Klassiker der Niederlande geworden (*Hoe God verdween uit Jorwerd*, 1996). Er hat in dem friesischen Dorf Jorwerd nahe Leeuwarden im eigenen Haus gelebt. Mit der Sozialgeschichte des Dorfes schlechthin in den Niederlanden wie in Europa hat er sich jahrzehntelang wissenschaftlich beschäftigt.

In seinem Jorwerder Haus las er nicht nur, „welches Grundschema der Soziologe A. J. Wichers 1965 von der niederländischen Dorfkultur entworfen“ hat, als Jorwerder lernte er die dortigen Meinsmas und Tijssens, die Peets und Folkerts und die vielen anderen kennen, deren Lebensschicksal der Todeskampf von Jorwerd war und ist. Und er las und ließ sich im „Reich der Ordnung und des Papiers“ die Protokolle des Dorfnotars erläutern, die nüchtern sagen, wie bäuerliches Leben, Besitz, Ansichten, Glauben und Verdienstmöglichkeiten sich verändern durch Maschinen und Großhandel, durch Arbeitsteilung und Berufswechsel, durch Wegzug und Verstädterung. Mak beschreibt, wie unheimlich leise, eher undramatisch sich die – auch von im Dorf aufgewachsenen, jetzt in der Stadt wohnenden Menschen nachvollziehbare – Szenerie ereignete: „Wie Gott verschwand aus Jorwerd“. Wie sich alles veränderte in Handel und Wandel, wie ein neues Gemeinwesen – weder Dorf noch Stadt – entstand, wie Menschen von früher in ihrem Alter in das gänzlich Andere hineinragen.

Maks Buch ist sehr menschennah, wenig nostalgisch, es ist wissenschaftlich genau und emotional anrührend. Es liest sich auch in der deutschen Übersetzung gut.

Dortmund

Fritz Hofmann

Ralf Grüttemeier: Intentionalität als Kippfigur. Oldenburger Universitätsreden, Nr. 116, hrsg. v. F.W. Busch und H. Havekost, Oldenburg 1999.

In 1997 trad Ralf Grüttemeier aan als hoogleraar Nederlandse Literatuurwetenschap aan de Carl von Ossietzky universiteit te Oldenburg. Zijn inaugurale rede verscheen onder de titel *Intentionalität als Kippfigur*. Grüttemeier gaat daarin op zoek naar de verschuivingen in de ideeën over intentionaliteit in de Nederlandse literatuur van de negentiende en twintigste eeuw. Aan de beide uitersten van het spectrum intentionaliteitsopvattingen staat enerzijds een leeswijze, die zich strikt naar de auteursintentie oriënteert, anderzijds een post-structuralistische opvatting, die vindt dat auteursintentie geen rol mag spelen in de interpretatie en dat de lectuur ‘open’ is.

Grüttemeier wil op die manier enkele bouwstenen leveren voor een geschiedenis van de intentionaliteitsopvattingen. Zijn lezing vormt hiertoe een eerste aanzet en is een zoektocht naar het breukmoment waarop de intentie van de auteur concurrentie krijgt van de intentio operis. Bronnenmaterial wordt hoofdzakelijk geleverd door enkele falsificatiegevallen uit de negentiende eeuw, in het bijzonder de bekende Julia-vervalsing door enkele auteurs van de Tachtigersgeneratie. Zij presenteerden hun zelfgemaakte verhaal Julia als een debuut en lokten hiermee de kritiek in de val. Het succes van een dergelijke falsificatie onderstelt dat er naast een lectuur op grond van de auteursintentie ook een op grond van de tekstintentie wordt erkend. De eerste verschijning van 'Intentionalität als Kippfigur' wordt bijgevolg in de negentiende eeuw gesitueerd, wanneer een leeswijze ontstaat, waarbij naargelang van het standpunt de intentie van de auteur of die van het werk centraal komt te staan.

Münster

L. Missinne

Das zweite Halbjahr 1999 zeigt eine anhaltend hohe Zahl von Neuerscheinungen niederländischer Literatur in Deutschland. Dabei fällt auf, dass es wieder zahlreiche Debütanten gibt, die erstmals ins Deutsche übertragen wurden. Besonders bemerkenswert sind auch einige ‚klassische‘ Werke, die nach Jahrzehnten, im Falle Multatulis sogar nach ziemlich genau einem Jahrhundert, wieder neu aufgelegt wurden.

‘Alte’ Werke, neu zu entdecken: Multatuli, Nico Rost, Theun de Vries, Hugo Claus.

Eines der faszinierendsten Bücher der niederländischen Literatur ist weder in der vorliegenden Form noch unter diesem Titel von seinem Autor konzipiert worden: *De geschiedenis van Woutertje Pieterse*. **Die Abenteuer des kleinen Walther**, wie der Titel seit der ersten deutschen Übersetzung bei uns lautet, sind als Fragmente verwoben in fünf der sieben Bände der *Ideen* von Multatuli. Erst nach seinem Tod wurden sie von seiner Witwe aus dem Zusammenhang des Ideenwerkes gelöst und 1890 als fortlaufende Geschichte in zwei Bänden publiziert. Rund ein Jahrzehnt später, als in Deutschland eine verstärkte Multatuli-Rezeption einsetzte, erscheinen die *Abenteuer des kleinen Walther* fast zeitgleich in zwei konkurrierenden Übersetzungen von Karl Mischke (1901) und von Wilhelm Spohr (1901/02). Die Spohrsche Übersetzung von 1901 ist 1999 in einer von Arnold Thünker „bearbeiteten“ Textgestalt im DuMont Verlag neu herausgegeben worden. In einer bemerkenswerten Besprechung hat Stephan Wackwitz in der FAZ Multatulis *Walther* als literarische Wiederentdeckung ersten Ranges gefeiert: „Es ist ein ganz inkommensurables Buch: eine Montage aus Bildungsroman, langen geistreichen essayistischen Abschweifungen, kurzen und ebenso geistreichen aphoristischen Blitzlichtern sowie akribischen Milieuschilderungen aus dem Amsterdam des frühen neunzehnten Jahrhunderts. Der Roman ist eine rührende und poetische Erziehungs- und Leidensgeschichte; eine vernichtende Kritik protestantischer Erziehungspraxis; vor allem jedoch ein piranesihaft ausgedehntes, anstrengend skuriles und absolut bewunderungswürdiges Arsenal der originellsten Erzählformen.“ Doch legt Wackwitz auch den Finger auf den wunden Punkt der Neuausgabe, die Sprache der revidierten Übersetzung. Das Problem dabei ist weniger die Tatsache, dass die Sprache Spohrs ein Jahrhundert alt ist, es ist vielmehr Spohrs bekanntermaßen sehr eigenwillige Auffassung vom Übersetzen, die nicht zuletzt aus der ihm eigenen übergroßen Ehrfurcht vor jedem Wort Multatulis resultierte. Dies führt dazu, dass der niederländische Urtext immer wieder in teilweise abstrusen Formen in einem auch zu Spohrs Zeiten schon durch und durch ‚undeutschen‘ Deutsch hindurchschimmert. Thünkers Textbearbeitung ist nicht viel mehr als orthographische und grammatische Kosmetik; um das fast

tausendseitige Mammutwerk für den heutigen Leser zugänglicher zu machen, wäre eine viel eingreifendere, nur unter Rückgriff auf die Vorlage mögliche Textrevision unbedingt erforderlich gewesen. Ebenso, auch hierauf weist Wackwitz zu Recht hin, ist ein Kommentar zu den vielen dem heutigen Zeitgenossen – erst recht in Deutschland – unverständlichen Anspielungen und ein substantielles Nachwort für eine solche Neuausgabe eigentlich unabdingbar. Wenn man so will, eine dreifach vertane Chance; bleibt nur zu hoffen, das dieses ‚inkommensurable‘ Buch auch in dieser Gestalt den Weg zu möglichst vielen Lesern findet.

Eine weitere nachdrückliche Empfehlung soll hier einem besonderen Buch gelten, das rund 50 Jahre nach seiner deutschen Erstausgabe nun mit umfangreichen Materialien und einem kundigen Nachwort versehen als Neuausgabe erschienen ist, das KZ-Tagebuchs von Nico Rost: *Goethe in Dachau*. Der 1896 in Groningen geborene Nico Rost († 1967) war von 1926 bis 1933 als Kulturkorrespondent für niederländische und flämische Zeitungen in Berlin tätig, er übersetzte zahlreiche deutsche Autoren (Döblin, Fallada, Feuchtwanger, Traven u.a.) ins Niederländische (und Stijn Streuvels ins Deutsche). Der schon 1933 kurzzeitig inhaftierte Kommunist Rost verließ Deutschland, engagierte sich im spanischen Bürgerkrieg und schloss sich während des 2. Weltkriegs Widerstandskreisen an. 1943 wurde er in Belgien von der Gestapo verhaftet und ins Konzentrationslager Dachau verschleppt, wo er es schaffte, trotz Verbots und Papiermangels, ein Tagebuch zu führen, das zunächst auf Niederländisch unter dem Titel *Goethe in Dachau, literatuur en werkelijkheid* erschien. Die 1948 im (Ost-)Berliner Verlag Volk und Welt herausgekommene deutsche Übersetzung führte zu heftigen ideologischen Auseinandersetzungen in der DDR, wo sich Rost aufhielt, und wurde 1951 sogar zum Anlass für die Ausweisung des zu unkonventionell, vor allem zu wenig linientreu denkenden Autors. Das Tagebuch *Goethe in Dachau* umfasst den Zeitraum vom 10. Juni 1944 bis zum 30. April 1945, den Tag der Befreiung des Lagers. Der Herausgeber der Neuausgabe, Wilfried F. Schöller, drückt in seinem ausführlichen Nachwort seine unverhohlene Bewunderung aus für die Haltung, die aus Rosts Reflexionen spricht: „Auch der nachgeborene Leser empfindet es gleichsam als anhaltende Beschämung, wie dieser holländische Journalist und Enthusiast seine Kenntnisse der deutschen Literatur im Tagebuch ausbreitet und die Leidenschaft für deutsche Kultur als Selbstverständlichkeit verteidigt.“ Die Literatur wird dem Gefangenen zur Überlebenshilfe, die Bücher der Lagerbibliothek helfen ihm, den Glauben an die Zivilisation und Kultur zu behalten. Die vorbildliche Neuausgabe von *Goethe in Dachau* enthält neben dem Nachwort eine Reihe von Texten u.a. von Anna Seghers und Stephan Hermlin, die die frühe Auseinandersetzung um das Buch dokumentieren, sowie die 1956, im Anschluss an Rosts erstem Nachkriegsbesuch des ehemaligen Lagers veröffentlichte Broschüre *Ich war wieder in Dachau*.

Auf die Bitte, einmal einige der am häufigsten ins Deutsche übersetzten lebenden niederländischen Autoren zu nennen, wird selbst Kennern nicht sofort

der Name **Theun de Vries** einfallen. Dabei haben viele Bücher des mittlerweile über neunzigjährigen, immer noch produktiven Romanciers den Weg nach Deutschland gefunden. Einige in mehreren Ausgaben und zahlreichen Auflagen, so wie sein Künstlerroman **Rembrandt**, dessen deutsche Erstausgabe aus dem Jahr 1934 datiert, der nach dem Krieg in der DDR weitere neun Auflagen erlebte und jetzt im Kölner Dittrich Verlag wieder vorliegt. Es ist der schon ältere, unter wirtschaftlichen Schwierigkeiten und einer Schaffenskrise leidende Rembrandt der 1650er Jahre, der mit seinem Sohn Titus im Zentrum des Geschehens steht. De Vries porträtiert den berühmten Maler mit viel Pathos als genialischen Schöpfer, dessen Energie nach dem Verlust Saskias zu erlahmen droht, zumal er unter dem Kleinmut und Neid seiner Zeitgenossen leidet. Doch eine neue Liebe erweckt seine künstlerische Magie zu neuer Kraft. De Vries' Romanerstling, der mit dem Tode Rembrandts endet, ist stark von romantisierenden Tendenzen geprägt. Doch die vielen, Genrebildern gleichenden Schilderungen städtischen und dörflichen Lebens präludivieren bereits den sozialen Realismus seiner späteren Werke.

Eine begründete Ausnahme von der Regel, dass diese Rubrik nicht näher auf Neuauflagen im Taschenbuch eingeht, bildet das Erscheinen der Neuausgabe eines außergewöhnlichen Romans, **Hugo Claus: Der Kummer von Flandern**. Die Übersetzung von *Het verdriet van België* (1983) war nach der – immer noch lieferbaren – gebundenen Ausgabe (Klett-Cotta 1986) erstmals im Oktober 1991 als Taschenbuch in der Reihe *studio dtv* erschienen. Seit Oktober 1999 ist dieses seit langem vergriffene Taschenbuch nun durch eine äußerlich völlig anders gestaltete Neuausgabe im selben Verlag wieder greifbar. Kritisch könnte man anmerken, dass wir es leider unverändert mit der gleichen mangelhaften Übersetzung zu tun haben, dass die Umschlaggestaltung mit Brueghels bethlehemischen Kindermord eher fragwürdig ist, da das Bild mit dem Inhalt des Buches kaum sinnvoll in Beziehung gebracht werden kann, dass sich peinlicherweise auch noch eine falsche Paginierung ergeben hat, weil die neue Titelei gegenüber der früheren TB-Ausgabe zwei Seiten weniger zählt (Der Text müsste korrekterweise auf S. 9 statt auf S. 11 beginnen), aber all das wiegt kaum etwas gegenüber der erfreulichen Tatsache, dass dieser ‚Ulysses‘ der niederländischen Literatur, wie ihn Jean Weisgerber genannt hat, erneut in die Regale der deutschen Buchhandlungen und damit hoffentlich auch in viele private Bücherregale gelangt.

Bestseller und Arrivierte: Leon de Winter, Connie Palmen, Hella S. Haasse.

An der Veröffentlichung von **Leon de Winters Roman Sokolovs Universum** im Diogenes Verlag muss hauptsächlich eines erstaunen: der Zeitpunkt. Schließlich erschien das Original schon 1992. Und bei den fünf vorangegangenen Titeln seines niederländischen Autors hatte der Schweizer Verlag nicht soviel Zeit verstreichen lassen. Doch was auch immer der Grund dieser Verzögerung war, Zweifel an einem Publikumserfolg wohl kaum. Denn der vor dem Hintergrund des

Golfkrieges spielende Roman weist jene Qualitäten vor, die es für einen Bestseller so braucht: eine spannende, politisch brisante Story, einen temporeichen Erzählstil, ausgefeilte Dialoge und eine tüchtige Portion Sex & Crime. Schauplatz der Handlung ist das Tel Aviv des Jahres 1990. Hier ertränkt der jüdisch-russische Immigrant Alexander Sokolov den Frust seines Jobs als Straßenkehrer täglich mit Litern billigen Wodkas. Seine einst steile Laufbahn als Raumfahrtexperte in der UdSSR hatte wie die seines kongenialen Schulfreundes und Chefs Lew Lesjawa wegen eines ungeklärten Raketenabsturzes ein abruptes Ende gefunden. Strafversetzt nach Sibirien, war Sokolov von dort ausgewandert, ohne in Israel jedoch Fuß fassen zu können. Sein seelischer und finanzieller Ruin sind nur noch eine Frage der Zeit, als der zu Reichtum gekommene Lew plötzlich aufkreuzt und ihm viel Geld für einen dubiosen Rüstungsjob anbietet. Die Schilderung der nun wieder auflebenden Freundschaft durchsetzt die Winter mit Rückblicken in die Vorgeschichte der beiden Männer. Diese sind im Grunde perfekte Antagonisten. Lesjawa, dem Abenteurer, Frauenhelden und Wissenschaftler ohne Skrupel, steht mit dem Familienvater Sokolov ein Mann strenger moralischer Maßstäbe gegenüber. Jedoch wurzelt dessen Moralismus nicht in tiefer Überzeugung, sondern, wie sein wissenschaftlicher Ehrgeiz, in dem Bedürfnis nach einer festen und klaren Ordnung. Dieses Bedürfnis wuchs noch mit der zufälligen Entdeckung seiner jüdischen Abstammung, die ihn existentiell verunsicherte. Seinen Schulfreund Lesjawa hatte Sokolov immer idealisiert, obwohl jener ihn mehrfach hintergangen hatte. Während dem Leser bald schwant, dass Lesjawa seinen alten Freund nur als Werkzeug für seine Machenschaften benutzt, benötigt Sokolov einen Zufall, dies zu erkennen. Dann aber schlägt er seinen Widersacher mit dessen eigener Waffe und darf sich anschließend - in einem wundervoll übersteigerten Happy End - im Glanze des Triumphators sonnen, mit gleich zwei schönen Frauen an seiner Seite.

Die Verbindung der Schriftstellerin **Connie Palmén** mit dem Journalisten und Kolumnisten Ischa Meijer beginnt 1991 mit einem 'Coup-de-foudre', wie er in keinem anderen Buche steht. Als die beiden sich zum zweiten Mal treffen, machen sie sich gleichzeitig vor Aufregung in die Hosen. Wie sich solch eruptive Verliebtheit zu einer wundervollen Liebe entwickelt, deren „Glück manchmal sogar weh tut“, beschreibt Connie Palmén in **I.M. Ischa Meijer - In Margine, In Memoriam**. Das Buch, dessen Niederschrift sie kurz nach dem Tod Ischa Meijers begann, legt intimes Zeugnis ab von einer Partnerschaft voller emotionaler und intellektueller Intensität. Mit großer Offenheit gewährt Connie Palmén Einblicke in das Leben mit I.M.. Sie notiert diffizile Gefühlslagen ebenso wie scheinbar banale Alltäglichkeiten, redet über Sex genauso wie über Reiseerlebnisse. Und natürlich überliefert sie Gespräche: über Liebe, Kunst, Musik, Film sowie - schließlich gehören beide zur schreibenden Zunft - über Literatur. So vermittelt sie mancherlei Aufschluss über die Entstehung des Romans „Die Freundschaft“ sowie über Meijers Arbeit an seiner *Het-Parool*-Kolumne und einer Autobiographie. Keineswegs verschweigt sie den Kummer und die Krisenmo-

mente der Beziehung, etwa die Verlustängste, die sie infolge Ischas regelmäßiger Hurenbesuche befallen. Doch erschüttern solche Irritationen die Symbiose nicht. Das vermag erst der Tod. Natürlich bezieht die Lektüre von Beginn an eine beklemmende Gespanntheit von ihrem drohenden Ende her, um das wir Leser ja von der ersten Seite an wissen. Uns ist die Fallhöhe des beschriebenen Glücks ständig bewusst. Dennoch wirkt das letzte Kapitel über Ischas Tod aufwühlend. Szenen wie die, in denen die fassungslose Connie von Ischas Tod erfährt oder sich im Krankenhaus verzweifelt an Ischas toten Körper klammert, wie um ihm Leben einzuhauchen, berühren zutiefst. Connie Palmen gelingt es, ihrer eigentlich unsagbaren Trauer eindringliche Worte zu verleihen. Daher kommt ihr Schreiben - fast erübrigt sich der Hinweis - einer Therapie gleich, die ihr hilft mit dem Verlust fertig zu werden. Nicht zuletzt, weil sie wenigstens schreibend den geliebten Mann zum Leben erwecken kann.

Zum dritten Mal binnen kurzem bietet ein btb-Taschenbuch deutschsprachigen Lesern die Gelegenheit, sich an der hintergründigen Eleganz zu erfreuen, mit der **Hella S. Haasse** doppelbödige Geschichten erzählt. Das **Gemälde** ist ein phantastischer Roman, der an die Nachtstücke eines E.T.A. Hoffman erinnert. Filmfreunde werden in der Handlung, die sich von einer niederländischen Kleinstadt nach Venedig verlagert, überdies Affinitäten zu Genre-Klassikern wie „Rosemarys Baby“ oder „Wenn die Gondeln Trauer tragen“ entdecken. Im Mittelpunkt des zweiteiligen Geschehens steht eine zunehmend verschrobene Lehrerin, deren jüngerer engelhafter Bruder sich aus unerklärlichen Gründen der Familie entfremdet und auf die schiefe Bahn gerät. Ihre Nachforschungen bringen sie auf die Spur des geheimnisvollen Herrn Edmond. Dieser Edmond, dessen Namen bereits Dämonisches eingeschrieben ist, gewinnt nach dem Selbstmord ihres Bruders offenbar Macht über ihren Neffen. Nachdem sie ihn mittels eines mittelalterlichen Freskos als Inkarnation des Satans entlarvt zu haben glaubt, steigert sie sich in eine persönliche Fehde gegen ihn, bis er sich am Ende des ersten Teils in den Tod stürzt. Im zweiten Teil begegnen wir der früheren Lehrerin in Venedig wieder, wo sie, inzwischen Gesellschafterin einer Marchesa, erleben muss, wie sich deren - unter sonderbaren Umständen gezeugter - engelsschöner Sohn Renato zu einem amoralischen Menschen entwickelt, der auch vor Mord nicht zurückschreckt. Bald hält sie auch ihn für eine Reinkarnation Luzifers. Ob allerdings tatsächlich der Leibhaftige sein Unwesen treibt oder ob nur das paranoide Bewusstsein einer calvinistischen Jungfer am Werke ist, darüber schweigt sich der Roman bis zum Schluss aus. Und das ist gut so.

Autoren, die in Deutschland keine Unbekannten mehr sind:

P.F. Thomése, Sybren Polet, Leo Pleysier, Doeschka Meijsing, Renate Dorrestein, Maarten Asscher, Jeroen Krabbé, Peter Verhelst, Peter van Straaten

P.F. Thomése als Autor historischer Romane und Erzählungen zu charakterisieren, ist nicht falsch, könnte im Vergleich mit den meisten, nicht sel-

ten trivialen Vertretern dieses Genres aber zu Missverständnissen führen. Dass Thomése alles andere als ein trivialer Autor ist, davon konnten sich deutsche Leser bisher schon anhand seiner Erzählungen *Über der Erde* (1992), für dessen niederländisches Original *Zuidland* der Debutant 1990 den AKO-Literaturpreis erhielt, und des Romans *Heldenjahre* (1995, nl. *Heldenjaren* 1994) überzeugen. Im letzten Herbst erschien nun sein jüngster, von der niederländischen Kritik einhellig als Höhepunkt seines bisherigen Werkes gelobter Roman **Der sechste Akt**. Der Roman spielt 1792 im Umfeld der französischen Revolution und zeigt am Schicksal einer Frau die Spannung zwischen dem Ablauf eines einzelnen Menschenlebens und der großen Geschichte. Etta Palm, eine Niederländerin aus Groningen, verläßt nach dem Scheitern ihrer Ehe Holland und geht nach Frankreich, wo sie unter dem Namen Madame la Baronne d'Aelders zunächst als Maitresse verschiedener Höflinge in Versailles einen Platz in der vornehmen Gesellschaft erwirbt. Die Revolution macht viele der Vertreter des Ancien Régime orientierungslos, auch Etta Palm muss mit ansehen, wie all das, was sie sich aufgebaut hat, zunichte gemacht wird. Ihre Versuche, sich den Umständen anzupassen und sich politisch als Vorkämpferin für die Rechte der Frau zu engagieren, können nicht darüber hinwegtäuschen, dass sie in der alten Welt des schönen, oberflächlichen Scheins zu Hause war und sich in der neuen Zeit nicht mehr zu recht findet. So wird die letzte Zeit ihres Lebens zum *sechsten Akt*, der eigentlich schon nicht mehr zum Stück zählt, die Zeit, in der man seine Rolle ausgespielt hat, die Masken abgenommen werden und die wahren Gesichter ans Licht kommen. Thoméses Roman ist dicht und spannend erzählt, durch die immer wieder geübte ironische Distanz des Erzählers wird die Unmittelbarkeit des historischen Geschehens vielfältig gebrochen und macht den Leser zum Zeugen der zeitlosen Einsicht, dass die Rolle, die der Mensch im Leben zu spielen glaubt, nicht selten auf schönem Schein oder Selbsttäuschung beruht.

Im Unterschied zu der realistischen Erzählliteratur nimmt man in Deutschland von der experimentellen niederländischen Prosa und ihren Autoren nur selten Notiz. Zu den wenigen wahrgenommenen Ausnahmen gehört **Sybrene Polet**, in den Niederlanden seit langem als Exponent und dezidiert Fürsprecher einer „anderen Prosa“ bekannt. Doch sind seine Bücher auch in seiner Heimat alles andere als Bestseller. Schon deshalb findet sich nicht so leicht ein ausländischer Verleger. Im vergangenen Halbjahr hat der kleine Göttinger Wallstein Verlag es gewagt, sich Polets anzunehmen, und zwar mit einer Ausgabe des Romans **Die andere Stadt**. Mit diesem Roman bewegt sich Polet in einer langen europäischen Tradition literarischer Gestaltung der Stadterfahrung, die Comenius im 17. Jahrhundert begründete. Aber im Unterschied zu dessen Stadtlabyrinth bleibt dasjenige Polets völlig unüberschaubar. Weder gibt es eine Zentralperspektive, noch fügen sich die Fragmente der Außenwelt im Bewusstsein einer Figur zu einem kohärenten Ganzen. Zwar bietet Polet eine Hauptfigur auf, den Schriftsteller Lokien Perdok, der eine, topographisch an Amsterdam erinnernde Stadt ober- und unterirdisch durchstreift und dabei in kafkaeske Welten vorstößt. Doch

gibt es keinen Plot, statt dessen eine Bricolage aus - teilweise typographisch voneinander abgehobenen - Versatzstücken diverser literarischer Genres, die nicht miteinander verfugt sind. So verdoppelt sich das Labyrinth der Stadt in der Struktur eines Textes, der den Leser zur Orientierungssuche einlädt.

Leo Pleysier setzt die Arbeit an seiner weltumspannenden flämischen Familienchronik fort, an der der deutsche Leser erstmals mit dem Buch *Der Gelbe Fluss ist gefroren* (1997) lesend Anteil nehmen durfte. War es in diesem Buch die als Nonne in der Mission wirkende Tante, die der exotischen Welt Chinas und Indiens Einzug in die flämische Provinz verschaffte, so ist es in seinem neuen Roman **Schwarz vor Volk** der Bruder, der seit 10 Jahren in Afrika lebt, der Handel und Wandel eines fremden Kontinents mit der Heimat in Kontrast setzt. Er ist als Chemiker auf Bodenuntersuchungen spezialisiert und arbeitet für die Welternährungsorganisation in Nigeria. Als er dort telefonisch vom Tod seiner Mutter erfuhr, hatte er sich zunächst einen Monat Zeit gelassen, bevor er nach Belgien reiste, um seinen Bruder und das Grab seiner Mutter zu besuchen. Jetzt befindet sich Wim im Flugzeug auf dem Rückflug zwischen London und Lagos, an einem Ort also, der auch bildlich seine Position zwischen Europa und Afrika, zwischen dem Kontinent seiner Jugend, der seine Heimat nicht mehr ist, und dem Kontinent, der ihm nicht zu einer zweiten Heimat werden können. Im Flugzeug schweifen seine Gedanken mal hierhin, mal dorthin, einerseits zurück in die Jugend, das Heimatdorf und zu den Menschen, die er vor zehn Jahren zurückgelassen hatte, andererseits nach Afrika, wo er inzwischen Frau und Kinder hat, ein Kontinent, der für Europäer nur schwer begreifbar ist und schwer erträglich angesichts der Lebensverhältnisse in den Städten, die schwarz vor Volk sind, in denen Armut und Gewalt herrschen und in denen es vor Hitze und Gestank kaum auszuhalten ist. Er leidet aber auch unter dem Leben im reichen, ghetoartig abgeschlossenen Stadtteil, wo die Europäer völlig isoliert von der einheimischen Bevölkerung sind. Die Reise in die alte Heimat löst in Wim ein irritiertes Nachdenken aus, und am Ende wird dem Leser klar, dass die Untersuchung der Bodenschichten auch als Metapher für die Freilegung der Schichten der eigenen Seele zu verstehen sind. Wie die früheren Bücher Pleysiers ist auch **Schwarz vor Volk** vom Umfang her ein schmaleres Band, das nichtsdestoweniger durch erzählerischen Reichtum und Dichte fasziniert.

In auffälliger Gemeinsamkeit variiert gleich eine ganze Reihe der Neuerscheinungen des Berichtshalbjahres das Thema Freundschaft. Die neuen Bücher von Doeschka Meijsing und Dirk van Weelden, dessen Roman *Orvilles Gäste* unter den erstmals ins Deutsche übersetzten Autoren besprochen ist, zeigen dabei nicht nur thematische Affinität, sondern warten obendrein mit einem verblüffend ähnlichen Handlungsmuster auf. In beiden Romanen versammeln sich, nach überraschender Einladung, einige alte Freunde zu einem Urlaub in seinem Landhaus, wo während der gemeinsamen Tage ihre Lebensentwürfe und Beziehungen untereinander auf den Prüfstand geraten. In Meijsings *Der Weg nach Caviano* macht ein Schriftsteller sechs Freunden den Vorschlag, sich wie schon einmal

fünf Jahre zuvor in seinem Haus am Lago Maggiore zusammenzufinden. Damals war die Schauspielerin Kate bei einer Bergwanderung ums Leben gekommen. Sie hätte jetzt ihren fünfzigsten Geburtstag, und dies ist der Anlass der Einladung. Der Schriftsteller möchte kraft der gemeinsamen Trauer und Erinnerung ihrem Tod einen Sinn für die Freundschaft der Überlebenden abgewinnen. In einem Kaleidoskop kunstvoll verknüpfter psychologischer Miniaturen leuchtet der Roman das Vorleben der Beteiligten und den Verlauf ihrer Zusammenkunft aus. Dabei wird deutlich, dass das Zusammensein nicht ihr wechselseitiges Verständnis stärkt, sondern ihr Fremdsein besiegelt.

Ein Herz von Stein benötigt Ellen van Bommel, die Hauptfigur in **Renate Dorresteins** gleichnamigem psychologischen Roman, um die Erinnerung an das schlimmste Erlebnis ihrer Kindheit abzublocken. Doch im Begriff, selbst Mutter zu werden, fühlt sie sich zurückgezogen in ihr Elternhaus, den Ort der tödlichen Tragödie. Die Rückkehr in das leerstehende Haus setzt bei ihr – wir haben es mit einer Form des rückwärtsgewandten psychoanalytischen Erzählens zu tun – unvermeidlich eine Bewusstwerdung in Gang. Bruchstück um Bruchstück vergegenwärtigt sich Ellen das früher eher unauffällige Leben ihrer Familie, in das sich mit der Geburt des jüngsten Kindes Ida immer mehr Vorzeichen der künftigen Katastrophe mischten. Zunehmend verlor sich Ellens Mutter in paranoide Wahnvorstellungen, wählte ihr Baby vom Teufel besessen und die Familie von bösen Mächten umstellt. Als exorzistische Praktiken nichts halfen, sah sie im Tod der gesamten Familie den letzten Ausweg. Ellen war damals der Mordtat ihrer Mutter entronnen. Auch ihren jüngeren Bruder hatte sie noch retten können. Aber sie bezahlte für ihr Überleben mit einem schweren Verlusttrauma und den Schuldgefühlen der Davongekommenen. Ihre daraus resultierende seelische Blockierung überwindet sie erst, als ihr klar wird, dass ihre Mutter sie damals nicht absichtlich verschont, sondern rein zufällig vergessen hatte. Die erbarmungslose Konsequenz, mit der Ellens Erinnerungen auf die Rekonstruktion des Mordabends zulaufen, ist ein Vorzug des Romans. Seine Schwäche liegt in einem allzu explikativen Erzählstil, der nicht nur psychische Symptome beschreibt, sondern auch Diagnosen gleich mitliefert.

Man sollte sich durch den Titel des Buches **Julia und der Balkon** von **Maarten Asscher** nicht auf eine falsche Shakespeare-Fährte führen lassen, denn es geht nicht um eine Liebesgeschichte, sondern um den Selbstmord einer jungen Frau, die sich vom Aussichtsbalkon im 86. Stockwerk des Empire State Buildings in New York hinunterstürzt. Inspiriert wurde Asscher zu dieser Novelle durch ein altes Pressefoto, das ein Mädchen zeigt, das friedlich auf einem Autodach zu schlafen scheint, in Wirklichkeit aber vom Empire State Building gesprungen und auf ein parkendes Auto aufgeschlagen ist. Das Bild des Mädchens löst die Frage nach der Vorgeschichte und den Umständen der Tat aus. Wer kannte die Frau, mit wem hatte sie zuletzt Kontakt, wer hat den Vorfall beobachtet, was hat sie zu dieser Tat bewogen? Asscher macht daraus eine Konstruktion, die an eine kriminalistische Untersuchung erinnert. Insgesamt einundzwanzig Personen,

die möglicherweise einen Beitrag zur Aufklärung des Geschehens leisten können, kommen in ebensoviele, jeweils nur zwei bis drei Seiten langen „Aufzügen“ zu Wort, darunter z.B. der Fotograf, der gerade zur Stelle war, um das Bild zu schießen, die Sekretärin, die den Sprung aus dem Haus gegenüber beobachtet hat, der Vater, der im fernen Illinois vom Tod seiner Tochter erfährt, die Zimmerwirtin, bei der Julia seit drei Jahren zur Untermiete wohnte, des weiteren u. a. eine Touristin, ein Jugendfreund, ein Polizeikommissar, der Nachbar von Gegenüber und last but not least der Liebhaber. Der Reiz des Buches liegt darin, dass der Autor dem Leser nichts als diese Aussagen bietet, ihn damit also quasi zum Kriminalkommissar macht, der die ‚Wahrheit‘ aus dem Puzzle der einzelnen Aussagen rekonstruieren muss.

Eines der großen Vergnügen Marjokes, einer Hauptfigur aus **Tim Krabbés** Roman **Die Grotte**, ist ein Spiel, bei dem es darum geht, für zwei Ereignisse, zwischen denen keinerlei Verbindung besteht, die Idee eines plausiblen ursächlichen Zusammenhangs zu konstruieren. Als kreativer Meister eines solchen Spiels entpuppt sich der Autor Krabbé höchstselbst. Mit den Mitteln eines Krimis führt er vor, welche unwahrscheinlichen, aber folgenreichen Berührungen sich zwischen wildfremden Menschen ergeben können. Die Tropfsteinhöhle von Harennnes, in der infolge von Erdverschiebungen die Gesteinsformationen weit entfernter geologischer Stadien allen Wahrscheinlichkeiten zum Trotz zusammengerutscht sind, ist dafür ein Symbol. Während aber dort geologischer Zufall regiert, ist in dem Roman *Manipulation* im Spiel. Axel de Graaff, als hochkarätiger Verbrecher und intellektueller Abenteurer ein Geistesverwandter der Dürrenmattschen Figur Gastmann, hält dabei die Fäden in der Hand. Er lenkt die Handlungen seiner Jugendfreunde Egon und Marjoke, die sich in der Höhle von Harennnes erstmals begegneten. Aus Geltungsbedürfnis und um seine These zu beweisen, dass er jeden Menschen nach Belieben zu seinem Handlanger machen könne, involviert er sie als Kuriere in seine Drogengeschäfte. Für sie beide endet dieses „Spiel“ tödlich, ohne dass sie ihre Abhängigkeit erkannt hätten. Übrigens sind die Anspielungen auf Platons Höhlengleichnis in dem Roman unverkennbar. Insofern erweist sich der deutsche Titel als Missgriff. Denn anders als das niederländische Wort „grot“ verweist die deutsche „Grotte“ nicht auf die Erkenntnistheorie des griechischen Philosophen.

Nur ein halbes Jahr nach dem Roman *Der Farbenfänger* schiebt der Goldmann Verlag einen zweiten Roman von **Peter Verhelst** in seiner Reihe *Manhattan* nach: **Das Muskelalphabet**. Der Ich-Erzähler ist ein junger Mann, der als Bibliothekar damit beschäftigt ist, eine jahrhundertealte Büchersammlung zu katalogisieren, die in einer achteckigen Krypta untergebracht ist. Geschaffen wurde dieser Raum von einem Kaufmann im 16. Jahrhundert, der in den Seiten der Krypta Bilder seiner sieben an der Pest gestorbenen Töchter hat anbringen lassen, die zugleich die sieben Freien Künste - aber auch die sieben Hauptsünden - darstellen. Darüber hinaus bergen die Bilder ein Geheimnis, das nur mit einem ikonographischen Handbuch zu entziffern ist. Überhaupt ist Verhelsts Roman-

welt weniger ein Ausschnitt der uns umringenden Wirklichkeit denn eine - Peter Greenaways Filmwelten vergleichbare - nach mühsam zu entschlüsselnden Prinzipien aufgebaute Anordnung von Zeichen, Symbolen und immer wieder (im Buch auch abgebildeten) Knochen und Körperteilen, deren Zusammenhang es zu deuten gilt. Teil dieser zeichenhaften Körperwelt sind auch die drei Personen, die neben dem Erzähler zentrale Rollen in dem Buch erfüllen: Inez, die Bibliothekarin, die das Lustprinzip verkörpert und die Männerwelt um sich herum in eine ästhetische Ordnung bringt, Lore, das Mädchen, die den Zwiespalt der Geschlechter zu überwinden sucht, indem sie ihren Körper durch strenge Rituale zum Anti-Körper macht, um so zu einem geschlechtslosen Wesen zu werden, und schließlich René, der nach einem Schlaganfall fast völlig gelähmt ist - eine unschwer erkennbare Anspielung auf Stephen Hawking - und der nur noch zwei Finger bewegen kann, mit denen er wie besessen an einem großen totalitären Computerprogramm arbeitet, das Mensch und Maschine zu einem Wesen mutieren läßt. Insgesamt verbindet *Das Muskelalphabet* einen krimiartigen Plot mit einer sehr künstlich konstruierten, eine Menge Wissen und Bildung transportierenden tieferen Ebene, die natürlich dem Leser, der erkennt und durchschaut, auf's Angenehmste schmeichelt.

Mit **Agnes und Daniel** ist in der Serie Piper der fünfte Band von **Peter van Straatens** *fortlaufenden Szenen eines unordentlichen Lebens* erschienen. Ab sofort soll mal wieder alles anders werden in Agnes' Leben, sie will sich zusammenreißen und Ordnung in ihr Leben und ihre Männerbekanntschaften bringen. Schließlich ist sie nicht mehr die Jüngste und hat sie auch noch einen Sohn, um den sie sich kümmern muss. Doch erstens kommt es anders ..., der frisch verliebte Daniel hat die Mutter weniger nötig, als diese meint, und die uns aus den früheren Bänden schon vertrauten Männer tragen das ihrige dazu bei, dass aus den guten Vorsätzen nicht so recht was werden will.

Erstmals in deutscher Sprache: Arthur Japin, Dirk van Weelden, Mirjam Boelsums, Ronald Giphart, Ashe Stil.

Den Spuren einer wahren Lebensgeschichte folgt **Arthur Japins** historischer Roman **Der Schwarze mit dem weißen Herzen**. Er erzählt von zwei afrikanischen Prinzen, den Vettern Aquasi Boachi und Aquame Poku, die - wir schreiben die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts - von Aquasis Vater einer niederländischen Expedition nach Europa mitgegeben werden, damit sie eine westliche Erziehung erhalten. Siebzugjährig rekapituliert der über weite Strecken als Ich-Erzähler fungierende Aquasi ein wechselvolles Leben zwischen Kontinenten und Kulturen, das eine Geschichte des Leidens an Heimatlosigkeit und Rassendünkeln ist. Nach dem Schock der Entwurzelung kommen die Jungen in einem Delfter Internat unter. Hier, wo sie sich des Stigmas ihrer Hautfarbe bewusst werden, lernen sie sich in fremder Umwelt zu behaupten. Dabei kommen ihnen ihre Freundschaft und Willenskraft ebenso zugute wie die Protektion des niederländischen Königshauses, wo sie zu Jugendfreunden der Prinzessin Sophie werden. Während der

naturwissenschaftlich begabte Quasi sich beflissen der neuen Umgebung anpasst, will der musisch veranlagte Quame nach der Schulzeit heimkehren. Doch endlich wieder in Afrika, stößt er dort auf die völlige Ablehnung seiner Angehörigen. Die niederschmetternde Erkenntnis der Fremdheit im eigenen Land treibt ihn in den Freitod. Seinem Vetter Aquasi hingegen scheint nach dem Bergbau-Studium in Delft und im thüringischen Freiberg eine glänzende Zukunft offenzustehen. Doch verschlägt es auch ihn, unwissentlich Opfer höfischer Intrigen, fort aus Europa, nach Niederländisch-Indien. Dort vereiteln Denunziationen, rassistische Ressentiments und die Rachsucht eines Erzfeindes die erhoffte Ingenieurslaufbahn. Daran ändern auch namhafte Fürsprecher wie Eduard Douwes Dekker nichts. Schließlich versucht Aquasi sein Glück als Pflanze, aber auch das nur mit mäßigem Erfolg. So beschließt er sein Leben auf einer kaum Gewinn abwerfenden Teeplantage, von der ignoranten Gesellschaft Batavias nur als kurioser Außenseiter geduldet, von tiefer Skepsis gegenüber der emanzipatorischen Kraft von Bildung und Aufklärung erfüllt. Arthur Japin hat seinem in jahrelanger Recherche zusammengetragenen Stoff eine beeindruckende, mehrstimmige literarische Form gegeben. Um so bedauerlicher ist es, dass sich in die nachlässig lektorierte deutsche Fassung so viele Fehler eingeschlichen haben.

Ernüchterung kehrt ein in dem französischen Landhaus, das **Orvilles Gäste** in **Dirk van Weeldens** so betitelm Roman beherbergt. Orville, der Gastgeber und Inspirator des gemeinsamen Urlaubs, hat sich das Treffen der Freunde schwärmerisch als Erlebnis geteilter Welt- und Lebenserfahrung unter Gleichgesinnten ausgemalt. Die Realität des Zusammenseins hält indes den hohen Ansprüchen nicht stand. Zwar bringt der wechselseitige Austausch von Geschichten, Philosophien und Erfahrungen unter den Zusammengekommenen einige Momente der Nähe, doch zeigt die alte Freundschaft bald auch Risse, die nicht zu kitten sind. Bei allen oben genannten Gemeinsamkeiten mit Doeschka Meijsings Buch *Der Weg nach Caviano* fallen die stilistischen Unterschiede besonders auf. Während Meijsing zu einer sehr poetischen Sprache findet, wirkt van Weeldens Ideenroman sprachlich arg präventios und maniert. Zur Nachahmung empfohlen ist allerdings der Klappentext des Buches. Der stellt nämlich auch die Übersetzerin kurz vor. Das ist eine Form der Anerkennung, die Übersetzern in der Regel ja leider versagt bleibt.

„Der rasante Roman eines neuen, jungen Erzählers aus den wilden Niederlanden!“ *Rasant, neu, jung, wild*, gleich vier von den Werbestrategen offensichtlich für absatzfördernd gehaltene Epitheta, die für eine ganze Reihe jüngerer Autorinnen und Autoren stehen können. Dass diese Literatur nicht auf einhellige Gegenliebe stößt, zeigt die leicht genervte Reaktion des flämischen Kritikers Bart Verwaeck, der von einer „endlosen Reihe von Porträts verletzter Pubertierender und schwieriger Jugendlicher“ spricht, „jeder Verlag muss seinen Giphart oder seinen Grunberg haben.“ Im Gegensatz zu dem bei Diogenes gut untergekommenen Arnon Grunberg, hatte bisher noch kein deutscher Verlag ‚seinen Giphart‘. Das hat sich jetzt geändert, bei Droemer-Knaur ist der Roman **Der Volltreffer**

von **Ronald Giphart** mit der zu Beginn dieses Abschnitts zitierten Anpreisung auf dem Buchrücken erschienen. Die Story ist schnell erzählt: Phileine, ein Mädchen aus Holland, besucht ihren Freund Max in New York, wo dieser ein Theaterpraktikum absolviert. Trotz freizügiger Vorstellungen in Sachen Sex ist Phileine mehr als irritiert, als sie mit ansehen muss, dass in der *Romeo und Julia*-Inszenierung hauptsächlich textilfrei agiert wird und sie stellt sich die nicht uninteressante Frage, ob man eine Erektion spielen kann. Ihre Reaktionen auf das Dargebotene bringen sie nicht nur in die Schlagzeilen der New Yorker Presse, sondern verschaffen ihr auch noch einen Auftritt in der berühmtesten aller Talkshows, bei David Letterman. Am Ende kommt sie dann zu Einsicht und Ruhe, in einer bewegenden Rede während einer Aidsgala leistet sie Abbitte für ihre Untaten und ihre egoistische Lebenseinstellung. Ein Sieg der Moral in einer unmoralischen Zeit. Ob wir in Phileine einen ‚Volltreffer‘, ‚eine der charismatischen Romanfiguren der neunziger Jahre‘ (Karel Oostyn in *De Standaard*) sehen wollen oder ob wir uns ‚durch hunderte Seiten von juvenilem Gequatsche und Geprahle hindurchlesen‘ mussten (Jaap Goedegebuure in *HP/De Tijd*), hängt wohl nicht zuletzt von der Frage ab, welcher Generation wir selber angehören und ob uns die mehr oder weniger überzeugenden Sprachspielereien Gipharts (bzw. seiner deutschen Übersetzer) zusagen oder nicht.

In die Reihe der jungen Wilden lässt sich auch **Mirjam Boelsums** mit ihrem schwungvollem Debutroman *Schlangen streicheln* einordnen, mit dem sie gleich den Sprung über die deutsche Grenze schaffte. Ausgangspunkt aller Verwicklungen ist das mysteriöse Ertrinken eines Niederländischlehrers. Professorentochter Mariecke, die dabei war, ist zur Beobachtung in eine jugendpsychiatrische Klinik eingewiesen. Das trotzigste Mädchen, siebzehn Jahr, blondes Haar, erweist sich als nicht sehr gesprächig gegenüber der Anstaltspsychologin, die von der ersten Seite des Romans an alles daran setzt, von Mariecke zu erfahren, was sich genau abgespielt hat bei jenem nächtlichen Badeausflug. Auch der Leser muss sich bis zum Ende des Buches gedulden; bevor er erfährt, wie es wirklich war, erzählt Mariecke ihm dafür in betont schnoddriger Sprache die Geschichte ihres bisherigen Lebens. Wohlsituierte Eltern, die keine Zeit haben, sich um ihr Kind zu kümmern, Freundinnen und Freunde, deren jugendliche Erlebniswelt vornehmlich aus sex and drugs and rock-‘n-roll besteht, insgesamt ein Leben, das die Frage aufwirft, inwieweit man überhaupt etwas selbst bestimmen kann, da doch alles anscheinend seinen vorbestimmten Gang geht. Durch die ungeheure, oft oberflächlich wirkende Geschwätzigkeit Marieckes wird erst allmählich eine tieferliegende Geschichte deutlich, die ihr hartnäckiges Schweigen gegenüber der Psychologin erklärt. Es geht um Demütigungen und Belästigungen, die ihr Leben auf schicksalhafte Weise mit dem ihrer Freundinnen Jessica und Danielle verbinden und schließlich auch zum Auslöser für den Tod ihres Lehrers wurden.

Historische Kriminalromane, vor allem solche, die im Mittelalter spielen, sind seit langem beliebt als spannender Lesestoff. Nun erscheint der erste Geschichtskrimi, der im *Gouden Eeuw*, im goldenen 17. Jahrhundert spielt, und es nimmt

kaum Wunder, dass ihn ein niederländischer Historiker geschrieben hat, **Ashe Stil: Das goldene Schiff**. Wir befinden uns im Amsterdam des Jahres 1649, für Ordnung im Hafen und auf den Grachten sorgt der Hafeninspektor Willem Lootsman, und da jeder Inspektor seinen ‚Harry‘ braucht, verfügt auch Lootsman über einen Assistenten, den treu(doof)en Lammert Douwes. Den Gesetzen des Genres folgend, wird zu Beginn des Romans eine Leiche gefunden, die Lootsman auf die Spur einer ganzen Serie von Verbrechen führt, die im Umkreis der „Sonne“ geschehen, dem Schiff des berühmten Kapitäns Hendrik Pauwels, der mit kostbarer Ladung von einer langen Seereise zurückgekehrt ist. Kurzweilige Unterhaltungslektüre, die zudem ein lebendiges Bild von den Lebensumständen im Gouden Eeuw zeichnet.

Lyrik, Drama, Essay, Autobiographie: Anna Enquist, Tom Lanoye/Luc Perceval, Willem Jan Otten, Edith Velmans-van Hessen.

Es ist erfreulich, dass es immer noch und immer wieder Verleger gibt, die sich an die wenig lukrative Herausgabe von Gedichtbänden machen. Nachdem man **Anna Enquist** in Deutschland quasi in umgekehrter Chronologie zunächst als Prosautorin kennen gelernt hat mit ihren bei der Kritik überaus erfolgreichen Romanen *Das Meisterstück* (1995) und *Die Erbschaft der Herrn de Leon* (1997) stellt der Luchterhand Verlag nun auch die Lyrikerin Enquist vor, die 1991 ihr literarisches Debüt mit dem Gedichtband *Soldatenliedern* gab. Ihre Premiere als ‚deutsche‘ Dichterin feiert sie nun mit dem im Original 1993 erschienen Band *Ein neuer Abschied/Een nieuw afscheid*. Eine durchdachte Wahl, da die zu sechs thematischen Gruppen zusammengestellten 44 Gedichte einen guten Zugang zur Lyrik Enquists bieten und nachvollziehbar machen, warum diese Gedichte Anna Enquist in den Niederlanden den Ruf einbrachten, Lyrik für Leser und nicht für Exegeten zu schreiben. Alltägliche Erfahrungen im Umgang mit den Mitmenschen und der Natur, Urlaub, Reisen, das Wetter und andere vermeintlich profane Dinge bilden den Ausgangspunkt ihrer lyrischen Reflexionen über tiefgehende menschliche Erfahrungen wie Abschied und Verlust, Sehnsucht und Liebe. In der letzte Gruppe von Gedichten gibt uns die Dichterin unter dem Titel ‚Dichterisches Leben‘ quasi Rechenschaft über ihr Tun, so heißt es in dem Gedicht ‚Sehr beschäftigt‘: *Auf den Wind, der die Wellen auf der Leeseite des Sees/ sich überschlagen läßt, gibt es noch keine/ Antwort, obwohl man eifrig an trockene Flüsse in Spanien denkt. Das Wortfindungs-/problem hat Vorrang: Was gesagt werden/ will, steht, klar umrissen, nackt im verstopften/ Kehlkopf und trappelt mit den Füßen,/ weil nichts aus dem Kleiderschrank dieser Sprache ihm passt. [...]* Da der Band die Gedichte begrüßenswerterweise in beiden Sprachen nebeneinander präsentiert, ist jeder Leser selbst eingeladen, einen Blick in die Kleiderschränke des Deutschen und Niederländischen zu werfen und zu entscheiden, wo die schickeren Kleider hängen. Es ist zu wünschen, dass möglichst viele von dieser Möglichkeit Gebrauch machen.

Umjubeltes Theaterereignis der letztjährigen Salzburger Festspiele war die 12 Stunden dauernde Kurzfassung von Shakespeares Rosenkriegen, den acht Königsdramen des britischen Dramatikers, die der Flame **Tom Lanoye** 'übersetzt' und sprachlich verdichtet hat zu seinem Mammutstück **Schlachten!**. Schon 1997 hatte die flämische ‚Blauwe Maandag Compagnie‘ unter Leitung von **Luc Perceval** mit *Ten Oorlog*, so der Originaltitel, in Belgien und Holland Triumphe gefeiert. Natürlich ist eine Theateraufführung nicht durch das Lesen des Stücktextes zu ersetzen, dennoch seien die *Schlachten!* (bzw. für Niederländischkundige *Ten Oorlog*) auch wärmstens zur Lektüre empfohlen, gelingt es Lanoye doch aus dem für heutige Zeitgenossen eher undurchsichtigen historischen Stoffen Shakespeares das Zeitlose, das Allgemein-Menschliche herauszufiltern und sie damit zugänglich zu machen, zugänglich vor allem auch sprachlich. Denn Lanoyes niederländischer Text wie auch die deutsche Übersetzung von Rainer Kersten und Klaus Reichert sind nicht zuletzt Sprache pur, Sprachspiel und Spielen mit Sprachstilen und -registern. Schon die Namen der englischen Könige, die bei Lanoye *Richard Deuxième*, *Eddy the King* oder *Dirty Rich Modderfocker der Dritte* heißen, zeigen, dass wir es nicht mit einer vorlagentreuen Umsetzung zu tun haben. Dennoch sind Lanoyes Rosenkriege keine Klassikerfledderei, sondern eine durchaus ernsthafte Aneignung für unsere Zeit, die mit einer strengen, fast klassizistischen, mit viel französischen Elementen durchsetzten Sprache beginnt und am Ende den brutalen Herrscher Richard III. alias Dirty Rich durch eine ebenso brutale und vulgäre Sprache charakterisiert, die auch als kritische Pessiflage auf das internationale Kauderenglich unserer Tage verstanden werden darf. Nicht nur die sprachliche Kreativität Lanoyes stellte die Übersetzer vor riesengroße Probleme, auch die vielen Zitate aus der niederländischen Literatur, die Lanoye seinem Personal in den Mund legt, konnten, wenn beim deutschen Zuschauer/Reader ein vergleichbarer Erkennungseffekt erzielt werden sollte, nicht einfach übersetzt werden, sondern mussten durch Äquivalente aus der deutschen Literatur ersetzt werden. Weitere Informationen über viele der angesprochenen Aspekte liefern ein unbedingt vor der Lektüre des Textes zu lesendes Nachwort des Übersetzers Klaus Reichert und ein aufschlussreiches Gespräch mit dem Autor Tom Lanoye im Anhang des Buches.

Nicht nur für eingeffleischte Cineasten zu empfehlen sind die Beschreibungen von dreißig Filmen des 20. Jahrhunderts, die der Romancier und Essayist **Willems Jan Otten** zunächst für das Feuilleton des NRC-Handelblad geschrieben und später gebündelt in dem Band **Das Museum des Lichts** publiziert hat. Dreißig Wochen lang hat er sich jeweils einen Film im Niederländischen Film-museum in Amsterdam angesehen und dann im Nachhinein aus dem Gedächtnis heraus die Beschreibung für die Zeitung geliefert. In einem einleitenden Essay erläutert Otten seine Beschreibungstechnik: „Wenn wir einen Film sehen, wird unser geistiges Auge von echten Bildern in Beschlag genommen (die bei jeder neuen Vorführung genau identisch sein werden). Diese Inbeschlagnahme durch wahre, analoge Bilder steht in krassem Gegensatz zu der Art und Weise, in

der eine Beschreibung derselben Bilder das geistige Auge besetzt. Dieses Buch habe ich für den kaiserlichen Leser geschrieben, der den jeweiligen Film nicht gesehen hat. Mit anderen Worten: Ich habe das wörtliche, reproduzierbare Bild in eine viel dünnere und ältere Atmosphäre, die des geistigen Auges, gehoben, das aus den Worten etwas sichtbares macht.“ Ottens Filmmuseum stellt nicht nur Streifen von epochemachenden Regisseuren vor wie etwa Sergej Eisenstein, Friedrich Wilhelm Murnau, Ernst Lubitsch, Alfred Hitchcock, Luis Buñuel, Federico Fellini, Luchino Visconti, Orson Welles oder David Lynch, er gräbt auch Raritäten aus, mit denen viele hier zum ersten Mal Bekanntschaft machen werden, so etwa der kurz vor dem deutschen Einfall in den Niederlanden gedrehte Film *Boefje* (1939), dessen Regisseur Detlef Sierk in den vierziger und fünfziger Jahren in den USA unter dem Namen Douglas Sirk zu einem der erfolgreichsten Hollywoodregisseure wurde.

So heiter der deutsche Titel des Buches *Ich wollte immer glücklich sein* von Edith Velmans-van Hessen im Vergleich zum sachlich schlichten Originaltitel *Het verhaal van Edith* daherkommt, so erschütternd erweisen sich ihre darin aufgezeichneten Lebenserinnerungen. Velmans-van Hessen, Jahrgang 1925, gehört zu den niederländischen Juden, die während der Besetzung der Niederlande der Deportation in die Vernichtungslager entgangen sind. Sie konnte den Nazis entkommen, weil sie als junges Mädchen bei einer mutigen Familie in Breda Unterschlupf fand. Aber in ihrem Versteck musste sie machtlos und erschüttert die Nachrichten darüber empfangen, dass ihre nächsten Angehörigen, ihre Eltern, Bruder, Großmutter, und viele weitere Verwandte dem Naziterror zum Opfer fielen. Ein halbes Jahrhundert später hat sie ihre Erlebnisse der Besatzungszeit veröffentlicht. Und zwar in Form alter Tagebuchaufzeichnungen und Briefe, die sie um nachträgliche Erinnerungen und Kommentare erweitert hat. Wenn auch die mit dem Abstand mehrerer Jahrzehnte aufgezeichneten Ergänzungen analytische Tiefe und Differenzierungen vermissen lassen, so ist die Autobiographie doch ein wichtiges authentisches Zeugnis. Sie reiht sich ein in die Bücher, die dem massenhaften anonymen Leid persönliche Namen und Gesichter geben und somit überhaupt erst ahnen lassen, welche Qualen die Opfer der Verfolgung, die Ermordeten wie die Überlebenden, ertragen mussten.

Neuerscheinungen 2. Halbjahr 1999

Maarten Asscher: *Julia und der Balkon*. Eine Novelle in einundzwanzig Aufzügen. (Ü: Marlene Müller-Haas) München: Goldmann 1999 104 S., 12,- DM. (btb 72300)
(nl. *Julia en het balkon*, 1997)

Mirjam Boelsums: *Schlangen streicheln*. Roman. (Ü: Thomas Hauth) Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1999. 205 S., 34,- DM.
(nl. *Slangen aaien*, 1998)

- Renate Dorrestein: Ein Herz von Stein. Roman. (Ü: Jörg Schilling und Rainer Täubrich). München: Kindler 1999, 288 S., 39,90 DM.
(nl. Een hart van steen, 1998)
- Anna Enquist: Ein neuer Abschied. Een nieuw afscheid. Gedichte. Niederländisch und deutsch. (Ü: Gregor Seferens) München: Luchterhand. 108 S., 29,80 DM.
(nl. Een nieuw afscheid 1994)
- Ronald Giphart: Der Volltreffer. Roman. (Ü: Jörg Schilling und Rainer Täubrich) München: Droemer-Knaur 1999. 293 S., 15,- DM. (Knaur-Lemon 61471)
(nl. Phileine zegt sorry, 1996)
- Hella S. Haasse: Das Gemälde. (Ü: Marianne Holberg). München: Wilhelm Goldmann Verlag 1999, 156 S., 15 DM (btb 72305)
(nl. De Meester van de Neerdaling, 1973)
- Arthur Japin: Der Schwarze mit dem weißen Herzen. Roman. (Ü: Marlene Müller-Haas) München: Claassen 1999, 448 S., 44 DM.
(nl. De zwarte met het witte hart, 1997)
- Tim Krabbé: Die Grotte. Roman. (Ü: Susanne George). München: Limes 1999, 185 S., 29,80 DM.
(nl. De grot, 1997)
- Tom Lanoye und Luk Perceval: Schlachten! Nach den Rosenkriegen von William Shakespeare. (Ü: Rainer Kersten und Klaus Reichert) Frankfurt/M.: Verlag der Autoren 1999. 338 S., 28,- DM.
(nl. Ten oorlog, 1998)
- Doeschka Meijsing: Der Weg nach Caviano. Roman. (Ü: Rosemarie Still) München: dtv 1999, 180 S., 24 DM.
nl. De weg naar Caviano, 1996
- Multatuli: Die Abenteuer des kleinen Walther. Roman. (Nach der Übersetzung von Wilhelm Spor herausgegeben und bearbeitet von Arnold Thünker) Köln: DuMont 1999. 958 S., 64,- DM.
(nl. De geschiedenis van Woutertje Pieterse, 1890)
- Willem Jan Otten: Das Museum des Lichts. Über dreißig Filme dieses Jahrhunderts. (Ü: Annegret Böttner. Salzburg: Residenz 1999. 199 S., 38,- DM.
(nl. Het museum van licht, 1991)
- Connie Palmen: I.M. Ischa Meijer - In Margine - In Memoriam. (Ü: Hannie Ehlers) Zürich: Diogenes 1999. 400 S., 39,90 DM.
(nl. I.M. 1998)
- Leo Pleysier: Schwarz vor Volk. Roman. (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Berlin Verlag 1999. 136 S., 29,80 DM.
(nl. Zwart van het volk, 1996)
- Sybrein Polet: Die andere Stadt. Ein Labyrinth. Roman (Ü: Wilfried W. Meyer). Göttingen: Wallstein Verlag 1999, 247 S., 38 DM.
(nl. De andere stad. Een labyrint, 1995)

- Nico Rost: Goethe in Dachau. Ein Tagebuch. (Ü: Edith Rost-Blumberg) Herausgegeben, mit Materialien und einem Nachwort versehen von Wilfried F. Schoeller. Berlin: Volk und Welt 1999. 445 S., 48,- DM.
(nl. Goethe in Dachau, 1946)
- Ashe Stil: Das goldene Schiff. Ein historischer Kriminalroman. Reinbek: Wunderlich 1999. 10,- DM. (Wunderlich tb 26152)
(nl. Het schip met geld, 1993)
- Peter van Straaten: Agnes und Daniel. (Ü: Hans-Ulrich Jäckle) München: Piper 1999. 164 S., 14,90 DM. (SP 2766)
(nl. Agnes en Daniël, 1991)
- P. F. Thomése: Der sechste Akt. Roman. (Ü: Christiane Kuby) Leipzig: Gustav Kiepenheuer 1999. 320 S., 36,- DM.
(nl. Het zesde bedrijf, 1998)
- Edith Velmans - van Hessen: Ich wollte immer glücklich sein. Das Schicksal eines jüdischen Mädchens im Zweiten Weltkrieg. (Ü: Stefanie Schäfer) Wien: Zsolnay 1999, 312 S., 39, 80 DM.
(nl. Het verhaal van Edith, 1997)
- Peter Verhelst: Das Muskelalphabet. Roman. (Ü: Barbara Heller) München: Goldmann 1999. 192 S., 18,- DM. (Manhattan-TB 54061)
(nl. Het spierenalfabet, 1995)
- Theun de Vries: Rembrandt. Roman. (Ü: Eva Schumann, nachbearbeitet von Heike Schwerts) Köln: Dittrich 1999, 39, 80 DM.
(nl. Rembrandt, 1931)
- Dirk van Weelden: Orvilles Gäste. Roman. (Ü: Marlene Müller-Haas) Köln: Dumont 1999, 285 S., 39,80 DM.
(nl. Orville, 1997)
- Leon de Winter: Sokolovs Universum. Roman (Ü: Sibylle Mulot). Zürich: Diogenes 1999, 434 S., 39,90 DM.
(nl. De ruimte van Sokolov, 1992)

Neu in anderem Gewand: Taschenbücher und gebundene Sonderausgaben

- Hugo Claus: Der Kummer von Flandern. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1999. 29,90 DM. (dtv 12696)
- Carl Friedmann: Zwei Koffer. Berlin: Aufbau 1999. 189 S., 14,90 DM. (AtV 1428)
- Hella S. Haasse: Transit. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 12,80 DM. (st 3020)
- A. F. Th. Van der Heijden: Fallende Eltern. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 24,80 DM. (st 3034)

- Yvonne Koonenberg: Man gewöhnt sich an alles – nur nicht an einen Mann / Sie liebt ihn – er sich auch. München: Kabel 1999. 255 S., 19,80 DM. (gebundene Sonderausgabe)
- Margriet de Moor: Herzog von Ägypten. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1999. 14,90 DM. (dtv 12716)
- Harry Mulisch: Die Säulen des Herkules. Reinbek: Rowohlt 1999. 16,90 DM. (rororo 22449)
- Cees Nooteboom: Die Dame mit dem Einhorn. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 18,80 DM. (st 3018)

Zeitschriftenübersicht

Jaarboek Zannekin

Erik Martens: Het gewapend verzet tegen de Franse Republiek in het Walenland – Antoon Lowyck: Nederlandstalige schrijvers en Rederijkers in Wormhout (II) – Cyriel Moeyaert, Jan van Ormelingen: Het Nederlands in Sint-Omaars door de eeuwen heen – A. A. F. Teurlinckx: Expansie van Kunst en Cultuur der Nederlanden (IX) – Marten Heida: Kempen, een Nederrijns stadje – Pieter Jan Verstraete: Waling Dijkstra, Frieslands volksschrijver – André Belmans: De oorsprong van het taalgebonden nationalisme

Jahrbuch der Felix-Timmermans-Gesellschaft

10 (1999): Felix Timmermans: Postkarten X – Felix Timmermans: Das Schößchen – August Keersmaekers: Timmermans' zehn Postkarten – Ferdinand Puhe: Adolf von Hatzfeld – Hartmut von Hentig: Mein Lieblingsbuch – Martin Neubauer: Felix Timmermans erzählen – Erich Kock: Sinnesfreudig und lebensfromm – Hannelore Schmidt: Zeitzeugenbericht: 1939 in Flandern – Ingrid und Paul Wolters: Das Timmermansjahr 1997 in Deutschland – Ingrid Wolters: Timmermans in Jülich und Lübeck – Günter Diamant: In Marienthal und im Otto-Pankok-Museum

Levende Talen

- 542: Peter Bimmel, Thomas Schullian: 'Ik leer woorden gewoon uit mijn hoofd'. Taalleerders reflecteren over hun leerstijl – Thomas Peters: Surfing abroad; Websites voor correspondentieprojecten
- 543: Peter Bimmel, Ron Oostdam: Strategietraining en leesvaardigheid; theorie en praktijk in balans – Thomas Bersee, Polly Perkins: On-line talen leren; de mogelijkheden van Internet voor het talenonderwijs – John Daniëls: Kennisnet, Onderwijs on line, een reisverslag – Simon Verhallen: Taalstages in voortgezet en volwassenenonderwijs
- 544: Hetty Mulder: Training in de moedertaal en transfer naar een vreemde taal; een effectstudie bij leerlingen uit het voortgezet onderwijs – John Daniëls: Digischool, virtueel leren op Internet

Literatuur

16 (1999), 4: Peter Hofman: Ik ben de bruidegom zoete boeroeboedoer. Vijftig jaar na Luceberts debuut – Rob Erenstein, Wardy Poelstra: Waarachtigheid op het toneel. Een gesprek met Ben Albach over een levenslange passie – Johan H. Winkelman: Lichtekooi uit de Oosterschelde opgevist. Over een erotisch insigne uit de collectie H. J. E. van Beuningen – Leo Ross: Jo van Ammers-Kueller in Dubrownik. 1933: Een congres van de internationale PEN-club in Dubrownik
5: Erwin Huizinga: Middelnederlandse chirurgieën en hun maatschappelijke context. Een introductie op het belang van oud-Nederlandse, medische teksten – Joris van Groningen: De tijdmachine van W.F. Hermans. Het raderwerk van een heilige van de horlogerie – H. Verdaasdonk: Het onbehagen over de literatuur. Een literatuursociologische beschouwing
6: Bert Paasman: Een klein aardrijke op zichzelf, de multiculturele samenleving en de etnische literatuur – Ton Anbeek: Fataal succes. Over Marokkaans-Nederlandse auteurs en hun critici – Hans Straver: Tussen orale cultuur en literatuur. Molukkers nemen de pen ter hand. – Ries Agterberg: Onderwijs moet alle kleuren van de Nederlandse literatuur laten zien. Nederlandstalige literatuur in een multiculturele samenleving – Lisa Kuitert: Niet zielig, maar leuk. Nederlandse uitgevers van multiculturele literatuur – Henriette Louwerse: 'De taal is gansch het volk'

Nederlandse taalkunde

4 (1999), 3: Marjon Helmantel: De syntaxis van de R-woord-PP – Doreen Geritzen: Creativiteit bij voornamen. Een historisch overzicht van de naamgeving in Nederland vanuit morfologisch perspectief – Norbert Corver: Over maatconstituenten en (a)symmetrieën in het nominale domein
4: Mieke Van Herreweghe: 'De jongeren die deze verhaaltjes geschreven hebben, zijn doof'. Relativisering in het Nederlands van Vlaamse dove jongeren – Gertjan Postma: De negatieve polariteit van het syntactische GHE-partikel in het Middelnederlands – Jan Nijen Twilhaar: Onderzoek naar de Nederlandse gebarentaal – Kirsten Romijn: Hoe is het mogelijk (reactie)

Neerlandica extra muros

37 (1999), 3: Henk Hillenaar: Literatuur en psychoanalyse: een antropologische visie – P. de Kleijn: Nederlandse woordenboeken als basis voor een woordenboek van vaste verbindingen? – W. Martin, J. Ploeger: Tweetalige woordenboeken voor het Nederlands: het Beleid van de Commissie Lexicografische Vertaal Voorzieningen (CLVV) – S. Fuchs, A. van Kalsbeek: Veldboekje. Een inventarisatie van het Nederlands als vreemde taal aan universiteiten

Ons erfdeel

42 (1999), 4: Kees Fens: Bloedworst en kaas – Cyrille Offermans: De schaduwen die ons bevolken. „Wreed geluk“ – anti-idealistische poëzie van Hugo Claus – H. Wesseling: Van oud naar nieuw: de Nederlandse universiteiten in overgangsjaren – Frank Hellemans: De verteller als koele minnaar. Dichters die zich aan

proza wagen – Jos Bouveroux: De vlamingen in Brussel na 13 juni 1999 – Jaap Goedegebuure: Dichter van kosmos en polder

Spiegel der Letteren

41 (1999), 3: S. Linn: Lezen, interpreteren, vertalen: in elkaars verlengde – R. Harper: Walewein Revisited – N. Radoux: De klok tegen de kalender. De plaats van „Een heilige van de horlogerie“ in Hermans' oeuvre

4: R. Lievens: Charles van Hulthem als vriend – G. R. W. Dibbets: 'En zouden wy geen vrienden zyn?' – G. Buelens: Een *Fonteintje* of een koude douche? Van Ostaijen, Burssens en Minne 1921–1925

Taalschrift

1999-3: Een paraplu voor het Nederlands – Literatuur op het internet – Nieuwe opzet voor het Certificaat – Beurzen voor buitenlandse neerlandici

Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde

115 (1999), 2: V. Fraeters: 'Vanden leeuwe wert hi lam'. Alchemie en religie in de Middelnederlandse vertaling van Tabula chemica – W. Waterschoot: Eigentijdse commentaar bij zestiende- en vroeg-zeventiende-eeuwse gedichten – I. Glorie: 'Wij hopen langs dezen weg iets bij te dragen tot verbetering van den Smaak en de Kritiek in Nederland'. De literaire kritieken van Aarnout Drost – R. de Bonth: 'Nu een woordjen van de Idea'

Amsterdam

S. Fuchs

Fortsetzung der 4. Umschlagseite

Kees Groeneboer: Gateway to the West. The Dutch Language in Colonial Indonesia 1600–1950 (Michael Bahlke)	71
Ludger Kremer, Timothy Sodman (Hrsg.): „... die ihnen so liebe holländische Sprache“. Zur Geschichte des Niederländischen im Westmünsterland und in der Grafschaft Bentheim (Heinz Eickmans)	75
Der Kulturraum Niederrhein. Bd. 1 u. 2. (hrsg. v. Dieter Geuenich) / Sprache und Literatur am Niederrhein (hrsg. v. Dieter Heimböckel) / Irmgard Hansche: Atlas zur Geschichte des Niederrheins. [Schriftenreihe der Niederrhein Akademie, Bd. 1–4] (Heinz Eickmans)	78
Irmgard Faber-Asselborn: Unterwegs in Süd-Limburg (Luitgard Köster) .	81
Kurz angekündigt: Geert Mak: Wie Gott verschwand aus Jorwerd (Fritz Hofmann) / Ralf Grüttemeier: Intentionalität als Kippfigur (Lut Mis-sinne)	83
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahlke/ H. Eickmans)	85
Zeitschriftenübersicht (S. Fuchs)	102

BOEKHANDEL GODERT WALTER

Oude Ebbingestraat 53
NL-9712 HC Groningen
Telefoon 00.31.50-312 25 23
Fax 00.31.50-318 66 30
E-mail: gwalter@noord.bart.nl



Voor al uw Nederlandse boeken
Geen extra betalingskosten door onze Duitse Postgirorekening

INHALT

HENDRIK DE VRIES, Gedichten/Gedichte (Übersetzung: Ard Posthuma; Nachwort: Lut Missinne)	1
MARIA-THERESIA LEUKER, Eine ‚Geschichte‘ – zwei ‚Texte‘. Hugo Claus’ Roman <i>Omtrent Deedee</i> und sein Film <i>Het Sacrament</i>	16
GEERT VAN ISTENDAEL, Jawel, Sire, er zijn Belgen	33

BERICHTE

De renaissance van de Friedrichshageners (Jaap Grave)	47
Doktoranden- und Habilitantenkolloquium 2000 in Münster (Lut Missinne)	50
Felix-Timmermans-Gesellschaft feiert zehnjähriges Bestehen (Heinz Eick- mans)	51
Bundeswettbewerb Fremdsprachen 2001	53
Kummerkasten: flämisch – holländisch – niederländisch (11. Folge)	56

MITTEILUNGEN UND HINWEISE

4. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch: „Niederländisch im Europa der internationalen Regionen“	57
--	----

BUCHBESPRECHUNGEN

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal/ Koenen Woordenboek Nederlands (Heinz Eickmans)	60
Van Dale Idioomwoordenboek (Heinz Eickmans)	65
PONS-Reisewörterbuch Niederländisch (Uwe Genetzke)	67
Thomas Vaessens: <i>Circus Dubio & Schroom. Met Martinus Nijhoff, Paul van Ostaijen & de mentaliteit van het modernisme</i> (Kathrin Kötz)...	69

Fortsetzung 3. Umschlagseite

ISSN 0936-5761